

香港理工大學(加拿大西)員生會
二十週年會慶特刊



*The Hong Kong Polytechnic University
(Western Canada) Association
A Commemorative Publication*

目錄 Contents

前言 Foreword	p.1
1 週年喜慶：賀 -- Celebration	p.4
1.1 Congratulatory Message from Professor Timothy Tong, President of the Hong Kong Polytechnic University 唐偉章校長賀詞	p.5
1.2 Congratulatory Message from Professor Poon Chung-kwong, President Emeritus of the Hong Kong Polytechnic University 潘宗光榮休校長賀詞	p.6
1.3 Congratulatory Message from Mr. Alan Ho, President of the Hong Kong Polytechnic University (Eastern Canada) Association 香港理工大學(加東)員生會會長賀詞	p.7
1.4 Congratulatory Message from the Hong Kong Polytechnic University Association (Northern California) 香港理工大學北加州員生會賀詞	p.8
1.5 President's Message by Andy Chan, President of the Hong Kong Polytechnic University (Western Canada) Association 香港理工大學(加西)員生會會長感言	p.9
2 似水流年：足跡 -- The Road Travelled	p.10
2.1 爸爸的「理工情意結」 傅彥瑜 傅彥君	p.11
2.2 我們的願望 傅德枏 (重刊)	p.12
2.3 香港理大(加西)員生會的成立和早期發展 謝博賢	p.13
2.4 從一場乒乓球賽說起--那些年我在理事會的日子 Alfred Wong	p.16
2.5 欣然回首二十年 Martha Wong	p.21
2.6 情繫母校至今 20 年 <1996 – 2016 Timeline> Martha Wong	p.25
2.7 對聯紀事	p.31
2.8 香港理工大學(加西)員生會卡城支部 永權 (會員聯絡主任)	p.33
3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead	p.34
3.1 兩則好像沒有關連的『假如』 任健藻	p.35
3.2 "二十"的聯想 余晃英 (重刊)	p.37
3.3 我對員生會的小思 陳國樑	p.38
3.4 義務工作 (Volunteering) 在加拿大 謝博賢	p.41
3.5 會員心聲 Peter Leung, Johnny Tang, Daniel Lam, Geoffrey Leung, Quinie Lee, Jenny Ho, Karen Lai, Ray Chiu, Andy Chan, Ida Wong, Fong-Ying Yu, Amy Soo, Cecilia Tang, Tracy Tan, Lawrence Wong (see 5.2), Raymond Leung (see 5.3)	p.45

目錄 Contents

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups	p.53
4.1 舞--終身學習--旅程 任健藻	p.54
4.2 學粵曲的里程 -- 一點兒感想 Helen Chiu	p.59
4.3 學唱粵曲的印象和隨想 陳國樑	p.63
4.4 我的羽毛球生涯 50 年 Chris Cheung	p.66
4.5 太極班興趣小組感言 Geoffrey Leung	p.68
4.6 書法班點滴 Priscilla Lau	p.69
4.7 攝影與我 Danny K Chan	p.70
5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences	p.76
5.1 A Career in the Mining Industry Michael Sung	p.77
5.2 My Relationships with Hong Kong Technical College Lawrence Wong	p.79
5.3 隨想 梁勵榮	p.80
5.4 廚師教師之路--從崎嶇到坦途 謝其賢	p.81
5.5 農場日記 趙善炬	p.88
5.6 這些年 陳錦齡	p.92
5.7 Tutoring English in Vancouver Fong-ying Yu	p.94
5.8 有錢使得鬼推磨？ 胡栢卡	p.99
5.9 詩詞初集 藍田	p.100
6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam	p.103
6.1 傅德柎先生 Mr. T N Foo	
• 「平凡中見不平凡」-- 創會會長傅德柎先生 崢嶸歲月 陳士弘 (重刊)	p.104
• 一個深刻的印象 -- 憶傅德柎先生 余晃英	p.107
• 從狄士尼樂園說起，懷念創會會長傅德柎先生 關應泉	p.108
6.2 陳國強先生 Mr. Raymond Chan	
• 富貴「險」中求之「保險與你、息息相關」 採訪:關應泉 打字:藍田 (重刊)	p.109
• 那段歡笑的日子, 如今只成片片回憶, 大家不會忘記 Raymond 燦爛的笑容 (重刊)	p.110
6.3 梁紹棋先生 Mr. Patrick Leung	
• 歡送潘宗光校長榮休對聯/對聯作者梁紹棋校友簡介 (重刊)	p.112
• 香港理工大學七十五週年校慶賀聯/意義 (重刊)	p.115
6.4 龔培忠先生 Mr. Joseph Kung 梁正儀	p.116
6.5 潘兆煒先生 Mr. Alan Poon Siu Wai 趙曾藝群	p.116

目錄 Contents

6.6 Mr. Peter Barnes Remembering Mr. Peter Barnes, Head, Department of Languages Daniel Ngai -----	p.117
7 銘記當年：群英榜 -- Records and Acknowledgements -----	p.119
7.1 香港理工大學(加拿大西)員生會歷屆理事會成員 -----	p.120
7.2 《會員通訊》歷屆編輯委員會成員 -----	p.123
7.3 香港理工大學(加拿大西)員生會二十週年會慶籌委會及屬下編委會 -----	p.126
7.4 《會員通訊》”人物誌 “索引 -----	p.127

Hong Kong Polytechnic University (Western Canada) Association

Main Objectives:

1. To support the goals and activities of the Hong Kong Polytechnic University, including both the former Hong Kong Polytechnic and the Technical College (hereafter referred to as the “PolyU”), within the purview of the Association as an alumni association of the PolyU.
2. To develop and maintain close relationship and contact between the PolyU and its graduates and former faculties and staff members in Western Canada.
3. To enhance the friendship, communications and fellowship among the Association’s members and their integration into the Canadian community.
4. To organize and promote projects and activities for the welfare and common interests of the Association’s members and the community at large.
5. To promote better communication, interaction and linkage between the PolyU and Canadian education institutions as well as the Western Canada community.

(from the Constitution of the Association)



前言

這份《香港理工大學（加拿大西）員生會二十週年會慶特刊》是本會的第一份週年會慶特刊，也是第一份電子形式的刊物紀念品。我們在廿年會慶籌備委員會屬下的編輯委員會七人，由四月開始工作，用了約半年的時間完成任務(任務包括會慶晚宴的場刊)。文字頁數約一百一十頁。稿件依內容分為七組。

我們慶祝的是二十週年會慶，而且我們又都是時間的網中人，所以每組便冠以時間四字詞及成語作為組名。第一組“週年喜慶”載有理工大學校長和榮休校長的賀詞。沒有潘校長的遠見和支持，員生會不會這麼早便成立，發展得那麼迅速。沒有唐校長的熱心鼓勵，員生會大概不會像現時仍然保持“情繫母校”密切的關係。我們謹代表員生會向兩位校長深深致謝。加拿大東和北加州友會傳來熱烈的祝賀，我們很是高興，表達多謝之外，願我們繼續互相支持。

週年特刊，少不免要回顧和前瞻。第一份週年會慶特刊，我們特別注重回顧。溫故知新，才可繼往開來。這部份文字約佔四十頁，分別成為第二、六、七組：“似水流年”、“綿綿思遠”和“銘記當年”。回顧的一環是紀錄。第二組文章，開始於創會之初，創會會長傅德枏先生兩位女兒，親切地記下了當時傅先生的心境和志願。我們重刊了傅先生對會的願望，無忘初衷。此外，有文字精要而又詳盡地紀錄了自 1996 至 2016 年員生會的大事、與母校和本地的聯繫、成立經過和早期發展。一位活躍的前任理事的文章從局內人的角度，顯示安排節目時的細緻考慮，讀者看了，自會對活動背後的用心和努力有更深入的了解和欣賞，由此而更踴躍參加。員生會位於亞伯達省的卡加里城支部 2012 年成立，會員聯絡主任最近傳來報告。我們喜見入會人數增加，切望它不斷茁壯成長。第七組記錄了歷屆理事會名單、《會員通訊》編委會名單、<人物誌>索引和會慶籌委會人員名單。紀事以外，還有對各義務工作人員致敬的意思。這兩組的詳細紀錄，就像員生會二十年來一份總成績單，攤開來交給會員審視。

第六組的回顧，是懷念先我們而逝去的理大朋友。創會會長傅先生是每個會員都尊敬的長者，他創會和釐訂會務的功勞，永遠與會共存。另一位逝去的系主任的嘉言懿行，則是由一位會員所記下而留存。另外四位先我們而去的會員，他們對本會的貢獻，在這裏留下印證，永誌不忘。當然，還有其他教職員和學生會員已經逝世了，可是編委會或未收到消息，或尋找不到資料，未能向大家報導，希望將來這方面的消息能有多些會員主動轉給理事，記錄下

前言

來，表達哀思。

第四和第五組，“歡樂年年”和“流金歲月”合共近五十頁。興趣組是本會參加人數最多的活動，絕大部份由會組織開班，一些類別則由會員自行埋班。現由熱心學員或導師寫出每類興趣的益處和妙趣，配以圖片和色彩絢爛的攝影。社交舞、粵曲、羽毛球、太極、書法、攝影、乒乓球，豈止是消遣那麼簡單。細讀每種活動的介紹，你便曉得它迷人的地方，了解它在提升健康、個人情操和人際關係的好處。每個作者正在用生花妙筆，邀請你們參與呢。

“流金歲月”裏的九篇文章，好像音階的不同音符，譜奏出不同的人生感受，計有：礦業工程這行業的辛險和滿足感、工專畢業生從香港到英國再到美國與母校不斷的情誼、對緣份的讚嘆（與第三組第一篇文作者不謀而合）、廚師教師之路的崎嶇和成功之道、農民的勞苦和收穫、電話傳譯的苦樂、走遍大街小巷的補習生涯、針砭時弊的政論、言志抒情的詩詞。篇篇文章有趣可讀，富啟發性，裏面有可貴的人生經驗，請讀者細細品嚐。

前瞻是每屆理事會的任務。特刊裏，我們收到一些稿件，既不是敘述往事，也不一定列出將來應舉行什麼活動，我們把這類文字歸入“二十竄年”這組。它可以說是作者在沉思後，反映對會前進方向的一些思考。其中，“會員心聲”自然最重要，我們收到不多也不少的回響，香港、中國和美國的也有。勞苦功高的理事和長年累月無私地耕耘的工作人員，可以從會員多數的讚賞中取得安慰和以後組織活動一些指引，從批評聲中尋思改進。“小思”一文，最具前瞻性，連同組內各篇，值得深入討論，而加拿大核心價值的義工精神如何進一步貫徹，也是值得我們思索的。

有一些“正名”的用法，要說明一下。本會的註冊名字是“The Hong Kong Polytechnic University (Western Canada) Association”，又用“PolyU”代表香港理工大學及其前身。中文譯名是“香港理工大學（加拿大西）員生會”，簡稱有用“理大(加西)員生會”或祇稱“員生會”，英文簡稱則有HKPU(WC)A及PolyU(WC)A。在本刊內這些中英文名稱都有。

中英姓名在刊內使用也要略說一下。目錄要簡潔，祇採用作者交稿來時的名字或指定常用的名字，或中或英。在文章題目之後，則中英並列，以方便讀者。先後次序以稿件的文字決定。有少數例外，不一一解說了。

前言

編輯委員會，連同籌委會主席，一起構思內容和結構、約稿、討論疑難和審核清樣。成員合作無間，各人竭盡所能，希望準備好一份充實、有意義、有風格的禮物，呈獻給會和會友，紀念會慶。

編輯委員及主要分工如下：

陳錦發(Danny K Chan) -- 設計、插圖、幻燈片呈獻

陳國樑 (Francis Chan) -- “會員心聲”

趙曾藝群 (Helen Chiu) -- 校對

何錦新(Kam Ho) -- 軟件排版、插圖

梁正儀(Cecilia Leung) -- 兼理事會聯絡員、跟理大和對外聯絡

黃李偉端 (Martha Wong) -- 會史、圖片和幻燈片搜集和分配

余晃英 (Fong-ying Yu) -- 主編

最後要聲明: 編委會的工作是組稿、選稿、校對、編排、配圖等。每篇文章，經過盡量仔細的校對後，再經作者過目。但文章或投稿，或邀稿，文責都由作者自負，內容表達的立場觀點，與理大(加西)員生會無關。

Celebration 週年喜慶 . 賀

20
Anniversary
1996-2016



1 週年喜慶 : 賀 -- Celebration



Message

It is my great pleasure to extend my heartiest congratulations to The Hong Kong Polytechnic University (Western Canada) Association on the happy occasion of its 20th Anniversary.

Established in 1996, the Association was the first overseas organization set up for graduates and other members of the PolyU community. Thanks to the concerted efforts of its Board members, the Association has since developed a close network among PolyU members residing in western Canada.

I extend my appreciation and congratulation to everyone who has contributed to the development of the Association over the past 20 years. With your unfailing support, I am confident that our alumni network in western Canada will continue to expand and flourish.

The year 2017 marks the 80th Anniversary of PolyU. I look forward to further strengthening of the partnership between the University and the Association as we enter a new era, and to making a greater contribution to the PolyU community together.

A handwritten signature in black ink, which appears to read "Timothy W. Tong". The signature is fluid and cursive, written on a white background.

Timothy W. Tong, Ph.D.
President
The Hong Kong Polytechnic University

September 2016

1 週年喜慶 : 賀 -- Celebration



潘 宗 光
POON Chung-Kwong
GBS, PhD, DSc, JP



20th Anniversary Congratulatory Message

to The Hong Kong Polytechnic University (Western Canada) Association

It gives me great pleasure to extend my warmest congratulations to all members of The Hong Kong Polytechnic University (Western Canada) Association (HKPUWCA) on the happy occasion of its 20th anniversary.

With the enthusiastic efforts of a group of PolyU alumni and past employees in the region, HKPUWCA was established in 1996 as the first overseas alumni association of the University. The Association has developed from strength to strength over the years, committed actively to fostering a closer fellowship among its members and uniting them into a vital force of support for the advancement of PolyU.

As Honorary Advisor of the Association, I am truly proud of your achievements in connecting the PolyU family in Western Canada. May I reiterate my congratulations to the Association on reaching this important milestone and my best wishes for its continued growth in the years ahead.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Poon Chung-kwong'.

Poon Chung-kwong

President Emeritus

The Hong Kong Polytechnic University

1 週年喜慶：賀 -- Celebration

October 7th, 2016



A MESSAGE FROM COUNCILLOR ALAN HO
President of the Hong Kong Polytechnic University Eastern Canada Association

On behalf of the City of Markham, Ontario, and on behalf of the Hong Kong Polytechnic University Eastern Canada Association, it is with great pleasure that I extend my warmest greetings to everyone in attendance at the 20th Anniversary of the Founding of the Hong Kong Polytechnic University (West Canada) Association Celebration Dinner.

Anniversaries are a time to review the past and to look ahead to the future. Since its establishment in 1996, the Hong Kong Polytechnic University West Canada Association (HKPUWCA) has worked tirelessly in strengthening the relationship between our alumni and Polytechnic University. Your commitment and dedication to Hong Kong Polytechnic University is greatly commended, as you spend considerable time in organizing and facilitating a variety of activities and events for members to enjoy and where relationships are strengthened.

Thank you to all the members of the Hong Kong Polytechnic University (West Canada) Association for volunteering your time and effort all these years in helping the Association blossom further.

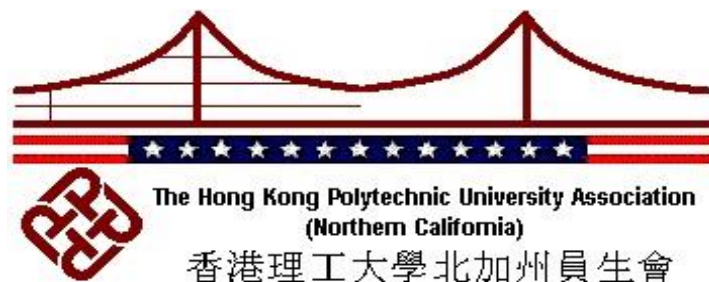
Congratulations on your 20th Anniversary, and I send my sincere best wishes for a most memorable celebration and much continued success in the years to come.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Alan Ho". The signature is fluid and cursive.

Markham Councillor Alan Ho
President of the Hong Kong Polytechnic University Eastern Canada Association

1 週年喜慶 : 賀 -- Celebration



Congratulatory Message from the Hong Kong Polytechnic University Association (Northern California)

To congratulate and commemorate the first Hong Kong Polytechnic University Association,

The Hong Kong Polytechnic University (Western Canada) Association,
on her 20th Anniversary:

“UNITED, INNOVATION AND CONTINUING SUCCESS”

Compliments from:

The Hong Kong Polytechnic University Association (Northern California)

香港理工大學全球首個員生會 – 香港理工大學（加拿大西）員生會

成立二十週年誌慶：

“嘉惠社會，楷模足式，百尺竿頭，更進一步”

香港理工大學北加州員生會謹賀

1 週年喜慶：賀 -- Celebration

President's Message

October 7, 2016



On behalf of the Hong Kong Polytechnic University (Western Canada) Association [HKPU(WC)A], it is my great honor to welcome Professor Timothy Tong, the President of Hong Kong Polytechnic University (PolyU) making a special trip to Vancouver to join us to celebrate our 20th Anniversary (1996-2016). It is also my pleasure to welcome members and guests attending this special occasion.

Our aim is to promote friendship, fellowship and communication among members and their integration into the Canadian community. Various functions and activities have been organized to fulfill this mission. At the same time, we continue to focus on organizing and developing new interest classes/groups and seminars, etc. to enhance networking for our members.

Tonight offers an excellent opportunity for us to reflect upon the history of our Association. The 20th Anniversary Celebration Organizing Committee has prepared a Commemorative Publication to mark this important milestone and to celebrate our Association's excellence and interaction with our alma mater, members, and the community throughout these 20 years.

I take pride in the success of our HKPU(WC)A which is built on the voluntary hard work and efforts contributed by every Board of Directors and volunteers in the past 20 years.

I would like to express my gratitude to the 20th Anniversary Celebration Organizing Committee, all the directors and volunteers who have spent many hours to prepare and organize this memorable digital 20 Years Commemorative Publication as a souvenir for everyone.

Last but not least, thank you for all your unfailing support and I am sure that you will enjoy this entertaining and delightful evening.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Andy Chan', with a long, sweeping flourish extending to the right.

Andy Chan

President, HKPU(WC)A

2

20
Anniversary
1996-2016

The Road Travelled

似水流年 . 足跡

2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

爸爸的「理工情意結」

傅彥瑜 傅彥君

香港隧道九龍出口旁矗立着一座紅磚建築物，在香港獨一無二，是爸爸工作的地方。小時候對理工學院（那時還不叫理工大學）的印象，只有爸爸常帶我們去的游泳池，乒乓球室與羽毛球場，歡度了無數個周末。畢竟年稚，對於爸爸的工作不甚了解，對於甚麼是講師，系主任，應用社會科學學系，毫無概念。但有一點可以肯定而我們亦感受到的，是爸爸對這份工作的熱忱和對於這所學校的深厚感情。

我們一家人一向無所不談。移民溫哥華後，曾經問過爸爸有沒有捨不得理工，他解釋決定移民有很多因素，權衡及取捨。的確是離開了工作崗位，當然會懷念同事學生們的友好。但回想起當年和一班有共同理念的同事們一起協助社會福利署的「香港社會工作訓練學院」合併於理工學院，開創文憑課程，爭取學位課程的認可，開展和北京大學交流的點滴，便感到自己跟着學系一起成長。看到每一屆的畢業生各有成就，會感到安慰--多年的努力的確為香港的社會工作界出了一分心力。不時由其他師生處知悉學系的最新發展及消息，仍覺維繫著和理工大學的親厚關係。

當年潘宗光校長親自來溫哥華，請爸爸幫忙成立理工第一個海外員生會，他一口答應了。爸爸所構想的員生會，除了鼓勵職員和學生聯誼之外，亦想凝聚一班和理工有關的有心人，為溫哥華華人社會做一些事情。員生會活動除了有聚餐旅遊，亦包括安排職業座談會，幫助新移民的員生盡快適應安頓新生活，了解當地社區。他說若這個模式可行，可望在各地相繼實行，到時候理工大學的影響力便會更為深遠。慶幸得到其他員生的支持與合作，加西員生會很快便正式成立了。爸爸非常投入會務，積極參與多個活動。從小到大，爸爸一直是家中的精神支柱，非常支持我們的任何一個理想意向，盡力幫助我們達成目標。這次有機會換成我們支持他的夙願 -- 能夠再一次和理大結緣成為理大的一份子，在幫他為員生會演說把手稿輸入電腦時，分享他的喜悅。

千禧年理工大學頒授榮譽大學院士給爸爸，我們都替他高興。問他覺得興奮嗎，覺得自己值得嗎？爸爸以一貫的平常心論：「人應積極做些為了自己以外的有貢獻的事。這是人的本分。」我們相信他亦覺得創立「理工大學(加西)員生會」只是盡了他的本分而已。話雖然是這樣說，但創會致詞那天他的笑容，卻是份外由衷地滿足的。

(作者是本會創會會長傅德枏先生的兩位千金。)

2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

我們的願望

傅德枏

香港理工大學(加拿大西)員生會自一九九六年十月創立至今,已舉辦過多項活動,如成立典禮、歡迎潘宗光校長伉儷暨週年聚餐,及專題演講等,都得到不少同學和同事的支持,每次出席人數總是比預期踴躍。可是我們覺得仍然未能使各同學、同事感到和認同這員生會是「我們」的會。在街上或其他場合遇見時同學、同事時,他們會問:「你們下次將會安排什麼活動?」常常把同學、同事和理事會分為「我們」和「你們」。



根據理大統計,從工專、理工到理大,畢業同學的總數超過十六萬,教職員亦不少。當中百份之幾居住在大溫哥華內?我們不知道,但是單從大溫哥華的華人人口超過二十萬算來,理大同學、同事的人數當然不少。我們創會的主旨,就是造就一個聯絡網,給予同學、同事一個敘舊和認識新朋友的機會,從而一方面可以與理大保持更密切的聯繫,關注和支持它的發展;另一方面又可使各同學、同事分享在加拿大的經驗和知識,令新舊移民更順利融入加拿大社會,生活更如意。

基於要開闢渠道給予各同學、同事聯絡和交流心得,我們創刊出版這份通訊。我謹借此一角重申「員生會是我們的會」的意念。誠心呼籲各位多花一點精神和時間在這「初生」的會上,例如介紹本會給各位認識的同學、同事;透過這份通訊或其他渠道提出意見和建議,積極投稿分享在加生活的體驗;義務幫忙會務;積極參加活動等。希望我們可以得到大家鼎力支持,透過群策群力,使會務一直拓展下去,達致更好的成績。

謹書數言與各同事、同學共勉,並祝這份通訊能成功發揮維繫會員的作用。

會長

傅德枏

一九九七年春季

(見第1期《通訊》,1997年春季,重刊)

2 似水流年：足跡 - The Road Travelled

香港理大(加西)員生會的成立和早期發展

謝博賢 (Parmenas Tse)

世界上各家大學都附有校友會的組織，有些大學的畢業生因工作需要或移民關係而旅居海外，於當地累積到相當人數時亦會組織起校友會來；聞說在香港就有卑斯大學校友會，在溫哥華和多倫多則有來自香港的港大、中大和浸大校友會，但一九九六年以前，香港理工大學（以下簡稱香港理大或理大）於加拿大卻沒有類似的組織。

在我記憶中，前任理大校長潘宗光教授曾提及他在 1995 年末、96 年初時，有想到理大由香港工業專門學院轉型為理工學院再升格為理工大學，這麼多年來畢業生不少，而離任的前教職員亦人數不少，當中有很多已移民海外，潘教授認為應該把他們組織起來，擴展理大的網絡，維繫理大人的感情，延續理大的實幹精神，於是他提出先以溫哥華為起點，動員旅居於溫哥華的理大人先組織起來，因此委託蘇邵麗媚女士在溫哥華聯絡相熟的理大人，包括傅德枏先生、任健藻先生等數人，大家談下來，可說是一拍即合，立即成立籌備委員會，商討定名及撰寫會章(Constitution)等事宜。因為歡迎前教職員加入，所以經商議後決定將這個團體命名為「香港理工大學（加拿大西）員生會」英文是 Hong Kong Polytechnic University (Western Canada) Association，簡稱理大(加西)員生會 HKPU(WC)A，並於當年（1996）六月十日獲得潘教授以理大校長的身份簽署確認上述名稱並由理大撥款資助，讓籌委會聘請本地律師協助整理會章和辦理登記手續。員生會乃依據加拿大社團註冊法 (Canada Society Act) 正式向卑斯省社團註冊處登記，於當年七月三日獲批准成為合法組織。

籌委會隨即展開會員招募工作並籌備成立典禮，於本地各大電視台和電台宣傳，並在各大報章刊登招募廣告，於兩個多月內已招集得六七十位會員，籌委會乃決定於當年十月廿六日舉行成立典禮。

成立典禮假列治文崑崙學院 (Kwantlen College) 的會議室舉行，出席人數亦達四十多人，各大中文傳媒都派員採訪；十分榮幸得到潘校長特別委派理大傳訊及公共事務主任潘占達先生親臨主持成立典禮。



2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

典禮中即席選出首屆理事會共九位理事，而傅德枏先生則被選為首任會長，因此傅先生可說是創會會長，其餘八位理事有Gabriel Yam (任健藻)、Peter Chan (陳洪濤)、Pui-Chuen Ng (吳沛泉)、Amy Soo (蘇邵麗媚)、Tony Leung (梁啟泉)、Fleming Woo (胡錦明)、Loong Liang (梁龍) 和Tommy Au (歐達志)。



於同年十一月潘校長伉儷更撥冗專程來溫哥華出席我們舉辦的歡迎晚宴，在席間潘校長除了解釋為何支持組織海外員生會外，亦介紹了香港理大的宗旨和未來發展方向等。

理事會隨後很快便定下了員生會的活動方向。幸得理大的資助，於首六年撥款給員生會作會員活動經費和一年出版四期通訊，以及聘請一位兼職幹事協助推行理事會議決定的活動。理事會議定每年最少舉辦一次學術性講座、一次康樂活動講座、一次戶外活動、兩次聚餐活動（包括週年大會和春茗）等，此外亦鼓勵會員積極參與社區活動。



理事會議定每年最少舉辦一次學術性講座、一次康樂活動講座、一次戶外活動、兩次聚餐活動（包括週年大會和春茗）等，此外亦鼓勵會員積極參與社區活動。

在 1998 年 4 月員生會應理大的公佈，可以為獲取「理工學院學歷」的校友們辦理由理工大學認可的相等學歷認證。只要校友們填上申請表格並附上學歷證書影印本，員生會集齊後寄給理大，經理大檢定認證後，乃發給認可證明該等學歷相等於理工大學的同等學歷，這項認證服務對當時校友有很大的實質幫助。

在舉辦活動方面，我會在首六年間，曾舉辦的學術講座包括：

- 1) 加拿大稅務講座
- 2) 投資知識
- 3) 加拿大各大專院校簡介及入學要求
- 4) 英語課程及卑斯大學的 LPI 英語要求水準
- 5) 卑斯省的社會服務
- 6) 卑斯省的耆英服務等

2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

曾舉辦的康樂活動講座包括：

- 1) 高爾夫球簡介
- 2) 草地滾球簡介
- 3) 加西釣魚活動介紹
- 4) 自駕遊知識和路綫介紹
- 5) 野外遠足及露營須知
- 6) 社交舞 (Ballroom Dance) 介紹等

戶外活動則先後於 Alouette Lake、Alice Lake、Buntzen Lake、Barnet Marine Park、Deas Island、Boundary Bay 等地舉行港式燒烤活動，Alice Lake 那次燒烤更邀請到潘校長來到溫哥華與會員們同樂；此外曾舉辦一次 Alaska 郵輪之旅和一次 Princeton 的 Castle Resort 自駕遊。大約於 2001 年理事會組隊近十人，由會長 Randy Chan (陳傳亮) 帶隊前赴亞伯達省的卡加里和愛民頓兩地，跟居於該兩地的前理大教職員和校友聯繫，初步得五位朋友加入員生會並答應繼續宣傳和聯繫更多的朋友加入員生會。

社區服務方面則曾組隊參與中僑互助會的百萬行籌款活動，與港大和中大校友會一同參與為加拿大心臟及中風基金會籌款的三十人大單車比賽，我會於這次活動籌得接近二千元，比賽後更與港大和中大校友們一起於 Deas Island 舉行戶外野餐和康樂遊戲活動，大家都能盡興而回。

首六年過後，我會仍然蓬勃發展，之後再沒有接受校方的資助，反而在很多方面與母校的校友事務及拓展處加倍緊密聯繫，多些回饋和關注母校的發展。在本地會員會務方面，我會乃秉承一向的宗旨和風格，繼往開來，向前邁進至今年的二十年。

有關最近十四年的發展以及整整二十年的回顧，請閱讀本特刊內另一篇文章"欣然回首二十年"便可知曉。

2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

從一場乒乓球賽說起--那些年我在理事會的日子

黃振球(Alfred Wong)

我在 2008 年一個偶然機會，參與了一次乒乓球友誼賽，從而結識了香港理大(加西)員生會的幾位理事，其後更有五年時間與他們共事理事會。

該次賽事是由本地的香港大學校友會、中文大學校友會、浸會大學校友會和香港理大(加西)員生會聯辦的周年乒乓球友誼賽。當時我以校友身份第一次被邀請加入理大隊出賽。現場賽況激烈，各隊勢均力敵。為了發揮團體精神，我主動鼓勵在場觀賽的理事們要加強替正在關鍵性單打賽中競賽的一位隊友喝采助威，果然他得到鼓舞，在分數遠遠落後的情況下反而超前，結果贏了那場比賽，在場各人都熱烈為他鼓掌。我隊士氣高昂，其後我也順利把餘下來的雙打與單打賽事贏下來，使我隊也因此嚐到第一次拿得團體冠軍的滋味，十分難得。這些情景，現在說來，印象猶新呢！



與理事會結緣

經過這一天乒乓球活動後，我也加入了員生會而成為會員。恰巧那時，我剛辭掉從事了四十多年與醫學相關的研究工作開始步進退休行列。因此，我也答允加入了理事會。不久，他們更希望我能當起節目委員會的主席來。起初我對自己也抱有懷疑的態度，我真的能勝任這個職責嗎？可能因為自己個性比較喜歡有挑戰性的工作，我希望從職場中得到的經驗與才能，加上自己在防癌協會當不同職位的義工那五年的經驗，能對籌備及推動節目有幫助，因而接受了這個富挑戰性的職位。我希望自己也能為員生會在會務上有所貢獻，使會務更上一層樓。

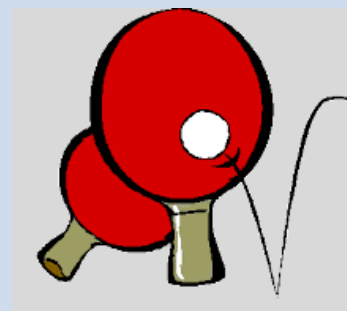
在剛開始那段日子中，我腦海中不時泛起一連串問題。我應該怎樣去擬定各項節目的大方向而不會偏離員生會訂下來的宗旨與意願，同時又不會浪費資源與金錢呢？我覺得我應該用比較實在兼創新的思維將員生會的資源加以善用；我又應該用怎樣的形式才可以達到這目標呢？那時，我們員生會已經成立了數個興趣小組如書法班、國學班，供各會友與其配偶選擇參加，用以培養個人興趣，充實日常生活及質素。這些興趣班的成立都是很好的構思，但我始終覺得這些都是偏向較靜的一面。心想，我們可否加上一些較有活力而對我們身體健康有所幫助的興趣班呢？這樣更可以照顧到那些比較好動的會友，使他們有多些選擇而加強他們參與員生會的意欲。會員人數增加之餘又可以得到好的健康，從而達到一舉兩得的效果。

2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

基於上述各種原因，我把這個構思在例會中提出來讓各人討論，希望理事會能考慮我這個大方向，落實地去實行。經過多番對資源運用、人手配合等作深入了解和討論後，最後也得到各理事們的支持。

乒乓訓練班的誕生

剛巧不久有一次機會我與 Lo-Ming Lee 校友談起乒乓球的話題，他從而知道我雖然不是一位從專業/體校訓練出身的乒乓球球手，但非常熱愛乒乓球運動和喜歡鑽研乒乓球理論與各種可改進的方法，更知道我那時已有十多年在乒乓球會執教經驗和先後在加拿大的專上學院修讀了體育教練課程，繼而考取了加拿大國家教練會的第一級、第二級和第三級別（最高為四級）註冊教練執照。故此，他提議我為各校友舉辦一個關於乒乓球的講座。鑑於這講座廣受歡迎，加上在場會員於問卷上填寫的要求，乒乓球訓練班便因應誕生了。我也順理成章擔任員生會乒乓球訓練班的導師。而怎樣找到一個理想場地又合乎經濟原則的任務也落在我身上了。為了要照顧到班中不同程度的學員，我用自創的創新與自助法去訓練他們。因此，我早一兩天便要預備相關課程。在訓練與指導那些初學打球的學員時，我太太 Angela 也付出了很多時間協助我去指導他們的基本動作。可能乒乓球班的收費比較便宜，而給與學員課餘練習球技的時段也長，



2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

故各學員對那種學習氣氛也很喜歡。由於我每年都為員生會舉辦夏季單打與冬季雙打的友誼比賽作為實習平台,加上每年員生會亦聯同香港大學、中文大學、浸會大學等四校友會聯辦的乒乓球比賽可作學員之考驗,故此每期(五堂為一期)學習班都滿額,而我們只能把向隅者列入下一期退出者的替補。因為乒乓球訓練班的存在與各形式的比賽都是常年運作,也吸引很多從未有接觸過乒乓球的人士有興趣學打球而加入訓練班。而原來那些愛好乒乓球的人士亦更為投入去打球與參加比賽。因此,在我當理事那五年多中的四校友會乒乓球比賽,我們員生會大多數都能奪得團體賽、男單、女單、男子和女子安慰賽單打的各項冠軍。

太極班的成立

在還沒有成立太極班的壹年半多前,我已對太極拳有一定認識。因為那時我已跟隨一位有武術氣質和對教學非常用心的導師私人學習和在集體班學習太極拳。這位導師後來也被我邀請而成為員生會太極班的導師。

那時,為了讓太極班學員對太極拳的基礎與知識易於掌握,我便把從練太極拳期間積下來的心得、經驗與及從太極拳書本/DVD光碟學到的知識,用較簡單而較容易明白的文字為太極班編寫了入門講義輔助他們去學習。我也為導師作真人示範而攝制了DVD光碟給與學員作參考及對照之用,有了這些學習教材,他們較容易理解與掌握,故而加深他們的學習興趣,使能持之以恆,達到學習太極拳最終的目的。其後因為各學員對太極班的學習氣氛非常嚮往,覺得受益不淺,因而向其他會員或朋友大力推薦員生會之太極課程。因此,在完成了數期的學習後,便時有新的或初學的學員不斷加入每一期(八堂/約兩個月)新班。後來學員水平開始有較大的差距時,通過與太極導師和員生會商討,我便開始協助導師指導初學太極拳的學員。因此,那時的太極拳班也像乒乓球班一樣,廣受會員及其配偶歡迎而經常滿額。雖然學費廉宜,但因參加人數長期達到滿額,這兩個興趣班也為員生會帶來了一定的收益與盈餘,可資助每年舉辦兩次乒乓球友誼比賽和多個講座的全部經費。所以,理事們的努力與會員們的參與與支持是員生會最大的原動力。

兩年多前,太極班導師要到外地深造因而要離開太極班一段時間,學員看到我對太極拳的熱愛及鑽研精神,他們又不想進度受到影響和不希望太極班中斷下來,希望我能兼起代課導師一職,協助他們完成餘下來的課程。為了保持各學員對學習太極班之濃厚學習興趣與太極班之正常運作,亦感謝他們對我的看重與支持,因而接受了他們的提議。因為我不是一個專業太極導師,和沒有豐富而實際教授太極拳的經驗,便與當時員生會會長,亦是班中的資深學員 **Geoffrey Leung**, 合力兼任這個導師之職。故此,每堂課程的準備工作,也要投入較多的時間作備課之用。非常慶幸,我倆都能把預期的效

2 似水流年：足跡 - The Road Travelled

果順利展現出來。這可能我倆都是以一個作為學員之過來人的思維去指導他們，把我們所遇到或經歷過的問題或盲點，用較顯淺而易於理解的方法用作比喻去演繹，使那些樽頸問題也較易迎刃而解。可能在學員眼中，我倆是他們一同成長中的大師兄。因此，他們是在沒有壓力的環境下學習。那時，太極班的學習氣氛真是非常好，學員人數不但沒有減少，反而有增加呢。

羽毛球班的引入

因為四院校友會要聯合舉辦羽毛球比賽，因利成便，員生會也決定增開羽毛球興趣班供會員們多一個選擇，而員生會也可以借這個平台來訓練有潛質之學員，作好應戰的準備。因此，我便邀請了一位以前也是本會的理事而在香港已領有羽毛球教練資歷的 Chris Cheung 來出任羽毛球教練。常言道，一分耕耘，一分收穫，真是至理名言。我們眾理事為員生會不斷付出努力，各學員亦抱着精益求精的精神不斷地去學習與練習。因此，也像聯校乒乓球比賽一樣，聯校羽毛球比賽亦取得非常好的成績。舉辦以來，大多數團體與男子雙打比賽都是由我隊奪得。這是給與我會最大的回報。喜悅之情，不言而喻。作為員生會會員的你，值得為他們鼓掌與歡呼。

健康素食班

在 2011 年，我們也舉辦過一個為期五堂的"如何吃出健康來-健康素食班"。會員們都十分踴躍參加。

節目籌備的過程及五年來的經歷與感想

在每年的週年大會過後，新一屆理事會都要把當年要推廣的主題擬定下來。因此，節目組便要開會把各種將要舉辦的講座議題、各項節目如春節晚會、週年大會或短期的特別課程等等依着已定下的主題去策劃和籌備。

為了讓理事們把員生會辦得更好，你們的意見或溫馨的提示和支持，便是對員生會最大的動力與鼓勵。因此，除了以上提及的課程與節目外，我在此把我在任那五年當中所舉辦過的講座與節目分別列出來，給你們作一個美好的回憶和參考。在看過後，我深信現任各理事與我都是非常希望得到你們的回響而提出寶貴的意見，使他們知道你們的訴求而去改進及把節目完善化。

講座方面如"乒乓球之魅力與如何利用自助方法提高乒乓球技術" (2009); 草地滾球知識與臨場示範 (2010); 好司機須知(2010); 物理治療淺談(2010); 耳穴按壓保健(2011); 認識家居保險(2011); 物理治療答與問(2012); 羽毛球運動知多少(2012); 太極與養生(2012); 展筋骨防創傷(2013)。至於節目方面，包括本員生會每年之春季(單打)與冬季(雙打)乒乓球同樂日; 四校友會每年一次之乒乓球友誼賽; 四校友會聖誕聯歡晚會(2009, 市區中心); 四校友會理事及其配偶聯歡日(2011-七月兩日一夜, Whistler) 與

2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

四校友會夏季繽紛同樂日(2011-北溫)。

在你們的記憶中,你對我們員生會為你們安排過的各項節目而帶來的歡樂是否仍然嚮往呢?你可否知道那十數分鐘的在台上的表演給與你們的各種歡笑與讚賞,都是由理事們與表演者花了很多努力與時間去作準備與排練,才能有這些效果。台上一分鐘,台下十年功。更何況員生會已成立了二十週年呢。員生會在各方面的工作能力與經驗都是與日俱增。一個節目的產生,便是從找合適場地和合大衆化而實惠的餐席開始,一張小小而能吸引你的海報,那精簡的流程表,不斷創新的節目與周密之安排,再加上那天衣無縫的司儀組合,就是希望令現場歡樂之聲不絕,使會友與來賓都能融入那歡愉氣氛。這些一點點都是由我們那些具有高專業水平的理事們一同努力下的成果。如秘書首長 Cecilia Leung 負責各種會議紀錄撰寫,對內對外會員的文書處理;副會長 Martha Wong 專長於對傳媒訊息交接與處理其他校友會間之外交交往; Helen Chiu 與 Dennis Sung 處理那些與語文、國學與特定的會訊相關文章;具有專業會計師資歷的 Laurence Lok 與 爽朗稱職的 Virginia Chu 來為我會打理財政; Danny K Chan 的海報設計和專業攝影技術; Raymond Chan 對網絡傳訊等製作; Elsa Leung 與 Gen Wong 對員生會之會友聯繫及推廣;擁有卓越領導才能而先後出任會長的 Andy Chan, Priscilla Lau 與 Geoffrey Leung 帶領員生會走向一個充滿活力的海外員生會。

我之所以能夠順利把在位五年間所想的理念與構思付諸實行和完成節目委員會主席的工作,都是得到以上所述各人的大力支持與輔助,才能完成各項節目,走上我成長與成功之路。因為 Martha Wong 與 Helen Chiu 的寫作與中英文水平都很好。你們以往所看到我所發出的各項節目會訊與文章,都是她們為我作校對與覆核才不至錯漏百出,引人詬病。那時,我真是感受到什麼是"書到用時方恨少"。而中文打字方面的工作,都是她倆為我完成。她們都是我背後的參謀長。在此謹謝以上各位對我多年來的支持,包容與鼓勵,使我的成長更為充實。我希望員生會能更多些向"取之於民而用於民"的大方向走下去。

我希望各會友在看完我這篇憶述後而能令你加深對理事會的工作與運作。一個好決定而至一個成功項目或節目都是理事們的一番心血。最後我更希望各員生會會友能連同你個人特有的專業才能與技能加入理事會,使會務繼續蒸蒸日上。雖然“創業難,守業更難”都是掛在我們的口邊,但我覺得有了大家專業特長與愛心的加入,是沒有想像中那麼難的。不要辜負了那些理事們在過去二十年的努力,你們的實際參與、鼓勵與支持,就是我們員生會未來的光輝。

2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

欣然回首二十年

黃李偉端 (Martha Wong)

香港理大(加西)員生會今年二十歲了，在它四歲時(2000年)，我有幸加入這個大家庭成為理事之一，與其他成員共同參與並見證它多年來的成長。

回望過去，聽很多人說，本員生會是一個充滿活力的團體，無論是負責會務或是參與活動的會友都會無分彼此、齊心協力地投入這大家庭。若問原因，我會嘗試用六個“原”字的粵語同音字來回顧本員生會過去二十年，好能從中體會出一些答案。

第一個字是員生會的“員”字。本會全名是“香港理工大學(加拿大西)員生會”，顧名思義，便可知本會有別於一般的校友組織，在這裏不但有畢業同學，更包括前教職員。換言之，不論是“舊學生”抑或是“舊員工”，都有資格成為一份子，大家無分彼此，共同建立這大家庭。當然，在比例上，校友人數一定比教職員多，但這正是大家願意見到的實況。

第二個字是緣份的“緣”字。我們旅居海外的校友和舊教職員首先在多年前已與香港理大結緣，造就了自己的身份，然後現時亦在同一地區生活，正謂有緣相遇，我們這羣有緣人怎能不珍惜緣份，好好交往呢！

第三個字是淵源的“源”字。這字點出本會成立的歷史和早期發展。本員生會是香港母校在海外成立的第一個員生組織，淵源在於前任校長潘宗光教授的倡議並大力推動和支持。有關這方面的詳情，請參閱本刊中謝博賢君的文章。總的來說，本會自1996年至今，能茁壯成長，潘教授和校方的校友事務和拓展處居功至偉。

第四個字是圖形的“圓”字。我會用這字來勾劃出本會的成立宗旨和目標。在下圖中三個交疊的圓形內載有本會三個主要的服務理念和對象。



2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

顯而易見，三圓緊扣在一起，便形成一個關係網。本會的宗旨就是一方面要促進會員間的友誼、興趣和各方面的成長；第二方面是要聯繫、關注和支持母校的發展；而第三方面是要鼓勵及協助會員投入本地生活。由此可見，本會的方向明確，有利於會務的推行。

有了鮮明的宗旨，如何體現？這就與本會所推動的工作有莫大關係了。

"與母校聯繫"

在"與母校聯繫"這一環的有關活動，請參閱本人另一篇文章"情繫母校至今二十年"，因此我不會在這裏多述了。概括來說，這二十年來，透過校方的校友事務及拓展處多方面的協助，我們和母校的關係萬分密切。

"與本地社區聯繫"

至於"與本地社區聯繫"一環，可以分為兩方面來說。**第一**，本會過去多年都經常有跟同是來自香港的其他大學校友會作緊密交流並聯辦活動等，活動項目請看下表。

本會與在本地成立的香港大學校友會、中文大學校友會及浸會大學校友會所聯辦的活動有：

1. 康樂聯誼方面-- 計有 **6** 次，包括郊遊、郵輪、聖誕聯歡、春茗、家庭同樂日等。
2. 體育方面-- 合辦的乒乓球友誼賽共 **11** 次；羽毛球友誼賽共 **4** 次。
3. 參與社區活動方面--
 - 曾聯手參與心臟及中風基金會的慈善大單車活動共 **6** 年；
 - 曾在 **2003** 年協力發起向香港抗 **SARS** 醫療人員致敬的簽名運動。

與本地社區聯繫的**第二**方面便是要多參與加國社區活動，因此，我們不但鼓勵會友個別支持社區的工作和活動，更曾經以員生會的名義回應和支持一些慈善團體的活動，藉此關懷社區內有需要的人士。過往的例子，除了上述的參與慈善大



2 似水流年：足跡 - The Road Travelled

單車活動外，也曾以員生會名義組隊參加中僑百萬行籌款活動，以及響應其他慈善機構如世界宣明會的賑災籌款活動等等。

我認為本會無論在與其他校友會多合作交流，抑或是在與本地各社區團體多接觸的同時，都能給予會員們好機會聚在一起，增強對員生會的歸屬感。

"會員間的聯繫"

至于"會員間的聯繫"這一環，我會分兩部份來重溫二十年來的發展。第一部份集中活動的紀要，而第二部份則著眼于會員聯絡的途徑。

(一) 活動

首先談談本會活動。這裏，我會用多元化的 **"元"** 字來形容。自創會至今，理事會內的節目組(Program Committee)每年都舉辦多元化的活動，數目眾多，詳情請參閱下表。

1996-2016 活動概覽

周年會員大會暨晚宴	19 次
農曆新年春茗	18 次
聖誕節聚餐及其他聚餐	10 次
專題講座和工作坊	49 次
會員乒乓球比賽	11 次
會員羽毛球同樂日	2 次
郊遊燒烤或遠足	16 次
短途郵輪或多天旅程	6 次
2002 車庫賣物會	1 次
2006 本會會員商貿展覽會 (開放給公眾人士入場)	1 次
定期興趣班或興趣組： 自 2005 年至今，曾經開設的興趣班/小組計有 社交舞班、乒乓球訓練班、書法班、中國國學班、 太極班和羽毛球興趣班等。	4 至 6 個



2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

上述所列的活動，會友們大多踴躍參加，往往氣氛熱烈，令大家更加親密團結。

(二) 通訊/聯絡

在與會員聯絡方面，我會用第六個字，即園地的“園”字來表達。本會早在 1997 年便已開闢了「會員通訊」這園地，這刊物直至今年已出版了 37 期。每期篇幅都有十多頁，內容多樣化，除了提供母校的發展情況和本會活動的消息及紀要外，更有會友撰寫的雜文、中外笑話、幽默篇、人物介紹、抒情小品等等，可謂莊諧風格兼備，是會員們集體耕耘和共享的園地。

「會員通訊」雖然是會員間的良好橋樑，但理事會與會友的通訊並不限於此。除透過電子郵件和網頁跟整體會員聯絡之外，理事會的會員事務組（Membership Committee）更設有一個聯絡主任團隊（隊員先後稱為 Departmental Liaison Officer, District Liaison Officer 或 Membership Liaison Officer）。團隊內有 8 至 13 人，專責聯絡個別會友，好讓彼此對自己這家園更有歸屬感。

本會發展至今，會員人數由二十年前的 80 人曾經增至二百餘人。今年(2016) 在會員冊上屬活躍會員類別的會員有 174 人，其中有 134 人（即 78%）是永久會員，這個比例真令人鼓舞。我們知道在大溫地區還有許多校友及前教職員可能未曾認識或未及加入本會，我們會繼續設法接觸他們，希望日後能有更多人加入這大家庭。

在擴大會員網方面，本會數位理事還於 2001 年夏天前赴亞伯達省（Alberta）的愛民頓市（Edmonton）和卡加里市（Calgary）造訪旅居當地的校友及前教職員，邀請他們加入本會。而其後於 2012 年成立本會在卡加里市的支會，由現居卡市的會員聯絡主任永權叔為統籌人，現有會員 17 名，經常有活動，祝願這支會也能茁壯成長！

結語

若論一個志願團體為何有活力，有人認為道理頗玄妙，要有天時、地利、人和，缺一不可。我亦有同感，但我覺得其中「人和」最重要。就以本會為例，我們歷屆的領導團隊都能幹、合拍、不計較，且凡事都以本會的宗旨及整體會員的福利為依歸，這樣自然會得到會員的愛戴和支持，齊齊參與並沿著發展的路途上，羣策羣力，向前邁進。

2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

情繫母校至今 20 年 <1996 – 2016 Timeline>

香港理大(加西)員生會	年份	PolyU 香港理工大學	
與母校聯繫摘要		大事紀要	校園持續發展
	1994	<p>香港理工學院正名為香港理工大學，並開始用新校徽。</p> <p>學生人數（全日制及兼讀制）共 21008。</p>	
		 <p>THE HONG KONG POLYTECHNIC UNIVERSITY 香港理工大學</p>	
	1995	香港理工大學校友會聯會成立。	圖書館擴建及第五期校舍落成，命名為「蒙民偉樓」。
<p>本會香港理大(加西)員生會成立，是母校第一個海外員生會組織。傅德枏先生任創會會長，其他理事有 8 位，會員人數約 80 人。十月份的成立典禮由母校的傳訊及公共事務處潘占達主任（代表校長潘宗光教授）專程來主禮，而其後在十一月更承蒙潘校長伉儷親臨祝賀。</p>	1996		
<ul style="list-style-type: none"> ◦ 接待 50 位香港理大學生訪問團。 ◦ 本會會員通訊創刊號出版。會訊目的在促進會員之間以及與母校的聯繫。 	1997	於浙江杭州成立首個境外中心。	
<p>潘宗光校長乘往加東出席會議之便，特安排訪溫哥華，參與本會舉辦的 Barnet Marine Park 燒烤活動。</p>	1998		

2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

香港理大(加西)員生會	年份	PolyU 香港理工大學	
與母校聯繫摘要		大事紀要	校園持續發展
與潘宗光校長伉儷歡度第三屆會員大會暨晚宴。	1999	成立專業進修學院，促進終身學習。	
<ul style="list-style-type: none"> 創會會長傅德柅先生獲母校頒贈榮譽大學院士。 潘宗光校長伉儷親臨出席本會第四屆會員大會暨晚宴。 	2000	成立企業發展院，為工商界提供專業服務。	賽馬會綜藝館啟用(原址為香港工業專門學院的賈士域堂)。
潘宗光校長前赴加東出席宴會，也特別取道溫哥華，參加我們的 Alice Lake 燒烤活動。	2001	成立香港專上學院，提供多個範疇的副學士課程。	第六期校園發展計劃完工，命名為「李嘉誠樓」。
為與母校 65 周年的彩虹活動遙相呼應，本會特於第六屆會員大會暨晚宴上也用彩虹為主題，難得潘宗光校長也專程來參加並介紹母校近況。	2002	<p>慶祝理大建校 65 周年，11,273 名學生、校友、員工及其親友一起砌出世界最大的彩虹圖案，並獲列入「健力士世界紀錄」。</p> 	位於紅磡的首座學生宿舍正式啟用。
潘宗光校長伉儷親臨出席本會第七屆會員大會暨晚宴。	2003	校董會正式通過以「開物成務 勵學利民」為校訓。 "To learn and to apply, for the benefit of mankind"	
<ul style="list-style-type: none"> 母校曾慶忠副校長到訪並參加春茗，與會員歡聚。 母校蒙燦副校長伉儷光臨本會第八屆會員大會暨晚宴。 理大校友綠化香港植樹日在九龍京士柏公園舉行，本會匯款三千港元支持這有益社會的活動。 	2004		

2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

香港理大(加西)員生會	年份	PolyU 香港理工大學	
與母校聯繫摘要		大事紀要	校園持續發展
<ul style="list-style-type: none"> 新年春茗邀得母校曾慶忠副校長和加東員生會會長 Pauline Tsang 女士專程出席增光。 本會理事會成立一個永久基金，每年基金之收入，約五百加元作為獎學金之用，給予母校就讀同學，以資鼓勵。初步為期五年(2005 – 2010)。 	2005		
<p>本會成立 10 周年，本會創會理事之一 Amy Soo 女士陪同潘宗光校長和高贊明副校長特遠道從香港來參加晚宴，與會員慶祝。</p>	2006	理大發展基金正式成立。	第七期校園發展計劃完工，命名為「李兆基樓」。
<p>為配合慶祝母校 70 周年紀念，本會送上港幣一萬元，以象徵性的金磚形式贈與母校，其他會友亦有個別捐贈，作為對母校學術研究籌款運動的支持。</p>	2007	<p>慶祝理大建校 70 周年，舉辦「和諧團結"旗"蹟」活動 超過2 萬人合力拼砌出世界最大的中國國旗和香港特區區旗圖案，創下一項新的「健力士世界紀錄」。</p>	理大轄下的香港專上學院紅磡灣校舍開幕。
			

2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

香港理大(加西)員生會	年份	PolyU 香港理工大學	
與母校聯繫摘要		大事紀要	校園持續發展
<p>舉辦第十二屆會員大會及歡送潘宗光校長榮休晚宴，潘校長及候任校長唐偉章教授分別從香港及美國遠道前來，與眾會員暢聚。</p>	2008	<p>潘宗光教授榮休，為 18 年理大校長生涯劃上句號。</p>	<p>香港專上學院西九龍校舍開幕。</p>
<ul style="list-style-type: none"> 本會特於七月份設歡迎宴款待遠道而來的母校新任校長唐偉章教授和校友事務及拓展處代表 Cora Sit 女士。 本會對參與海外實習計劃的 Joanne 同學在溫哥華生活上提供方便 	2009	<p>唐偉章教授履新出任理大校長。</p>	<p>開展第八期校園擴建工程，包括創新樓、唯港薈及第二座學生宿舍。</p>
<ul style="list-style-type: none"> 本會贊助 300 加元支持 2010 理大校友綠化香港植樹活動。 母校副校長阮曾媛琪教授到訪溫市並與各會員聚餐。 香港理大校友會聯會司庫 Dr. David Ng 到訪並與各理事晚宴。 理大發展基金主席葉傑全博士伉儷到訪溫市，本會理事喜與他們共進晚餐。知悉葉博士常往返此地，誠邀他成為本會榮譽永久會員。 	2010	<p>2008 年 5.12 四川大地震後，理大與四川大學成立「四川地震災後重建支援及研究中心」，並於 2010 年與四川大學成立災後重建與管理學院。</p>	
<p>本會持續第七年提供五百加元獎學金給母校就讀同學。</p>	2011	<p>成立首間由香港高等學府營運的食物安全及科技研究中心，以提升香港及珠三角地區的食物安全水平，並積極推動教研工作。</p>	<p>理大全資擁有的教研酒店唯港薈"Hotel ICON"正式開幕。理大於深圳市南山區的產學研大樓正式開幕。</p>

2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

香港理大(加西)員生會	年份	PolyU 香港理工大學	
與母校聯繫摘要		大事紀要	校園持續發展
<ul style="list-style-type: none"> ◦ 唐偉章校長專程到臨溫市，出席本會新年春茗。 ◦ 母校 75 周年校慶，九位理事專程回港參加多項慶典。另外，為響應母校的捐贈金磚呼籲，本會及多位員生紛紛慷慨捐贈共 14 金磚，以支持母校學術的研究及發展。 ◦ 本會持續第八年提供五百加元獎學金給母校就讀同學。 	2012	<ul style="list-style-type: none"> ◦ 理大 75 周年校慶並制定新策略發展計劃，帶領大學 2012/13 至 2017/18 年度的發展。學生人數（全日制及兼讀制）共超過 32000。 ◦ 香港推行四年制大學，理大把「服務學習」納入為本科課程的學分必修科，加強培育學生的全人發展。 	<p>位於何文田的第二座學生宿舍完工。創新樓平頂禮，並以香港賽馬會命名。</p>
<p>本會持續第九年提供獎學金給母校就讀同學，本年年額為六千港元。</p>	2013		<p>第八期校園發展計劃預期分兩項完成。教室和演講廳於 2012 年底落成，而其他設施於 2013 初完成。</p>

2 似水流年：足跡 – The Road Travelled

香港理大(加西)員生會	年份	PolyU 香港理工大學	
與母校聯繫摘要		大事紀要	校園持續發展
<ul style="list-style-type: none"> 校友事務及拓展處 代表 Maggie Wong 女士到訪溫市，與各理事暢聚。 學生事務處代表 Doris Cheng 女士到訪溫市，與各理事會面。 	2014	香港理大-西安交通大學合作基地新大樓正式啟用。	賽馬會創新樓開幕。
	2015	理大採用「啟迪思維、成就未來」作為其新的教研承諾。	
本會成立 20 周年，歡迎唐偉章校長專程遠道來參加，與各員生慶祝。	2016	<ul style="list-style-type: none"> 全新校友設施「校友薈」預期於 11 月底啟用。 理大 80 周年校慶亦將於 11 月底揭開序幕。 	正進行多項校園擴展項目，包括 X 座重建計劃、圖書館擴建計劃、連接主校園與第八期的行人天橋等。

編輯：黃李偉端 (Martha Wong) 2016 年 7 月

鳴謝：香港理工大學校友事務及拓展處提供有關校方要事資料

2 似水流年：足跡 - The Road Travelled

對聯紀事

送給潘宗光校長的對聯

2008年，員生會舉辦第十二屆會員大會及歡送潘宗光校長榮休晚宴，潘校長及候任校長唐偉章教授分別從香港及美國遠道前來，與眾會員暢聚。會友國學專家梁紹棋撰稿，書法班老師黃振鵬先生手書以下對聯送給潘校長。潘校長掌管理大這專上學院18年之久，在高等學府眾領導中也不多見。



香港理工大學校長潘宗光教授榮休

宗長理大十八載輝煌歲月萃萃學子多成多才多藝

光被爐峰三千回妙諦禪機篤篤僧丘善種善果善因

香港理工大學加西員生會敬賀

梁紹棋撰 黃振鵬書 戊子年

2 似水流年：足跡 - The Road Travelled

送給唐偉章校長的兩副對聯

2012年甲辰龍年，理大75周年校慶，唐偉章校長專程到臨溫市，出席本會新年春茗。員生會亦恭請梁紹棋會友撰，黃振鵬老師書香港理工大學七十五週年校慶賀聯，如下：

香港理工大學七十五週年校慶之喜

理大順鑽研科學不逾距贊天地之化育化性起偽導以德齊以禮為生民立命

工優分承繼發揚展所長收放心采危微敦威修儀裁人寬律躬嚴開後世和平

香港理工大學加西員生會敬賀

甲辰初春梁紹棋撰

黃振鵬書於溫哥華



此外，員生會請黃振鵬老師另撰並書一副對聯送給唐校長，如下：

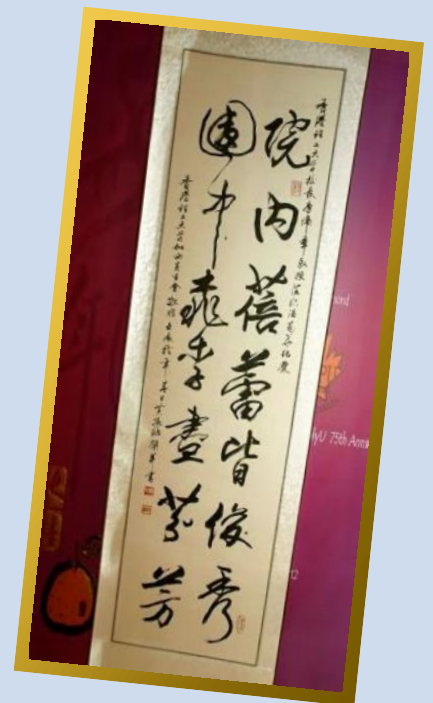
香港理工大學校長唐偉章教授蒞臨溫哥華紀慶

院內蓓蕾皆俊秀

園中桃李盡芬芳

香港理工大學加西員生會敬贈 甲辰龍年春日黃振鵬撰並書

唐校長當時已履新4年，亦積極支持本會。



2 似水流年：足跡 - The Road Travelled

香港理工大學(加西)員生會卡城支部

永權 (Wing Kuen, 會員聯絡主任)

我根據香港理工大學(加西)員生會(以下簡稱"母會")提供在卡城居住的校友名單，逐個與他們聯繫，在2012年10月27日舉辦第一次聚會。當時出席聚會的校友有郭婉貞 Lily Kwok、胡浩華 Nikola Wu、黃文耀 Steven Wong、林順旺 Shun Wong Lam、羅永峰 Michael Lo 和鄭潔齡 Margaret Kwong。發展至2016年7月底。會員名單已增至十七名。鄭女士於2015年7月22日因交通意外辭世，我等痛失良朋好友，出席喪禮及致送奠儀的校友總共十人。

2015年2月17日接到香港理工大學(加西)員生會電郵被確認為香港理工大學(加西)員生會卡城支部。卡城支部的成長，有賴母會的支持。活動包括每年舉辦一至兩次聚餐，亦曾舉辦寒衣送暖，徵集各會員的舊衣物分四車送去照顧無家可歸人士的機構，是卡城支部的一個善舉。



卡城會友荷蒙母會致送精美圖案 T 恤和橫額，使聚會期間各會友同時穿著和懸掛，好威風。同人等對母會的慷慨餽贈，致以深切謝意。尤其是母會秘書梁小姐對我們的關注，無微不至，更致謝意。



3

20
Anniversary
1996-2016

Reflections and Looking Ahead

二十週年．前瞻



3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

兩則好像沒有關連的『假如』

任健藻 (Gabriel Yam)

2016 年是香港理工大學(加西)員生會成立二十週年，可喜可賀。各屆好友當來祝賀。筆者提出兩則『假如』，推論它們對成立的影響。相信讀者讀後亦會對今天的世局有另一種體會。

雖然

假如一 其實大不了，芝麻綠豆，對成立之事毫無作用或影響。可以說是『搵嚟講』。

但

假如二 是事實的話，就非同小可。那樣假如一亦永遠不會發生。

假如一：假如吳沛泉(PC)先生選擇了多倫多

加西員生會首屆司庫吳沛泉(PC)先生與筆者在理工航海系共事十多年。筆者 88 年移民加國就在溫哥華落地生根，至九十年代初 PC 移居加拿大，他也『巧合地』選擇溫哥華作落腳點！因 Amy Soo 女士認識 PC 在先，因此聯繫及邀請筆者參與『加西員生會』籌備委員會。假如 PC 選擇多倫多 -- 他女兒居住的城市，筆者可能無機會參與創會盛事。

理工大學歷史可追溯至 1937 年，由香港官立高級工業學院成立開始，是香港第一所由政府資助，提供專上程度工科教育的院校。在當時院長 G. White 領導下，學院開辦航海無線電操作、機械工程及建築等課程。當年世界局勢戰雲密布，海運人力需求殷切，航海無線電操作課程提供商船無線電生的訓練，是英國商船仕官階級開放給香港華人的第一步。故此工專創校有該科目。時移世易，隨着通訊科技的進步，該相關科目六十年後已完成其歷史任務。繼往開來，因 PC 的關係，梁龍和筆者三位具有『航海無線電操作』背景的理事得以參與『加西員工會』的成立。

創校、創員生會都有『航海無線電操作』背景的成員大比數代表參與，可算是歷史的巧合。

假如二：假如美國沒花那柒佰貳拾伍萬美元

明年 2017 年，是加拿大獨立 150 週年，亦是 Alaska 納入美國版圖 150 年的歷史里程碑。1867 年 3 月 30 日美國正式以 US\$7.25 Million (現值差不多 US\$112 Million) 從俄國沙皇亞歷山大二世手中拿走這一片 1,518,000 km 的土地。自此歷史已成事實，筆者無庸再贅。筆者不過天馬行空，假設如當年反對購買的美國國會議員佔上風，亞拉斯加沒有易手給美國，現在還是俄國所擁有；當今會是甚麼世界？

筆者第一反應是：澳洲，紐西蘭，南太平洋島嶼充滿了逃離極權國家的歐、亞、非移民，你、我有本事移民都會往南半球走，海洋是天然的『護城河』。筆者的論點是基於如果俄國在北美洲有一據點：不是五

3 二十竄年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

十多年前嘗試在古巴爭奪的橋頭堡，而是在俄國自己擁有的土地設置飛彈瞄準美國，美國後花園失陷，美國那有本事辦演世界警察角色？俄國輕而易舉稱雄世界。美加可能是蘇俄的天下。

第一次大戰給了列寧機會，1918年10月25日聯盟蘇維埃社會主義共和國成立。歐洲國家不論戰勝、戰敗都疲於重建，加拿大或其終主國英國，亦無能為力趁帝俄崩潰而出兵征佔亞拉斯加。美國當時的國策和民意基本是保持中立，很大機會美國亦不會向蘇俄宣戰，奪取亞拉斯加。

正史告訴我們，第一次大戰後，列寧、繼而史太林的蘇維埃聯邦國力不斷坐大，還向中國等鄰國輸出革命。德國出了大獨裁者希特拉發動二次大戰，他更會盡量拉攏史太林，因蘇俄坐擁亞拉斯加 -- 美加的背部，容易牽制美國的國力。德國、義大利、日本加上蘇俄聯手組成強大的軸心國，腹背受敵的美國那能有餘力四出征戰。蘇軍可從亞拉斯加陸路進攻北美，駐守亞拉斯加的蘇俄戰機隨時可轟炸美國。日本偷襲珍珠港，使美國太平洋艦隊毀於一旦。正史是美國海軍因禍得福，加速將重型巡洋艦更新，建立航空母艦戰鬥群，控制太平洋制空權，得以在太平洋戰役取得勝利。但如果美國本土造船廠日日受俄國轟炸，那能輕易重建艦隊？

加拿大亦因俄國從北面入侵沒可能『安安靜靜』生產軍需供應宗主國英國以應付歐、亞兩洲的戰事。加拿大為了防禦蘇俄北面入侵，亦無能為力派兵為英國防守香港。況且英、法、荷等在亞、非擁有殖民地的國家，因本土被德、義征服而淪陷，無暇亦無能防守幾千哩外的殖民地。日本可能不費一粒子彈便取了香港。

中國國民政府缺乏美援，如何抵禦日本侵畧？而蘇俄是納粹的盟友，蘇俄不用費心防德國攻擊，正好利用機會發展第三國際。只要軸心國之間『分贓』各取當時所需，大可以享受暫時的『共榮』。日本帝國坐擁東三省，蘇俄幫助中國友黨建立『人民共和國』，收編新中國為軸心國的『附庸』。英國二次大戰前對納粹採取懷柔政策：正史有1938年『慕尼黑協定』，出賣了波蘭和捷克。英國亦可以在1939年雙手拱還香港給『人民政府』。1937年成立的『香港官立高級工業學院』可能只有兩年歷史。香港亦不須被日本皇軍淪陷。你、我出生地是正正式式的中國領土，再不是什麼英國租借地。

一塊常年寒冷之地落在誰手，真的可以改變歷史？世事如棋局，一子錯、滿盤皆落索。『假如』蘇俄在北美還有國土，肯定今天世界的局勢完全要改寫。世事如何：請讀者各抒己見。或買套“RISK: a Strategy Board Game”玩玩，做個“Armchair Strategist”。

3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

"二十"的聯想

余晷英 (Fong-ying Yu)

今年，位於溫哥華的香港理工大學加西員生會成立二十週年。

"二十" 這個數字，頗引起我的一些聯想。配合人生，二十歲是少年；下一個二十，四十歲是中年；再下一個二十，六十歲是開始步入晚年了。根據古人說：男二十弱冠，女二十桃李年華，都是成人。四十而不惑，六十而耳順(有一解解作"聽得進不同的意見或是清楚理解聽到的話"，見《維基詞典》)，八十則到耄耋之年了。二十年不長也不短。人生多少個二十年呢？以現在醫學推算，也只是四、五個吧。

回首自己的經歷，我二十歲才進入大學，比一般同學遲了些。四十歲時在理工學院，已經奮鬥了四年多，慢慢向事業高峰攀援而上。六十歲時則已移民了十年，還工作十多年才決定退休，亦即是說在加拿大謀生工作了二十年。以今年計算，移民已經二十一年了。和香港藕斷絲連，在加拿大落地生根。香港理工大學加西員生會一成立，我便加入成為會員。與子相始，亦與子偕老。

瀏覽香港理工大學的歷史，二十年也可說是一個有意義的成長階段。最早的前身，香港官立高級工業學院在 1937 年成立，校舍位於灣仔活

道。十年後改稱香港工業專門學院(1947)，但 1957 年才有紅磡工專新校舍，兩所校舍建成相距二十年。由工專擴展到理工學院(1972) 費時二十五年，而由理工學院全面轉變至理工大學(1994)則需時二十二年。亦即是說，香港理工技術教育循序漸進，約莫經過三個二十年或六十年便達到大學水平，這與人一生成熟的過程也有點相似。香港回歸中國時，理大年滿整整一個甲子(1937-1997)。回歸後，明年剛好年屆二十歲。

人與人力所創的機構可以有一點極大的分別。"年壽有時而盡，榮樂止乎其身"(曹丕《典論, 論文》)，人都不可避免，五個二十

已經不多見。但是，因人注入心血而孕育成形的機構可以有長久的連續性。一代一代的後繼者增添新血，煥發新顏，教育或聯誼機構得以長存下去，有限的人生可以化作無限的影響。香港理工大學加西員生會成立二十週年，與人相比，是成年人了，願它也向三十而立、四十不惑等成長道路不斷前進。

二〇一六年三月二十四日溫哥華市

(見第37期《通訊》，2016年春季號 重刊 -)



3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

我對員生會的小思

陳國樑 (Francis Chan)

二十年來加國 六千哩外一枝

“香港理工大學加西員生會”（以下簡稱員生會）已經二十歲了，若從它廿年的所作所為來看，它跟一般的校友會有共同處，也有獨特處。我們就試從這個角度，探討一下我對員生會的認識。了解員生會也許或多或少、間接地了解我們的處境和需要。

中國的校友會這類組織始於何時，我沒有資料。據網上所載，北美第一所大學校友會是哈佛大學所創，成立於 1840 年。宗旨是建立正式架構，以維持畢業生與大學的聯繫，和建立畢業生的互助網絡。我們的員生會在會章上雖然詳列了十一個目的，但都可以概括在：為母校、為會員兩大範疇內。

回饋母校

從大學校角度看，花費人力物力建立校友會，與畢業生保持聯絡，是一個長遠投資，期待畢業生事業有成，會回贈母校，支持母校發展。在校友來說，那是飲水思源。既受了學校的培育，取得學歷或專業資格，取諸社會，用諸社會，是在情理之中。從社會整體而言，校友回饋母校，是社會財富再分配的一個渠道。除了引導社會資源走向教育和研究，促進社會及經濟發展之外，也可以針對社會不公義，在教育層面做點工夫。我們每人才不一，是遺傳所決定；出身的家庭和階層背景，亦非自身所選擇。能够成功地創造事業，累積到財富的，個人努力自不可免，但因緣際會的社會因素所佔的成份不少。所以社會財富分配過度懸殊，實在是有點不公平的。若能把孟子所說的“老吾老、幼吾幼”的精神伸延到教育，做些培育後學的工作，未常不是減低不公義的一個小步驟。設立獎助學金，以扶助貧困的學生為對象；設立經費，研究推動社會公平的政策，以促進社會平等為目標，都是我們常見的做法。

我們加西員生會的人數，比起在香港的校友總數，微不足道。回饋給理大的捐贈，我大膽地推想，不能跟香港的校友會相比。這是出於海外校友會的天生局限，無可奈何的事，大家都接受的。相信大家也同意，若能針對社會不公義而盡點力，不論大小，意義都是一樣的。將來有適當機會的話，我們不妨在這方面想想。

服務會員

既然回饋母校的工作不是我們的經常事務，因此服務會員順理成章便成為員生會的首要任務。它甚至是校友會生存的最重要動力。不過，甚麼是切中會員需要的服務就頗費思量了。

3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

讓我們試從海外華人團體的角度來看看。

以前的中國人社會，沒有校友會這種團體。政府之下，個人之上，出現過不同形式的社會組織如同鄉會和宗親會，以維護協調成員的利益為目標。在六十年代之前的香港，缺乏社會福利措施，這類組織負擔了一些濟貧、賑災、教育等工作，實質是互助合作社。溫哥華華埠的同鄉會宗親會，在十九世紀末至二十世紀初的幾十年，對同鄉同宗的新移民，擔當過人際網絡的關鍵樞紐，協助異鄉人安頓、就業、住宿等問題。有些組織更負有政治使命，代表華人社區發言。

我們的員生會兼具校友會和移民團體的雙重特徵，員生會的服務自然要兩者兼顧。因此，促進會員安居樂業便順理成章成為我們的目標了。

今日的溫哥華當然不是昨天的溫哥華，我們員生會成員也不同昔日的移民，我們的會員都有高學歷和專業資格及經驗，具備就業創業的能力。因此我們期望於員生會的，自然不是互助福利會的服務。

我們是香港校友會的海外「分枝」，會員是移居加西的員生，不是已畢業多年的校友，便是工作經年或已退休的員生，我們移民來到加拿大，已經退休的不說，不論打工或創業，大都需他人引導進入適當的行業和人際網絡，這跟畢業生的需要是一樣的。不論中外校友會，成立的主要目的，就是要建立校友的人際網絡，互通訊息，互相幫助。這種人脈關係，摩登術語稱為“社會資本”，在有形的物質資本之外，對個人的事業發展起重要作用。

在促進會員安居樂業這個大目標底下，員生會可以量力而為。首先，從建立人際關係來說，我們可以考慮利用本會網站，擴大會員專業資訊網絡和促進流通。我們會員在各行各業都有專才，何不在網站開一個欄目，給會員介紹自己的專業，有點像分類小廣告。一來提供場地給會員向大家介紹專業；二來令其他會員認識我們當中的人才，使我們在工作中或生活上有需要時，看看會員中是否有相關的專家可以請教。舉個小例子，年前舍下改裝警鐘，數月前在某場合碰到那位替我安裝的仁兄，略一傾談，原來是校友。若早認識，便省卻四處尋找安裝公司的煩惱。我們日常家居如房屋、水電；生活上如教育、醫療、法律等在在需要服務。我們若能在網站提供一些會員專業訊息，這樣便請教有門，起碼有人指點方向，介紹門路。倘若可行，我們甚至可考慮設立信箱或討論區，給會員提問和作答。

能辦的活動，種類繁多。事實上，縱觀二十年來員生會所做的工作，除了小部分是組織事務及與理大的聯繫工作外，幾乎無一不是鼓勵和支持會員安居樂業的活動。從會員在不同活動的出席率來看，大家對這些活動是贊成和支持的。因此，我們不妨加強一些項目，提供更多機會讓會員豐富生活內容。

一• 參與社區活動：我們在加植根多年，並非過客。不少會員當然已在不同領域和層面參與各種社區活

3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

動和事務。員生會亦曾參加過一些社區活動，例如籌款和展覽。我們可以一方面增加這類活動的參與，另一方面也可以考慮組織參觀團，參觀出席一些增進我們了解加拿大歷史、文化的展覽和活動。甚至辦些有歷史文物主題的遠足旅行，消閒、運動、學習兼得。

- 二• 擴大興趣小組：現有的幾個小組甚受歡迎，除了繼續目前的活動外，或可考慮增設新組，例如攝影、音樂、舞蹈、烹飪等。同時，也可以在網站開設有關小組，讓組員會員分享和談論。
- 三• 演講和座談：歷年舉行的講座都極受歡迎，可見大家對生活的不同課題都感興趣。我們大可按著生活的實際需要，繼續舉辦資訊性、技術性的專題演講；也可以加插一些豐富知識、擴闊視野的文化、藝術、政治、經濟等題目。會員中，已退休或快退休的相信為數不少。因此環繞著這個年齡群的人生課題：健康、理財、飲食等等，都值得與會員系統地探討。

過去二十年，我們歷屆理事、工作小組無私地付出時間和勞力，義務為會員做了很多工作，這是有目共睹的。他們已經做了超乎一般校友會所期望的工作。我是個疏懶的會員，在衷心感謝之餘，不避淺陋，提出幾點，希望引起討論，讓理事會能聽到多種的想法，舉辦貼切大家需要的服務。



3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

義務工作（Volunteering）在加拿大

謝博賢 (Parmenas Tse)

引言

在我們的加拿大除了民主、自由、平等、人權和法治等核心價以外，很多人都認為參與義務工作也是我們社會的一項重要的核心價值。以前曾經有人誇張地說加拿大立國，義工們也曾作很大的貢獻；而“Canada Code of Volunteer Involvement” (Liz Weaver, Volunteer Canada 前任會長) 便開宗明義指出義工是公民基本責任, 也是反映了我們社會的博愛精神。

義工何價

“Canada Code of Volunteer Involvement”指出義工服務的四項基本價值 (Values for Volunteer Involvement):

1. 義工參與義務服務對平等和民主的社會至為重要 (Volunteer involvement is vital to a just and democratic society)，因為他鼓勵其他公民負起公民責任，投入社區與他人互動。
2. 義工參與服務能增強、鞏固我們的社區 (Volunteer involvement strengthens communities)。義工們直接反映社區的需要，其參與能進一步推動改善和發展。
3. 義工參與同時令義工和被服務的機構都得益 (Volunteer involvement mutually benefit both the volunteer and organization)。由於義工們的投入增強了機構的能量去完成其服務的目標和宗旨，同時為義工們提供了參與和發展的機會。
4. 義工參與基於人際關係 (Volunteer involvement is based on relationship)。義工們投入服務時必須本於誠信，對服務和對機構需要有責任感並且必須專重別人。

何謂義工

人性中具有「自私」和「利他」兩種本性，但很少人會絕對自私或絕對利他，大多數人的本性都在這兩極端之間，而加拿大人則大多傾向於利他。所謂義工的定義便是在這種利他精神下發展出來。經多年的研究，義工服務機構歸納出下列四項義工的定義：

1. 義工也是一項作正式的工作，並非遊戲或玩樂。
2. 參與這些工作並沒有任何外來壓力或強迫性。
3. 這些工作是沒有工資的。
4. 這些工作的最終目的是要幫助別人或機構。

若具備了上述四項條件的工作便是義工了。



3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

為何參與

上述雖然已解釋了義工價值和何謂義工，但大家仍然會問：為甚麼加拿大人那麼熱衷於參與義務工作呢？歸納起來大概有三項原因：

1. 追求成就和滿足感 (Achievement)，相信自己有充份的知識和能力可以在本身的工作事業或學業外可以作出更多的作為和貢獻；具備一種信念可幫助別人，回饋社會；甚至可以追求個人成長，跟其他人建立和諧關係；學習新技巧和知識；對新移民來說則可以增強本土工作經驗和認識本地職場的環境性質。
例如那些在教會或社會服務機構當義務「第二語言英語教師」(ESL teacher)的義工、為服務機構義賣或籌款的義工、義務球類教練、童軍領袖、在溫哥華機場穿上綠色背心的義工熱心幫助有疑難的旅客、又或者在慈善商店當義工的，都是源於這種追求成就和滿足感的動機。
2. 增強聯繫和歸屬感(Affiliation)；參與義務工作可對服務的機構和社區加強歸屬感，認識新朋友，加強人際網絡，能跟有共同興趣和志向的人共事。
例如加入紅十字會、文化機構、社會服務機構，例如 Big Brother、Diabetic Association、YWCA、中僑互助會等機構的義工們也是出於欲與其他人聯繫和對機構產生歸屬感的動機。
3. 影響他人 (Influence)；很多加拿大人投入義工服務是基於其信念而推動和提倡改革，影響別人向前邁進，強化社群。
例如那些加入社會服務機構作理事的義工、推動環保和綠化的義工，甚至我們理大(加西)員生會的理事和籌備活動的會員們都是出於這種欲影響他人改變或推動信念的動機。

參與義工服務有何得益

不同的人參與義工服務可能有不同的得益。一般來說義工們透過服務可以直接認識和融入社區，克服語言和文化障礙。對求學者來說，參與義工服務可以滿足學術機構的入學或畢業要求；又或者令某些人可以增強自信和自我認知，提昇個人的社會地位和改善生活節奏，充實生活，增加樂趣，學習新技巧，可能發掘出事業的新方向等。

義工服務對社會服務機構有何得益

社會資源永遠不足，社會服務機構也永遠面對人手不足，缺乏資源和某些專門技能的問題，所以義工們的投入便可幫助這些服務機構解決部份困難，進而可以推展創新的服務。每每參與這類服務的義工大多數都是可信賴的人，機構可讓他們協助籌募經費的活動，主持某些活動和會議等。對社會服務機構來說這些服務都是無價的。

3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

義務工作的種類

有人可能會問究竟在我們的社會又有些甚麼種類的義務工作和機會呢？

其實義務工作的種類繁多，粗略的歸納一下，可以列舉出以下各種義工服務：

1. 直接向個人或小組提供服務 (Service volunteer)，例如「友朋小組」(Friendship Group) 的義工、同輩輔導、自助小組 (Self-help Group) 的工作等。
2. 專門作倡導工作 (Advocacy and Public Issue volunteer)，例如倡導環保、政治運動、法律諮詢等。
3. 推動文化和康樂活動的工作 (Culture and Recreation Activities volunteer)，例如列治文文化中心的 Pottery Guild，溫哥華的 Ballet Auxiliary，義務的女童足球教練，乒乓球教練，男女童軍領袖等。
4. 專業組織的服務 (Occupational volunteer)，例如商會和工會的理事和義工，專業組織的理事或小組活動的統籌等。
5. 社區服務機構的籌款活動策劃和推行的工作 (Fundraising volunteer)。
6. 支援服務 (Supporting volunteer)，例如為機構當接待、文員、資料輸入、行政助理和幼兒照顧等服務。
7. 統籌及支援義工 (Coordinating and linking volunteer) 通常這類義服工作都負着帶領、統籌和聯繫的責任，例如各城市的義工局、家庭生活教育局 (Family Life Education Councils) 等機構。

總結

總而言之，參與義工服務是我們加拿大公民的責任的和核心價值，而機會滿的是，祇要大家能抽出丁點時間投入這些服務，無論大小最終都可以幫助到有需要的人和推動社會進步；對於新移民來說，義工服務那就更具意義，因為可幫助他們認清社會中可能的事業發展機會，增加本地經驗，豐富履歷表，擴大聯繫網絡，可增強本身的專業知識，在求職時，義工統籌或經理有可能當義工們的諮詢人(Reference)。

試想想我們「理大（加西）員生會」的理事們，負責聯絡工作的會員們，負責出版通訊的會員們，執行活動工作的會員們，又或者為我會作專題演講的專家們，他們全都是義務工作，也就是義工了，他們帶給我們多少歡樂和知識啊，而這些義工們在他們的正職外或退休後，透過這些義務服務所得到的成就和滿足感是難以量度，無法用金錢去計算的。來吧！抽點時間，我們的國家，社區，服務機構甚至員生會都需要你的投入。

3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

附錄一些提供義工機會的機構：

- Religious: Missions, churches, temples etc.
- Leisure, Recreation, and Sports: Community Centre, Park Board etc.
- Education and Youth Development: School
- Social Services: S.U.C.C.E.S.S., Big Brother, Diabetic Association etc.
- Arts and Culture: CCC, Museum, Fort Langley etc.
- Employment
- International: Red Cross, emergency relief

另附一些可找到義工機會的網站：（資料搜集於2016年8月）

- www.vch.ca/volunteers/opportunities.htm
- www.vch.ca/community/volunteer.htm
- www.canadian-universities.net/volunteer/british-columbia
- <http://vancouver.ca/oneday/connect/volunteer.htm>
- www.cadip.org/volunteer-in-canada.htm
- www.vanaqua.org/volunteer
- www.volunteerbc.bc.ca
- <https://www.ugm.ca/take-action/volunteer/>
- <http://www.rcrg.org/VolunteerNow>
- <https://icanhelp.richmond.ca/custom/501/>



3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead



Peter Leung

The following is my input.

In the year 2011, I joined the association with great expectation, actively participating in most of its programs. Over the last several years, I fully enjoyed chatting, and playing with our members who are so polite and educated. They never let me down. I feel great and happy. It brings me back my memory of those good old days when I was young.

I love to join the AGM/Dinner, and play table tennis with our dear fellow members/friends twice a year. The AGM/dinner were so well organized with good food, lots of entertainment and prizes/draws. The table-tennis tournaments were well organized by Mr. Alfred Wong. There were many good games, and hot topics arose there which we discussed day/nights afterwards with happiness.

I am very grateful to our association executives for their great work. Each year, I was fascinated while reading the financial statement. I was inspired by the report and cheered that over \$30,000.- is kept in the bank after our usual expenses.

I sincerely hope that our association will keep on organizing table-tennis tournament and other programs for us. Thanks again to all our executives and members who help keep this association shining over the sky of Vancouver for years to come.

Peter Leung
2016.6.28

3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

Johnny Tang

I believe our student union could do a lot better. Every now and then, we just have dinner gathering, games, and some educational seminars.

I would suggest we shall help new immigrants especially who were HKG Poly students providing them some information so that they can get on their career here in Canada. Also, we shall set up a charity program to support our poor young students in HKG.

My 2 cents,
Johnny Tang
HKG Poly old boy – Nautical Studies, Marine Electronics



Daniel Lam

香港理工大學(加拿大西)二十週年慶感言:

回首昔日同窗舊友, 旅居異地二三十年, 而仍能聚首一堂, 相互共勉, 友情日增, 閒時叙集共同學習, 切磋中西文化技藝, 難能可貴。祈盼繼續向前邁進, 更上層樓。祝願

友誼長存

保持健康

July 31. 2016

3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

Geoffrey Leung

會友感言

參加員生會已經很多年了，很高興認識一班熱心及能幹的骨幹成員，他們樂意付出時間參與，既專業又高效，每次活動都很成功。希望能夠有多些新朋友加入員生會，享受員生會各項精采活動。



Quinie Lee

員生會與我

生活安於斯，員生會總是給我帶來一種莫名的關注。更甚是，每年痴痴地等待着週年晚宴及新年春茗的敍會，那種感覺，週年復始，就好像回到以往家裏團年過節一樣，與親朋戚友敍首一堂，閒話家常，其樂融融。說到敍會，又豈可不提全年舉辦多次的資訊講座、各項活動及興趣班，除了從其中有所得着，也給新知舊友提供不少聚首的機會。真是要衷心感謝這群熱心的幹事，無私及積極的安排，可使這個親切的平台，繼續精彩下去！

3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

Jenny Ho

想起香港理工大學，心裏一陣溫暖，一個時常鋤書的日子，日子不易過。能夠在理大讀書，心感榮耀。…理大畢業後大約兩年與媽媽一同來到加拿大，開始了我的移民生活，面對一個不可知的未來。在香港就是小學，中學，專業，大學，進修…循序漸進，腳踏實地…但移民來加，多一點未知數。移民後不久，在報紙見有香港理工大學員生會，真歡喜，舉家參與，在列治文理大開員生會，見所有都是講廣東話，有相同背景的人，是他鄉遇故知。

之後的講座，活動，聚餐，學習，都是捧場客，並且呼朋喚類，集進修及聯誼活動一起。最早期的學術講座是稅務管理，繳請註冊會計師主講，那會計師便助我稅務二十年，減輕我不少煩惱。

認識了不同學系的師兄，師姐，豐富了我人生的閱歷，豐盛了我的知識。有教我們營養飲食，廚藝行政了得的廚師。聽心理學博士的講座，如雷貫耳，我的媽媽簡直聽得如痴如醉，好像為她盡數心中情，常問何日 talk 再來。

理大員生會不只是一個員生交流會，是一個大大的家庭，在北美土地上找到相知相交的友人，是我們大家的福氣，理大員生會成立及活動參與，令自己認識加拿大。要向員生會的工作人員致敬。

十月會回香港旅行，未能赴周年大會，真可惜。期待下次的相聚。

Karen Lai

溫哥華的理工員生會接受舊職員成為會員比較其他我服務過的大學只收學生會員是非常好，所以我參加了成為永久會員，大力支持！



3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

趙善炬

1969年進入香港工業專門學院讀書，是我人生重要的一頁。
溫哥華校友組成香港理工大學(加西)員生會後，歷屆理事執委的熱心投入，組織活動，使我們的加國生活更為豐盛，衷心感謝大家！



Andy Chan

談：和諧共存之道

學習儒家的仁愛與正義，以禮待人；

學習道家的自然與無為，完善自己；

學習法家的公開，公平與公正，處理事情；

學習容納不同人的意見，使之共存；

有共存，社會就和諧；

有和諧，國家必昌盛。

以上的學習方針，我覺得在員生會內也很合用，希望能與各位會友一同分享。

3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

Ida Wong (AS 1978-1979)

As a life member for 20 years, I am happy to be able to join most of the gatherings organized by HKPU(WC)A and am excited to meet the old & new friends from all fields to share the fun and life experiences in Canada. The talks are very interesting, informative and useful. I would like to send my sincere thank you to all of the HKPU(WC)A organizing members for their great efforts and hard work to make all the events so successful.



余晃英

打油詩送理大員生會會友
無懼移民崎嶇路
艱難大道我闖行*
鄉誼學誼友誼在
家外親人共扶持**

*加拿大常被戲稱為“艱難大”。

**員生會是一個大家庭，會友可稱“家外親人”。

二〇一六年，八月

3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead

Amy Soo

(Life member and Founding Board Director)

The production of such a commemorative publication is no small task and it must have taken up a great deal of efforts and hard work from all those involved. It is indeed wonderful that the Association has never been short of dedicated and active members to keep all its activities going, and with ever growing enthusiasm too. Congratulations to you all and my best wishes for the Association to go from strength to strength.

Cecilia Tang

(Graduate of Institute of Textiles and Clothing)



I have joyful & exciting experiences in meeting members and friends in all our happy events and gatherings. The greatest support, contributions and warmest friendship from all Executives and Members have paved a fun and joyful environment altogether.

We are just like a Big Family Reunion. It is FUN !

3 二十瓷年：前瞻 -- Reflections and Looking Ahead



Tracy Tan

Feb 15, 2016

Receiving the HKPU(WC)A's email (about “Talk on Jan 30 and Spring Dinner Feb 28, 2016”), I look at it for a long time, though I am now in Shanghai and not able to join you.....Let me say something in Chinese.....

十三年前的 Spring Dinner，同样的酒家同样的时间，恍如昨日。我第一次参加，进门第一个见面的是陈会长*。在那次聚会上，我抽中了最大的奖，认识了同行，VEL 的 Matthew Yim，从而得以在 VEL 工作。也许你们不记得我，但我永远记得你们。

看到校友们年复一年丰富多彩、快乐向上的活动和健康美好的生活，我由衷高兴，并祝愿我们的 HKPU(WC)A 兴旺长久，大家美满幸福！

(* 指陳國強先生 *Raymond Chan*)

The Benefits of Interest Groups

歡樂年年，興致盎然



4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

舞 -- 終身學習 -- 旅程

任健藻 (Gabriel Yam)

Google Search 給「終身學習」的解釋是: Lifelong learning is the "ongoing, voluntary, and self-motivated" pursuit of knowledge for either personal or professional reasons. Therefore, it not only enhances social inclusion, active citizenship, and personal development, but also self-sustainability, rather than competitiveness and employability.

筆者試從以上的解釋論述這二十多年習舞的路程。

『學跳舞』最初的目的很簡單，為退休後坐郵輪有多一種娛樂消遣。回顧時間過得真快，慶幸當年及早啟程。從『體育、運動』的角度，習舞理應越年青越好。童年如學過芭蕾舞、Jazz、Hip Hop，跳舞基本功如踏步重量轉移、旋轉等就來得容易。身體很多動作都是不自覺便完成：步行、跑步，左右腳輪流交替幾十年，一點都不用動腦筋，但要“慢慢快”、“快慢慢”或“慢慢快 a 快”地踏步，就亂七八糟。但我輩童年那有機會習舞？將近或已退休的同輩，有興趣的就應立刻啟程，“有時間才學”的藉口快沒有了。還年青的讀者，改良你的“two left feet”，越年青越容易呀！總之，失去的年代永不會回來，晚了一點起程好過原地踏步。



筆者踏上舞池第一步非百份百自願。就算兩夫婦有共同興趣，首要克服怕『出醜』和『在陌生人面前扭扭擰擰』的心理障礙。初學時很自然會出錯及顯露自己的笨拙。一定要經過一番心理掙扎才能“Dance like nobody’s watching”。舞伴要明白每個人對不同的專題有不同的學習能力，要互相鼓勵，相互容忍。緊記『人比人、比死人』。看到一對對身型俊俏舞姿優美的師兄師姐在舞池飛翔，而怪責自己舞伴笨拙、懶惰、蠢、『學極都唔識』等等都是學習失敗的主要因素。試問婚姻生活上，互數短處，後果如何？讀者請記着：結婚的誓詞沒有『我倆一同跳舞到白頭』，莫為跳舞而賠上婚姻！

“DANCE”繁簡字皆寫作『舞蹈』。此『舞』字無從簡化。前輩有云：“There are three Rs in dancing : Repeat, Repeat & Repeat”，筆者有句話：『跳舞跳舞、唔跳就無』。恒心、堅持、勤練是學習的不二法門，跳舞之難是因為要和舞伴一同有『耐力』跳下去。跑『長馬』、『半馬』不是一朝一夕就可練習出來，來個『半馬二人三足競賽』的練習不是難上加難？加上毫無音樂感，年青時多次嘗試學

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

習口琴、結他、笛子都失敗的筆者，要跟着音樂跳舞是有很高的難度。幸好此『難』給與筆者一種良性的壓力和挑戰。

學生時代跟同學在舞會前數天速學『慢三』、『快三』、『慢四』、『牛仔』或『Mambo 曼波 Cha Cha 哈哈』。“The blind leading the blind”基本上不明所以，模倣荷里活電影男女主角相擁像划船地跳舞，跳『探戈』要口含玫瑰，跟着鼓點子擰頭。長輩曾給我一本由當年舞蹈名師『張亨利』先生著作的跳舞書，可惜年少『唔識寶』，不好好『按圖』學習。

跳舞是一種藝術，“立體”學習總比“平面”學習事半功倍。國際標準舞（『國標』）具備完善舞步教科書，導師實地施教就如“classroom teaching” vs “distance learning”，真實好多。學習跳舞首學『國標』是很好的

起步點。它的精確步法、旋轉角度等保證以最小腳步數目直線橫過舞池“long and short side”。視乎各式舞步風格，踏步要“heel lead”，或“toe lead”，或“inside or outside edge lead”才能控制到舞步的“timing”和特徵。Alex Moore 著作的『技巧叢書』和『考試範圍』對從事工程教學的筆者真是太適合了。舞步的設計有經典可尋，有如工程科的指導手冊，跟隨其技巧更可打好舞蹈根基。

熟讀由導師設計的舞步“routine”，聽到音樂是標準『國標』速度，初學者只要鼓起勇氣就可在導師的舞室踏上舞池『一顯身手』。當然過程不會一帆風順。初學時很多時都認為導師的“routine”是金科玉律，以為背通“routine”的『花式』是“A 式跟 B 式跟 C 式.....D E F G....”順着就可以，可惜記性『不靈光』，一時忘記跳『B 花式』，一時將『D E』調轉。還有，舞伴亦可能有同樣錯誤。出錯腳踏著舞伴是必然發生的事。不過，只要互相忍讓，共同解決“teething problem”，有如新車過了“run-in period”，運行就可逐漸暢通！

昔日上山學功夫，要待師傅認可才敢下山闖蕩江湖。但城中的酒樓夜總會、郵輪的舞池引誘很大。學藝未精都要出來見識吓。『國標』標準舞池是長：六十呎或廿六公尺，闊：卅五英呎或十六公尺，酒樓那有這麼大的舞池？事實上找間酒樓連座位樓面有這麼大都難，有些舞池是『三尖八角』，船上有些是圓形的。舞院所學的“long side, short side 花式”全不能派用場。還有，播放的音樂不一定是『國標』速度，現場樂隊有時還加上其獨特風格。常聽到各方的評語如：『舞池咁細，點跳呀？』、『啲音樂都唔啱 beat 嘅？』等等。純『國標』只可以在專為『國標』而設的場地找到。打個比喻，城中那有『清心寡慾』的素菜館？大師方丈出外用膳都要接受和適應坊間『齋口不齋心』的素菜吧！



4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

世界之大，各民族有其獨特文化歷史，從而產生各式各樣的音樂和舞蹈。現代資訊發達，民間互相交流頻密。加拿大巨鄰美利堅合眾國國情開放，創新，自然溶滙他國文化藝術和自創風格。如將『國標』發展成“American Smooth”和“American Rhythm”，東岸紐約時興“East Coast Swing”，西岸加利福尼亞州就以“West Coast Swing”為“State Dance”。“Carolina Shag”是卡羅來納州『州舞』。德州就來個“Country Two-Step”。California亦不甘後人，原創“Night Club Two-Step”以適應節奏較慢的抒情音樂。其他時興舞蹈如“Hustle”，“Disco”，“Twist”等等各自各精彩。加勒比海國家的移民引進多明尼加的“Bachata”和“Merengue”。古巴有“Salsa”，而美國將其演變，有“L.A. Style”，“New York Style”和“Miami Style”。近年更流行“Argentina Tango”。總之，『百家爭鳴』。加拿大社交舞圈子亦跟隨，產生各式各樣的『非國標』社群。

學海無涯，可以用十年八年專攻一種舞蹈，亦可以博覽群『舞』，享受不同的樂趣。此乃個人選擇：追求『精』或『廣』不同的學習風格。

參加比賽是往『精』的途徑之一，不論『國標』或『非國標』皆有不同領域的比賽和競技。筆者同意參加比賽是絕佳的激勵工具，習舞者即時有了明確目標。但比賽亦注入『相互比較』，可以說是不利學習的元素。筆者雖不至晚年始習舞，但參加比賽之路會走得很深，自知時日有限呀。而且人生已到『無求』階段，深入鑽研可以，要考試亦無妨，但世界舞蹈種類多姿多彩，習舞最初目的是娛樂消遣，能培養成為嗜好就更好，故此很早期已決心往『廣』方面走。

『國標』的優點是將舞步編成法典，標準的音樂拍子範圍四海通行。其技巧可打好舞蹈根基。不過舞蹈歸跟究底是一種藝術。畫畫開始可以是填色，習字始於用『九宮格』，繼而漸進至臨摹。要突破，就要跳出框框，創出自己的風格。

突破的催生是始於認識『非國標』舞蹈“West Coast Swing (WCS)”和“Argentina Tango (AT)”。它們具備了基本步法和花式，不過其舞步沒有規範性的『快』與『慢』，如『國標』的『鬥牛舞』是“one beat per step”。初遇“WCS”或“AT”場合，真不明白全晚三小時的“Party”都是純跳一種舞踏，參加者竟都樂此不疲！

關鍵是舞者配對該等舞蹈的音樂的特徵：順從音樂的情感，節奏的速度，靈活地『聞樂起舞』，如書法家、畫家隨意境『即席揮毫』。舞步的快慢是跟隨音律樂韻，沒有預先編排舞步，純粹基於“lead”和“follow”，跟隨音樂的『高低起伏』即興起添加樣式。一首歌的音樂拍子可以時快時慢，甚至停頓下來：掌握“musical break or highlight”得非常準確。使旁觀者看得出神入化。把握樂感，演繹每一首舞曲，如此保持新鮮感，三小時跳同一種舞亦不會厭倦。

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

很多朋友都說自己是 ”tone deaf” 因為自幼未學過音樂，但唱 “K” 就『抑揚頓錯』，樂感絕無問題。筆者自幼有『音符認知困難症』。現在才開始領畧跳舞是『左』『右』腦並重的玩意。音樂是和舞者同步，以舞步演繹音樂的感情、能量、活力、音節等等。

樂感是『直覺知識』，相信是與生俱來。看過嬰孩聽着歌曲搖頭、舞手頓足打拍子嗎？可惜在成長過程中，因世事浩繁致使本能消失。要重拾它則要靠自己。結合音樂和步法演繹舞蹈亦是你和舞伴共同努力的成果。筆者慶幸舞蹈使自己的樂感潛能重現出來。

跳舞是和舞伴無言之交流：說話的個別單字代表基本步法、位置和動作。不同單字組成一句就是花式組合。說話有快有慢、有情感、聲調有高有低、發自內心或右腦活動才是有意思的交流。牙牙學語要靠父母教導，隨着教育、經驗、心智成長，交際應對理應成熟。同樣道理，開始由導師編排舞步 “routine”，日子有功，能融會貫通便可和舞伴『對答如流』。

面對面交談除了聲調外，還有眼神、面部表情、身體語言的幫助達至溝通暢順。當然很多舞蹈者跳舞時不會四目交投，又不能出聲，故此眼神、面部表情全不適用。但他們仍可進退自如，實賴 ”Lead 帶” 和 “Follow 跟” 微妙之處。

傳統 “Leader” 是『男仕』，“Follower” 是『女仕』。今天兩者皆可『男』或『女』。“Leader” 和 “Follower” 有不同的角色和職責，但首要『帶者與跟者』都留意聽音樂，就算樂感程度不一樣，雙方要明白音樂是舞者之間最重要聯繫。“Leader” 的職責是依着音樂的節拍樂感帶領 “Follower” 跟著『它』跳出設定的舞步。而 “Follower” 接收到訊號隨即執行任務。說起來好像有如『行軍』，實行起來就要靠 “Leader” 和 “Follower” 的 “Connection”。雖然 “Connection” 是實實在在的身體、手、腳等接觸，互相發出清晰、明確、強力(非大力)的訊號，但能留心『感受』對方的動作和反應是非常重要的。雖云 “Leader leads”，但 “Connection” 是雙向、互動的，正如交談時要聆聽，非唱獨腳戲。” Leader ” 不可只顧『帶』而忽畧 “Follower” 的反應。

習舞過程中幸逢友人的信任，跟隨筆者一起學習、鑽研。為他們及子女的喜慶大日子設計舞蹈。教學相長，筆者有機會將自己學習過程所遇的困難和心得融會貫通，減少迂迴學習之路。

『台上三分鐘、台下十年功』，適用於任何運動、文化藝術、手工藝、表演、展覽或自娛或消遣的活動。閒來『炒番兩味』，都是練習出來。打麻將『章法如神』亦不是一朝一夕的工夫。學習有『成』是下了不少苦功。只要這『成』是按自己能力所達之標準就好了。終身學習是持久有恆地自我發展。

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

習舞加深筆者對多元文化、音樂、藝能的認識和尊重。更對各種舞蹈產生濃厚的興趣。世界任何藝術都是有生命，每天都在演變，日益美麗和發揚光大，改寫所謂『正統, 正宗』的定義。當年”Beatles”自捧比耶穌更受歡迎，其“Hey Jude”被教會、衛道士定性為靡靡之音，時移世易，今天隆而重之在“Royal Albert Hall”以交響樂演奏。一般交際舞界長久以來認為『國標』是最『正宗』，其它種類的『交際舞』是『雜舞』，此乃見仁見智，觀點與角度的問題。在不同的社交交際舞圈子，沿於不同文化背景，各自具備獨特『正宗』的風格和特色。以“Argentina Tango”為例：它不止七種『風格』，各自稱“a class by itself”，無一唯我獨尊，要鑽研亦可用一生精力。

習舞使筆者增廣見聞，更對不同種類的舞蹈和音樂產生興趣和體驗，兼收並蓄，融會貫通。求知心越強，越能使這『終身學習旅程』延續下去。



初學跳舞是抱著『玩玩吓』的心態，並不代表學習態度散漫。認真而非執着，則更學會包容。在社交場合那能要求場地、音樂合符所謂『正統』的範疇？尤其現今郵輪，樂師來自五湖四海，怎可以局限於某一標準呢？筆者見過有自備音樂 CD 的舞者乘客，要求播放適合自己的音樂。船上職員准許是人情，一句“copyright restriction”就可拒之千里。參與者理應適應社交場合而非要求場合適應個人標準。

所以舞者應放開懷抱，享受『玩』的樂趣！至於跳舞時『出一身汗』，間接能強身健體，和由於經常用腦探討鑽

研各式舞蹈和音樂而減慢『認知障礙症』之來臨，只是『非預計的得着』呢。

最後：Aristotle 之格言：“**He who cannot be a good follower cannot be a good leader.**” 跳舞如是，社交群體活動亦如是，胸襟廣闊、包容、尊重、勉之！學無止境，繼續習舞旅程！

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

學粵曲的里程 --- 一點兒感想

趙曾藝群 (Helen Chiu)

正式學粵曲只是一兩年間的事，但事實上我是自懂事以來便愛聽粵曲，兒時聽鄰居的收音機，已被播出的粵曲曲聲所迷。所以早期老倌的唱腔韻味，仍深深留在我的腦海中，那時一闕《昭君出塞》風靡一時：

「輕裘駿馬伴嬋娟，萬里風霜劇可憐。枉有百僚扶漢室，竟勞一女入胡邊。」我對粵曲的興趣始自這曲。

兩年前一個偶然的閒談，一位校友說起唱粵曲可以練氣，有益身心。於是我開始了第一步，先報唱粵曲karaoke班。開始時曲譜上的拍子和工尺一竅不通，看到"五尺" "六尺"，簡直丈八金剛，看到"乙上" "乙反"，真是越想越繁，困難重重。後經師兄師姐和導師不厭其繁地教導，自己亦另在某曲社上樂理課才逐漸摸索門徑，循序漸進，慢慢學習。

我喜歡學唱粵曲有以下原因：

提升文學水平和改善發音

筆者對中國文學略有偏好，求學期間喜歡朗誦，不論唐詩、宋詞、元曲或古文都愛讀，喜其詞藻優美，抑揚頓挫，琅琅上口，容易背誦。粵曲唱詞注重平上去入，把同韻的字放在句尾，稱為"韻腳"，一韻到底，唱之感覺和諧舒服；而且唱粵曲要字正腔圓，感情投入，故咬字發音亦從而得到改善，對朗誦幫助尤大。要字正腔圓要講究"口拙"去達到"露字"和"吐字"的技術。否則"馬蹄奮"變成"馬蹄粉"，"風塵"聽似"方殘"就不好了。故此唱曲可使文字和讀音互相聯繫，更加是鍛練記憶和背誦的好幫手哩。

戲曲的曲詞，詞藻精練流麗，文雅優美，如戲曲《帝女花香天》裡短短一句膾炙人口的「落花滿天蔽月光」，已經道出當時的意境，有質感亦有動感，如詩如畫。又如《花田錯會》：「雙飛燕，楊柳風輕紅杏雨，流水畫橋西，山外紅樓倚。堤畔踏青時，書伴枕，夢棲遲，我落拓天涯，自嘆文章失意。」道盡當時環境及劇中人的身份、際遇，簡單精警。不論是唱來或誦來都饒有一番詩詞風味，對我們的文學修為有相當裨益。南唐後主以詞名於後世，描寫他與小周后的曲目很多，大都加插李煜的詞，如《破陣子》、《虞美人》、《清平樂》等都是不可多得的文學作品。《願為蝴蝶繞孤坟》一闕南音全是回文：「哀也愛，愛也哀，黛眉添恨，怨郎呆，呆郎怨恨，添眉黛。。。」，



4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

非常精采。《拉郎配》一段"口白"對聯：「千里緣，萬里緣，翁今有婿」。對曰：「五尺合，六尺合，士不離工」。下聯用工尺對，異常工整。這亦可反映出很多曲詞的文學價值甚高，背後亦有動人的故事。

重溫歷史

不少曲詞涉及歷史，使我們可以溫故知新。《武則天與王皇后》敘述王皇后為除去蕭淑妃而邀武媚娘入宮造成日後之大患；《三國》的曲目也很多，《小宴》講述刁嬋計用連環引誘呂布。花旦出場唱的"土工首板"：「百媚千嬌，風流盡顯」，加上隨後兩段"中板"便將連環計的前因後果道出，把刁嬋「含笑不語嬌怯樣，雲鬢花顏一紅妝」描寫得淋漓盡致。《合兵破曹》演繹三國千古風流人物，一時瑜亮，暗中較勁，孔明與周瑜的爾虞我詐令人聽得心絃緊扣，欲罷不能。宋末三傑的文天祥《牢房會妻》使人重溫這段抗元歷史，對文天祥的凜然正氣敬佩再三。

不過，如仔細分析，有些曲詞內容可能與史實不符，這也可以運用我們的歷史知識，一一求證，求證其間亦是重溫歷史的一個好渠道呀。

《浪捲飛花》的漢獻帝與皇后曹節在往山陽封邑途中被魏文帝佈下沉船葬身冰川。但據歷史記載，漢獻帝遜位後，被封為山陽公，「邑一萬戶，位在諸侯王上，奏事不稱臣，受詔不拜，以天子車服郊祀天地，宗廟、祖、臘皆如漢制，都山陽之濁鹿城」（《後漢書》）。劉協於234年逝世。魏明帝曹睿聞之，「素服發哀」，追謚山陽公為「孝獻皇帝」。劉協被安葬於山陽國，他的陵墓名為「禪陵」。曹節於魏元帝景元元年(260)逝世，與劉協合葬於禪陵。末代皇帝大都收場慘淡，獻帝所得的待遇算是很好的了。由此可見，《浪捲飛花》內容與史實相距甚遠。



《血濺未央宮》

歷史並無記載呂后和韓信有戀情。公元前196年，陳豨起兵造反，呂后與蕭何密謀，偽報陳豨已死，在韓信前來祝賀時將他擒拿，聲稱有人密告他與陳豨共謀。韓信於長樂宮被處以「五刑」，並誅連三族。所以，內容與歷史不符。韓信是死於長樂宮而不是未央宮的。他並非死於竹劍之下。他和呂后應無發生過「姊弟戀」。(摘自《維基百科》)

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

《秦淮冷月葬花魁》

「送暖春風淑氣佳，波光瀲灩憶秦淮，迷濛煙月籠三面，歷亂楊枝植幾排，酒綠傳杯饒雅量，燈紅遙影入詩懷，不堪回首當年事，猶惜餘生到海涯」。「六朝金粉」、「十里珠簾」，故事似都演繹在秦淮河上的纏綿風情……曲詞中「秦淮八艷」之一的馬湘蘭在彌留時，她的知己錢謙益去看望她。馬湘蘭為錢謙益演了一齣《鳳還巢》後，撒手塵寰。但「秦淮八艷」又稱「金陵八艷」，是明末至清初期間在南京秦淮河畔八位色藝才氣俱佳名妓的合稱。此八艷為馬湘蘭(1548 – 1604)、柳如是(1618 – 1664)、顧橫波(1619 – 1664)、陳圓圓(1623 – 1695)、卞玉京(1623 – 1665)、董小宛(1624 – 1651)、李香君(1624 – ?)和寇白門(1624 – ?)。馬湘蘭逝世時，其他「七艷」尚未出生，所以曲中南音唱段所說「卿是秦淮八艷為魁首」是不合史實的。

《錦江詩侶》與《錦江詩魂》

描寫薛濤與元微之的愛情故事。薛濤因觸怒了西川節度使被罰往松州，再被召回成都時應在 809 年之前（按年譜計算，她罰赴松州作「十離詩」時是年約二十，即 790 年），而元微之使蜀則約在 809 年之後（按年譜是元和四年，即 810 年），何來元送薛「淚飛送別台」？《錦江詩魂》述薛濤回返成都後，退隱萬里橋邊之浣花溪，兩旁種有枇杷樹，又自製桃箋，寫詩度日。此曲描述二十年後，元微之重返成都探望病危的薛濤，互訴離情。微之離去後，仕途坎坷、官無定所，於 831 年卒，薛濤繼微之死後一年才病逝。葬於成都望



江樓園內，長望錦江兩岸。雖然薛濤終於何年有很多傳說，但由段文昌為她寫墓誌銘一事來看，上述年份應最合理。元微之比薛濤早逝，何來微之趕往送薛濤最後一程？（摘自《粵曲故事》）

《帝女花》

在「庵遇」中有「杜鵑啼遍十三陵」一句，時崇禎（思宗）並未入葬皇陵，應只有十二陵。為免引起觀眾和聽眾的質疑，後將曲詞由「杜鵑啼遍十三陵」改為「杜鵑啼血泣皇陵」。

凡此種種，不勝枚舉，只要細心引證，亦覺趣味無窮。

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

唱曲練氣，有益身心

說到練氣，覺得唱曲和說話一樣，要用 "力" 來推動 "氣" 去引發聲帶振動而發 "聲"。聲音的強弱和節奏的快慢，會影響聲調和音階的質素。一般來說，要達到用氣技巧一定要多練習抖氣，偷氣，留氣，換氣，慳氣和丹田氣等運作。有關呼吸運氣的討論，眾說紛紜，有強調在吸氣時小腹擴張，有強調在吸氣時小腹收縮，有人應認為只能用口吸氣，但也有人堅持用鼻子吸氣，亦有人認為吸氣應好比聞花香的感覺。歸納來說，以用丹田運氣的說法比較多。"丹田氣" 是吸氣時。氣留在小腹中，即是肚臍之下一吋半的地方。吸氣時肚漲。發聲時要控制氣量一點點的放出，若控制得宜，音階多高，音域多闊也可達到。但切記不要用喉唱，否則可能令喉受傷。聽說這和學氣功的道理差不多。

抒發感情和增強自信

戲曲有豐富的内容，除了愛情，亦有闡述歷史，教化等故事。有來自元曲及章回小說，五花八門，美不勝收。唱曲期間，歌者投入角色。藉以抒發感情。亦可演繹不同身份，學君臣，學父子，學朋友，學夫婦，彙千古忠孝節義。或富貴，或貧賤，或喜怒，或哀樂，集一時離合悲歡。埋鑼鼓唱曲，更獲得歡愉、滿足和自信。

唱粵曲可塑造自我風格

唱曲可以揮灑自如，同一曲目，不同人唱，會有不同的效果，每人都可用自己的風格行腔以達到不同的演繹，發揮的空間很多。不同腔口如薛腔，芳腔，狗仔腔，女腔，B腔，蝦腔…等等。唱曲可選擇在數百觀眾前高歌，亦可與三五知音相聚家中歡唱共樂，不亦樂乎！

改善人際關係

認識眾多曲友，互相鼓勵，切磋，研究，擴闊生活圈子，從而得到寶貴友誼。筆者有幸在 karaoke 班認識到一班粵曲愛好者，每星期一次聚會，除了聊天，想當年，及唱曲外，還可一起欣賞美食，互相交流烹飪心得，還學包糉子，鈎頸巾和其他手工藝。亦有相約一起茶敘，旅遊，甚至到國內唱曲，豐富歌唱經驗。曲社的師兄師姐亦是良師益友，每有請益都不厭其繁，毫無保留細心指導，認識他們，真是我的幸運。

以上種種，是筆者學粵曲的過程，感想和意見。學粵曲看似容易，唱得好則需要浸淫及多下功夫。最難是入門時，掌握不好，會容易放棄。初學者要對粵曲有濃厚的興趣，及鏗而不捨的學習精神才會痛下苦功，但當認識粵曲越深，就會對它難捨難離了。曲社師傅說得好，學唱曲要五心合一 -- 信心、恆心、虛心、愛心和重要的 -- 開心。

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

學唱粵曲的印象和隨想

陳國樑 (Francis Chan)

學唱粵曲只有一年，是貨真價實的「臨老學吹打」。我抱着的是消閒作樂的態度，學習自難從嚴。所以談不上有甚麼經驗，更莫說心得。倒是有一些印象和聯想。

小時從收音機，長大後從唱片、光碟等聽粵曲。聽多了，挑順口的一兩句，跟着生旦唱出”一葉輕舟去，人隔萬重山”，”落花滿天蔽月光”，瑯瑯上口，以為唱粵曲就是如此。誰知一旦走進音樂室，處身即時音樂現場，鑼鼓聲起，管弦齊奏，歌者快要開口發聲了，才知道唱粵曲不是這麼簡單。



粵曲有它的結構、規律和技術要求。唱粵曲，先要認識粵曲的規矩法度，掌握起碼的技術。教曲老師、資深唱家、書刊文章，無不認為要唱好一支曲，至少要做到幾點。我試試把聽過的和讀過的節錄三點說明：

- 一. **依着拍子、符合節奏**：音樂開奏後，樂師便彷彿進入軌跡，跟着音樂領導（行內稱”頭架”），依着曲譜彈奏。另一方面，歌者便得按照拍子（稱”叮板”），依照歌詞，一字一句地唱出。倘若拍子控制不準，便會撞板，出現彈者自彈，唱者自唱的混亂局面。
- 二. **跟隨曲譜、保持音準**：唱者要依着調子，按着音符，一字一音或一字多音唱出。唱的時候，聲線要穩定，不可走音。
- 三. **吐字清晰、一字到底**：把每個字要清清楚楚，字音完整地唱出，令聽眾不看歌詞而能聽清每字每句。

大家可能覺得，這些基本技術有何稀奇。無論唱甚麼歌曲，都不是如此要求的嗎？我學粵曲前，從未上過音樂課，所以不知道唱其他種類歌曲的基本功，但猜想這些應該是唱歌的普遍要求吧。不過，對初學唱粵曲的來說，有附加的困難：第一，粵曲表達音符用的是工尺譜。譬如，在曲譜上讀到“上尺工反”這幾個字，便如同讀到五線譜或簡譜一樣，要即時把四個音唱出來。第二，唱粵曲要一人包辦高、中、低音，要有廣闊的音域，才能應付得到。初唱時，經常會出現唱高音升不上，唱低音降不下的苦惱，不能達到樂曲的要求。第三，曲譜雖然定了拍子，但同一曲牌內，一拍

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

與一拍之間的時間長短(稱“時值”)，卻是由歌者決定的。頭架一待歌者開聲，便判斷到歌者的速度而彈奏，其餘樂師便如影隨形地合奏。之後歌者便須保持同一時值，唱完這一節為止，不得隨意變動，對初學者來說，並非易事。

基本功的原理，當然不是我所說的這麼簡單。要說詳細些，我力有不逮，也不好意思繼續抄襲下去。我只知道要認真掌握，運用純熟，上述的基礎技術，決非一朝一夕的工夫。而且，學好了基本功，只是懂得合乎規則地唱好一支曲而矣。至於要唱得動聽，便需要額外的條件和技巧了。前輩都說，除了長時期的學習和浸淫，還要看天賦的嗓子，個人的演繹能力，恰當地表達到曲中的感情等等，這樣才能悅耳感人。

我學唱一年，對原理只認識一些皮毛，似懂非懂。對技術是知易行難，錯漏百出。目前我的目標是：合音合拍地唱好整首歌。這種情況，大概像初學寫字，臨摹一筆一劃，寫好一個字；又像初學太極拳，模仿一舉一動，打好一招一式。未知初學書法和太極拳的會友，是否都有同感？這樣說來，豈不是與當初輕鬆作樂的原意背道而馳，自尋煩惱？不過大家都明白，無論學習甚麼，都是沒有捷徑的。

花了這些時間氣力，還沒有唱好一支曲，究竟有甚麼得益呢？我覺得有幾點收獲。首先是聽曲時，較前多留意到奏樂與唱曲的不同層面，比以前聽得較為仔細。樂曲演奏時，雖仍分不清各種敲擊彈撥樂器，但演奏的曲調，不再是模糊的陪襯背景，而是清晰可聞的聲韻。對歌者的演繹和表達，也比較留心，對不同唱腔，雖然不大了了，但慢慢欣賞到抑揚頓挫、吐字拉腔的優美。可以說，聽曲的趣味性是豐富了。因此，對樂師的拍和演奏，對歌者的低吟高唱，都增添了敬意。因為我知道，這是經年累月鍛煉出來的。其次，有時自己如揣摩得當，合拍合音地唱好一句一段，就如讀到一首好詩，聽到一番精闢議論，快慰滿足之情，難以言傳。

另外，聽曲唱曲還使我看到各種喜怒哀樂，人們在不同處境下的抉擇。戲曲學者羅錦堂先生寫過下面一副對聯：

人生如戲劇，或君臣，或父子，或夫婦，或朋友，仔細看來，無非生丑淨旦。

戲劇似人生，有貴賤，有榮辱，有喜怒，有哀樂，曲折演出，不外離合悲歡。

他認為學處世做人，讀四書五經不如看戲。數一數，我聽過的幾十首戲曲中，主題有男女邂逅、情侶送別、夫妻分離、忠臣蒙屈、敵虞我詐、知己相惜等。故事雖多屬虛構，感情卻是真實的。聽曲時，往往都會如同身受，感覺到悲傷、歡欣、憤慨、不平、無奈等各種情緒，認識到人間悲歡離合涉及的

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

社會道德。不禁想到，我們何嘗不是擔當着大大小小的生丑淨旦，在各式各樣的舞台經歷着悲歡離合。人生的遭遇，有時甚至比戲曲更濃烈和出乎想像。多看戲聽曲，就如經歷人生不同處境，增加了體會。

最後，我聽曲唱曲，還有一個意外的收獲。戲曲不但是人情世故的參考，也是道德倫理反省的素材。我每聽到有爭議的曲詞時，腦海就不期然出現思辯，要弄清楚自己的看法。譬如，近日聽了以白居易「琵琶行」一詩為主題的兩支曲：《同是天涯淪落人》和《琵琶行》，都不約而同引用了「商人重利輕別離」的詩句，對商人下了極嚴厲的批判。我心中提問：這個說法合事實嗎？公平嗎？首先說「重利」，撇開欺詐不說，商人正當謀取利潤是本分，否則怎能生存。無人營商，那來貨物流通。除非全面配給，否則人人都要自耕自食。商人重利是應該的，不能以此垢病。其次，「輕別離」，古代重要商品貿易（如糧、鹽、茶、酒、布等）主要靠行商，他們穿州過省買貨運貨，大概是要擔當一些風險，具有某種性格能耐的人才可勝任。職業的需要不容許行商地地留戀，處處用情。因此，商人在商言商，重利輕別離是職業本能，難說好或壞。但商人也是人，一旦脫下商服，待人接物時，是不是重利輕別離，我們可以按實情個別衡量，然後才能下判斷。現實世界中，有情有義和無情無義的商人同時並存，跟是否營商並無必然的關係。傳統儒家輕視商人，造成社會偏見，真是太冤枉了。

我明白，這兩首曲目的是申訴歌女的辛酸，譴責茶商的薄倖，不是社會歷史分析。藝術之感人，是因為它濃縮地、誇張地把人生處境呈現出來，達到戲劇性的效果。所以，戲曲雖是訴說人生，卻不是記錄事實，我們不應把它看作報導來分析。我只想表示，對我來說，聽曲不單是藝術的欣賞，也同時有思想的挑戰。

學唱戲曲，使我走出既有的生活圈子，結交各式各樣的朋友，唱曲切磋之中，夾雜着胡鬧和歡笑，嘻嘻哈哈，是輕鬆的養生之道。



4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

我的羽毛球生涯 50 年 張志忠 (Chris Cheung)

羽毛球相傳係由中國宋朝人發明，最初由一個圓球插上雞毛，然後用兩塊像乒乓球的木板對打，只是用作遊戲，沒有計分比賽制度。後來傳入印度，印度被英國統治，英軍學習印度人玩羽毛球，然後將此遊戲帶回英國一個叫 **Badminton** 的城市，後來為遊戲發明計分制度，然後將它發揚光大，從此就以 **Badminton** 作為此遊戲的名稱。



我自小體弱多病，食藥多過食飯，打針多過打波！於是在 12 歲時下定決心多做運動去鍛煉身體，足球、籃球、排球、單車、游泳、乒乓球、滾軸溜冰、柔道、網球等運動，全部學會。最後覺得打羽毛球是最有樂趣，因為手腳和頭腦的反應要很快和靈活，才可以打得好！但我從來沒有跟任何教練學過，全部都是自學。跟著，去打中學校際比賽，跟很多其他校隊比賽，才大開眼界，從中偷師學習，其中以喇沙，拔萃等名校隊伍最出色。他們是羽毛球學界的金牌隊伍，每個隊員都有私人教練，而我隊則只由我負責教練。最好成績是入四強，也算不俗了！學校牧師對我隊刮目相看，決定由學校買羽毛球津貼校隊以資獎勵！因為他在其他校隊的老師面前是很有 Face 的。

以前的羽毛球要港幣 \$1.20 一個，相等於一碗叉燒飯！所以我發明了如果羽毛球斷了一兩根羽毛的，我會將斷了的拔出，再植入好的羽毛，塗上膠水就可當新的再用。球拍方面，斷了線的，則自己補穿一條新線，全支拍的線也是用手和很簡單的工具去穿的！以前的拍是木做的，很重，後來進化為金屬及炭纖維等，很輕及力度更勁！

由 1987 年至 1995 年間，我的羽毛球生涯進入另一階段，就是進入香港羽毛球總會，考取了初級、中級及高級羽毛球教練。當時做教練係幫香港羽毛球總會發掘有天份的年青人，推薦他們去做香港羽毛球青年軍。每年暑假，我都會教幾班共 100 人。高級教練當時畢業時只有 10 多人而已。

我學做羽毛球教練其間跟過香港、英國、韓國、丹麥及中國教練學習。香港、英國和丹麥的國家隊全是業餘的，他們平時要上班，有空時才練習。我對丹麥隊的印象最深刻，他們的隊伍是業餘的，每逢星期六和日，就組成隊伍互相訪問比賽，比賽後互相討論，作賽後檢討，教練不會要求他們做體能訓練，隊員是自己安排做體能訓練，如跑步，舉重等。但丹麥隊水平相當高。看看今年 2016 年，他們拿下了湯姆斯杯，真替他們高興！

相反，韓國及中國是軍訓式鍛煉。以中國隊為例，國家體委會由城鄉鎮選 8 至 10 歲的有天份的兒童入伍，稱為種子，他們會量度種子的身高、手腳比例、病歷、反應等，及格後再召見他們的父母、祖

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

父母及外祖父母，共 6 人，看看他們有沒隔代遺傳的隱疾，因為國家為種子化很多錢去栽培，不想訓練到為國爭光時，才發覺種子們原來有隱疾不能出賽！每個國家隊教練負責 4 個學員，每日的飲食、睡覺、訓練項目、身體情況等都要記錄。曾參觀過他們的訓練，一個 10 歲的女孩，估計 70 磅左右，要背著一個 40 磅的鋼鈴在肩上向上跳 40 次 3 組。我看後發誓不會讓我的孩子入國家隊。另外，他們每日早上 5 時起床，跑 45 分鐘至 1 個鐘才食早餐，**風雨不改，日日如是**！難怪中國隊的體能如此厲害！



另外，中國隊的教練曾經對我說，他們曾做過一個實驗，就是讓所有球類國家隊的前 10 名做一個最快反應的實驗，結果頭 10 名的全是羽毛球員。原來羽毛球是全世界最快的運動，因為它的殺球世界紀錄是時速 408 公里，比網球發球 2 百多公里差不多快一倍，難怪羽毛球運動員的反應是那麼快！在學高級教練班時，導師竟然是我的偶像 -- 中國羽毛球國家隊總教練侯加昌先生！他的門生很出名，如楊陽等是世界冠軍。侯教練還贈我他多年教練筆記及打球的心得，可以說是羽毛球的武林秘笈吧！韓國隊的特色則是隊員的服從性很強，教練有無上權威，教練說一，隊員不能說二，就算是世界冠軍，對師兄和教練都要行禮鞠躬，食飯時要替師兄們裝飯洗碗！民族性也！

移民加拿大後，一面開餐館，下午則教羽毛球。在 Richmond 的 Supper Court 教，當時已有 30 個學員，年齡由 10 歲至 60 歲也有。Supper Court 租約滿後被迫收回，很多學生叫我找一個倉庫做羽毛球場教球，於是去圖書館做了一些資料搜集，結果發覺加拿大最多人玩的運動原來是羽毛球，有二百多萬人，時為 1997 年。這個結果也不難解釋，因為羽毛球係室內運動，24 小時也可玩，落雨下雪沒有問題，3 至 80 歲也可玩，沒有身材高矮的先決條件，也沒有身體碰撞。我於是去請一些地產經紀去在找倉庫做羽毛球場，找了很多個經紀都說我係傻佬，說這門生意係無得做的，不幫我去找。我唯有自己開車去找，但由於我要求高，找 30 呎高的倉庫，所以很難找到，一般是 20 呎至 24 呎，結果找了 2 年也找不到，唯有放棄了！

但我繼續在學校或社區會所打羽毛球至 2000 年。由於要學太極拳，太極師父要求我不能做任何運動，因為會和太極拳相克，於是我停了打羽毛球 7 年。7 年後我的太極拳已經練到很高境界，師父話我可以打羽毛球了，於是我開始再打羽毛球。與此同時，很多私人羽毛球場在 Richmond 開了，但是它們的高度只是 22 呎左右，一般人打是可以的，奈何！

我很榮幸可以有機會替理大(加西)員生會球隊在四大聯校羽毛球比賽中拿到了 3 年冠軍和 1 年亞軍，在此多謝各位隊員的努力和合作！也希望繼續和各位隊員打羽毛球，從中得到更多樂趣，友誼和健康！

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

太極班興趣小組感言

梁國榮 (Geoffrey Leung)

很難想像，我們的太極班已經踏入第 32 期了！我相信這個興趣小組是員生會最受歡迎及最長壽的活動節目了。還記 2010 年 2 月開班之初，活動統籌 Alfred Wong 實在放了不少心血，使太極班得以順利展開，在整個學習過程中，除了袁志明師傅細心及不厭其煩的教導外，Alfred 亦做了很多資料搜集，提供給各學員參考，希望他們更易掌握學習太極的竅門，從而達到太極帶給我們的功效及樂趣。令我最感動的除了有名師袁師傅及統籌 Alfred 外，還有一班極之支持員生會的會員，其中幾位是第一期開始從沒間斷地每期都參與學習，他們的毅力和熱誠，實屬令人欽佩。

我是半途才加入太極班的，在此之前，我已跟隨其他師傅修習太極，當然所學亦是皮毛，亦說不上有甚麼心得。有好幾次到太極課探班，總是覺得自己所學的跟袁師傅所教的太不相同了，所以遲遲未有參加員生會舉辦的太極課程。後來當上了員生會主席之位，責任上需要支持會中活動，參加了袁師傅的太極班，自此改變了對太極的認知，進而深深的愛上了太極所帶給我的興奮，我陶醉在它的奧秘及學習上的艱辛。個中樂趣，亦祇能夠在你對它在武功意義上，有些微的認識開始，從而追求層次上的進步，使你對它愛不釋手。



很多市面上所舉辦的太極班，並不從武術層面去著眼，而是追求姿勢上的美觀，學員們每每祇能對各招各式，知其然而不知其所以然。這樣的學習方向，當學員對招式上有些許認識後，便失去了進一步學習之動力，喪失了太極拳作為武術上高層次的含義及對內家功夫的要求，亦大大失去了達到養生健體之功效。

袁師傅傳授太極拳時，毫不保留地講解每招每式在武術上的含義及運用，使學員更容易掌握手法上之拿招。在演練時，更具架勢，配合內功上的修為，更能達到強身健體及防身自衛之效。當然，能夠達到這個境界，絕非朝夕之事，亦因此之故，更能提升學習之動力，使自己更上一層樓。要流暢打出一套好的太極拳，非三、五年之事，亦非一般認為太極拳乃上年紀的人所練習之事，它的奧秘，需要名師指點，自身勤練，才能有所體驗。它是一種漸悟法門，也是一種生命科學，希望學員們能夠持之以恆，以期達到去病延年，身心舒泰之效。

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

書法班點滴

黃碧蘭 (Priscilla Lau)



2008 年, 在理大員生會春茗之嘉賓當中, 來了一位知名的書法家黃振鵬先生。他為我們的晚會親筆寫了一幅漂亮的橫額。當我認識他後便急不及待地邀請他做我們書法班的導師, 想不到他竟然十分爽快地答應。於是我們便迅速成立了書法班, 每兩個星期六上課一次, 每次兩小時, 至今不覺已經踏入第八年了。

我們一班同學, 雖然時有曠課, 進度不一, 但興趣不減, 各人都很努力求進步; 上完每一課後, 都期待下一堂寫得更多和更好! 這都是黃老師教導有方所致。我最敬佩他那種熱愛書法的情懷。他認真誠懇的態度令人不敢苟且作業; 他諄諄善誘, 謙虛和藹, 令人學得親切自如。

黃老師是一位資深書法家。他在弘揚中國藝術文化的貢獻良多, 亦獲獎無數。他曾以行草「清風明月」獲中英建交 40 周年暨英女皇登基 60 周年藝術展書法類金獎冠軍, 作品在倫敦及各地展出, 實為華人之光。加拿大航空公司亦邀請他設計了今年 2016 年猴年的「猴」字作為宣傳標誌。黃老師也是前任「加西書法協會」的會長, 熱心公益活動, 每年都為各社團機構以書法籌款義賣。理大員生會書法班實在很榮幸獲得黃老師的悉心指導。他的教學方式活潑有彈性, 每堂都教我們楷書、行草及隸書三種字體, 每次亦給予個別提點及親筆示範。我們很多時更獲他贈送珍貴的墨寶作為紀念呢!

我們歡迎更多會員參加這項怡情養性的創意活動, 既可以推廣中國藝術文化, 亦可以促進手眼協調和腦力運動。



(附黃老師和他的作品的照片)

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups

攝影與我

攝影是我當年修讀設計時喜愛的必修科。因家境清貧，要投稿多家報館，替雜誌社及裝修公司設計繪圖，以賺取習作費和零用並幫補家計。當年曾與幾位熱愛攝影的同學私下複製了學校的暗房鎖匙，待夜間課程完畢，校舍關門後，潛回暗房通宵沖擴照片。導師知我們如此投入，也默許所為。

畢業投入工作後，自置了簡單的暗房設備；經常催促家人晚飯後速速完畢廁浴，就霸佔著那僅可容身的廉租屋小廁所作暗房，搞個通宵達旦。後在建築師事務所工作時，建築師老闆也是攝影愛好者。除將他的高檔器材借給我用，還租用灣仔北藝術中心的暗房，一起彩色沖擴照片。

攝影跟設計頗有共通及相輔相成之處：兩者皆著重美學、光源、色彩、素材運用配搭和功能/內容。作品亦表現著設計/攝影者的風格和心思。有穩重傳統的、也有大膽破格創新的；我從求學至今，都較傾向後者。

為拍得出色的照片，還得隨時留意身邊及附近環境的大小事物，甚而搜集相關資料加強對某事物之認識，而用鏡頭將之記錄。

例如拍風景，需留意天氣、地勢、方向、風向等，還要知道因時而異的日照、潮汐漲退時間和植物榮枯期。要捕捉生態鏡頭，就要知道有關禽獸的名稱、生活習性、出沒地點、求偶期、生育或遷徙期等；有時要原地呆待多時，甚至守候多天，以捕捉一瞬間的精彩鏡頭，漸漸亦練出耐性來了。至於微距和顯微攝影，則更會將我們帶往另一個平常看不到的奇妙多姿世界。

提著器材在空氣清新的戶外到處搜獵；眼睛在享受美景，身體在運動保健；難怪一些年逾八十的前輩，仍能提著攝影器材在郊野健步如飛！醫生朋友還對我說：因應不同環境和題材，影友時常要思考構圖和器材之運用與設定；且要勤於電腦的後期修圖製作。腦筋保持靈活，不易患上老年癡呆症云。

攝影既能引領人們增進各方面的常識，深入享受各類景物；人生更添色彩，又有益身心健康，確是很好的玩意呢！

陳錦發 (Danny K Chan)



(附檔, 一些我曾獲獎的圖片)

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups



U Bein Bridge 黃昏



沙漠日落

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups



南極 Paradise Bay



南極 倒影

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups



飛舞阿拉斯加



燈塔早晨

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups



反映



心燈

4 歡樂年年：興致盎然 -- The Benefits of Interest Groups



霧春巴蕾



蝴蝶夢

Members' Diverse Experiences

流金歲月，閱歷共享

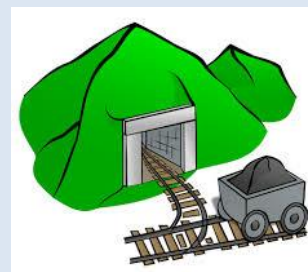


5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

A CAREER IN THE MINING INDUSTRY Michael Sung (宋一岳)

Many people have asked me the question: How did you end up in mining? My answer to them is: I fell in love with it.

The image of mining actually started when I was a student at the Department of Building, Surveying and Structural Engineering, Hong Kong Technical College. One of the class lecturers told us that there used to be an old tungsten (wolframite) mine located in the New Territories, operated by the Japanese. I kept that in the back of my mind and focused on working towards the Structural Engineering stream.



In 1964, the signing of the Columbia River Treaty between the United States and Canada, to build hydro-electric dams and flood control facilities in the Columbia River Basin, resulted in a shortage of engineers in the Province of British Columbia. Canada invited applicants from Hong Kong to come to Canada with the promise of Canadian citizenship and professional registration. I was lucky enough to be chosen and landed in Vancouver in April 1966. Within 10 days, I got a job with a local Engineering Consultant as a junior Civil Engineering Designer. My first encounter with mining was in the spring of 1967, when I was assigned to work as a field engineer on the construction of the concentrator at the Granduc Copper Mine in Stewart, BC. As I flew up the Nass Valley, I was completely overwhelmed by the beauty of the landscape I saw. It was so different from working in an urban office. While working on site, curiosity caught my attention as to how the minerals were discovered, mined and processed into concentrates for shipping to market. I recorded what I had learned for my future reference, especially on the construction of the infrastructures.

My second encounter with mining was a few years later, when I switched from engineering to construction (with the intention to learn to improve my engineering skills from the constructability aspects). I went to work for a major Industrial General Contractor that specialized in heavy construction works. During that period, I worked on the expansion of the asbestos mine in Cassiar, BC, a green-field silver mine near Houston, BC, re-opened the molybdenum mine in Kitsault, BC, and managed a few shutdowns in between.

In 1988, when the Provincial Government changed the rules of engagement in the construction industry and forced me to shut down my own construction company in Vancouver under Bill 19, I was badly hurt both in pride and spirit of entrepreneurship. I decided to return to the practicing of engineering. I reached out to an old friend, a Senior Vice President with the leading Canadian Engineering Construction Company operating on an international basis. He loved to have me on board with my qualifications and experiences, and appointed me as a Senior Project Manager in Mining and Metallurgy within their Industrial Division. My first project was to manage a green-field gold mine development in Elko, Nevada, followed by upgrading an existing gold mine in Eureka, Nevada, USA. From then on, I travelled from country to country where the projects were located. My footprints covered landscapes from the old ice-field in Greenland to the hot Arabian Desert; from the Arctic Circle in Nunavut to the equatorial mountains in West Africa; from the highland in Peru to the swampy lowland in Indonesia, and several other countries in between. I worked on surface mines as well as underground mines 5,000 feet deep

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

below the surface of the earth. Each project taught me different skill sets that helped me with my career growth. The projects were never easy and the risks were very high. Besides the normal risks that existed



in every project, I had to learn to tackle “unique risks” such as : political, financial, cultural, language, natural, human resources, logistics, etc. etc., which were common, and yet different, in all international projects. Life was hard and difficult, but the rewards for the accomplishments were most satisfying. I saw some of the most beautiful and unique landscapes on earth. I came face to face with some exotic wildlife I had never known, because we infringed onto their natural habitats. For 25 years, I learned to lead in inter-cultural environments that required patience and understanding, and to project strong visions to make the team believe in me and follow me, as we

journey on in a single team, to meet the challenges and to achieve project objectives. I fell in love with my work and would not have it any other way in my career path.

I firmly believe that a career in mining is worthy of the efforts. As I look back, mining projects were always the most complex by their nature. Their scopes were huge, their locations were always remote and the weather was always harsh. They involved teams in scores of multi-professional disciplines and specialists to come together to make them work. Strong planning skills by lead engineers and managers were definitely required to make the project a success, simply because the challenges never ended until the project was commissioned and met all the Business Objectives set forth by the Developer.

Canada is a resource-rich country. Mining companies here manage more than 60% of the world’s mining operations. Opportunities are, therefore, limitless and open to willing hands.

I hope my little story will encourage young engineers and fellow schoolmates to choose mining as an area in which to grow their career. Mining is not a dirty business as some would have us perceive. We do include stringent environmental protections in all projects, both in design and in execution. Working on mining projects allows you to be directly in touch with Mother Nature and to experience a wealth of knowledge that no desktop design will ever teach you. The challenges to engineering skills are always there and the successful achievements of project objectives are something to be proud of.

I credit my beloved mother school for teaching me solid basic engineering/construction skills and logical thinking, thus allowing me to fulfill my calling through further studies with a lifelong learning goal and positive attitude towards choosing a career path.

I wish to thank HKPU(WC)A for accepting me as a member and offering me a place in the family. On this special anniversary issue, I would like to take the opportunity to say to all Board Members and volunteers, who worked tirelessly organizing activities and events for us to enjoy in the past 20 years: Thank you and congratulations for a job well done!

Michael Sung graduated from the Department of Building, Surveying and Structural Engineering, Hong Kong Technical College (1962 – 1965)

My Relationships with Hong Kong Technical College

Lawrence Wong (黃振安)

My relationships with Hong Kong Technical College (now the Polytechnic University) are at both sides of my career spectrum.

First Relationship – Before my career

When I was a kid, I loved reading picture books about robots. I was fascinated by their movements especially flying in the air (Really? Kids like me are naïve)! Maybe because of this, I said to myself “I want to be an engineer” (even though I really didn’t understand what engineers do). I couldn’t get myself a job in the Hong Kong Aircraft Engineering apprenticeship after my high school. Knowing that the chance of getting a place in Hong Kong University or Chinese University was low, I gave Hong Kong Technical College (HKTC) a try. I was thrilled that I got accepted into the Department of Electronics of HKTC. This provided me with the path to get closer to my dream of being an engineer and to learn computer in early 70s. With accreditation by technical colleges in UK, I followed the “educational path” plowed by earlier HKTC graduates and left Hong Kong for UK for the first time in my life. Two years later, I got my Master degree in Digital Electronics and landed a job and worked for a computer company in UK. To me, that was the turning point of my life! When I look back, I must say that: all of these must be attributed to the knowledge that I learnt from HKTC and the network established by her! HKTC is the enabler and change agent for me in achieving my goal. Thank you so much!



Second Relationship – Entering retirement

When I moved from Boston to Bellingham of Washington, USA about 7 years ago, I was introduced to PolyU (Western Canada) Association (PolyU(WC)A) in Vancouver. Even though I live in USA, I want to involve in and contribute to activities organized by the Association. My hat’s off to those committees and volunteers who dedicate their time and effort in organizing activities through the years. I know dealing with Association work/tasks is not easy. Since I joined the PolyU(WC)A, I know more graduates or ex-employees of PolyU and shared some of our experiences after leaving PolyU. Through emails, I keep myself current with activities in Hong Kong Polytechnic University. I make a lot of friends from the Association, support/contribute to and participate in some activities. All of these enrich my retirement life a lot. As a life-time member of the Association, I say “Thank you so much PolyU(WC)A, keep up the excellent work!”

Lawrence Wong is a 1972 graduate of Hong Kong Technical College.

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

隨想

梁勵榮 (Raymond Leung)

轉眼間，我一家四口移居溫哥華已 21 年了。當年我的兩個孩子祇有幾歲，剛進幼稚園及一年



班。記得第一次參與員生會的節目是 Buntzen Lake 的野餐聚會。今天還記得當天的歡樂片段。參與的會員很多，有些更帶同小孩，包括我自己在內。那天我的小兒子 Keith 認識了一個小男孩。我後來才曉得，他們經過互聯網，互相有聯繫。最近小兒還跟他買了一部迷你電單車。在夏日，



晴天下，用來返工。真是有緣千里能相會，我與各會員的認識亦如是。

移民生活的最初期。相信大家都有同感：什麼都要重新開始。過往在香港累積的一切：甚麼成果，社會地位，都好像已煙消雲散。可能有些人，有些時候，會問問自己，我是誰？我為什麼來溫哥華呢？轉眼間，二十多年過去了，回想起來，原來那時的開始，就像培養植物一樣，天天淋水，施肥。等著，發芽，開花，結子。今天，相信很多會友都快將進入或已經進入「退休」之門了。以往，員生會曾舉辦了很多有益身心的活動，很受歡迎。我相信以後，"執事"們定必推出更多活動，讓大家多多聚首一堂，共度歡樂時光。

願祝大家心境清朗，知足常樂！

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

廚師教師之路--從崎嶇到坦途

謝其賢 (Mickey Tse)

2016年剛好是移民加拿大整整20年，在這20年的移民路上，經歷過多少次高低起伏，一直以來都有朋友問，又或是有時反問自己，放棄在香港如日中天的事業，來到這個兩度要拿失業保險金(EI)的陌生地，值得嗎？每當看到兩個女兒健康快樂的成長，答案是：值得！

在這條崎嶇不平的移民路，既遇上「無糧老闆」，也試過給人當「海狗」戲弄。工作不穩定，連開設的小餐館也給撞至倒塌，妻子險遭大難，但到底仍然挺過來。不期然想到《周易》裡的一句話：「天行健，君子以自強不息。」當然移民初期，也會有點後悔，真想回流香

港，但最終在這裡落地生根，反思的結果是「世上無難事，最緊要有信心」。

記得抵埗溫哥華那一天，是1996年12月21日，之前是香港職業訓練局的高級講師，負責培訓職業廚師，可以說是薪高糧厚福利好，而更重要的是，前景一片光明，還有機會更上一層樓。

我原是「紅褲子」出身，1976年中學畢業後即投身飲食業，在廚房當學徒。五年後，已在一間酒店裡出任行政總廚。其間不斷進修，在黃克兢工業學院取得高級烹飪及飲食證書，又在香港理工學院(當時仍未升格大學)取得高級文憑，其後繼續進修取得學士及碩士學位，在多個烹飪比賽裡

都得到獎項。其後改當教師，除在職訓局由講師升到高級講師外，也是多個機構、團體烹飪班的導師，學生並非一般家庭主婦或是只求興趣學習烹飪者，反而是家政班的教師。這些經歷都讓我在行內算是有點名氣。

既然如此，又為何會想到移民？

老實說，九七問題是其中一個原因，少不免有點羊群心理，妻子還較我希望移民；另一個更重要的原因是為了兩個小女兒，移民時她們分別只有七歲及四歲。



5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

大女兒小時候，由於自身免疫系統出了狀況，身體上，尤其是手臂部分明顯的出現白斑；至於小女兒則天生遠視，需要配戴特殊的眼鏡。醫生說，隨著她們一天天的長大，免疫系統及眼球改善後，問題就會自然解決，不用擔心。

本來事情無大不了，兩個女兒也不覺有甚麼。可是有時帶著兩女去游泳，其他家長看到她們，就自不然把他們的小朋友拉開，擔心傳染或甚麼的，直像她們是「怪人」。但兩女兒不知就裡，反問我們發生甚麼事，其他小朋友都不願接近她們？

我和太太多次在旁邊看到這些舉動，實在心傷也心酸。醫生建議找一些環境、空氣好的地方居住，對女兒或有幫助，加上當時的九七問題，於是決定申請移民來加拿大了。

在申請前，我從一些已經移民加拿大的朋友口中了解到，加拿大真的是「搵食艱難」，啟程前也有這方面的心理準備。但料不到的是，這種艱難程度，比想像還要「艱難」。

抵埗不久，基於是廚師出身，很快的在北溫一間小型酒店找到一份「二廚」職位。在香港，二廚是僅次於大廚之下，算是二把手，然而這裡的二廚卻是「一脚踢」，不光是出餐，連洗碗、善後清潔廚房，甚至連倒垃圾都要幹。

這種情況在香港根本很難想像，因為香港各有分工，不是說歧視，因為倒垃圾是屬於清潔工種，廚師是負責食物，如若兩者混合而幹，容易產生食物衛生問題。不過兩地文化、制度的差異，這裡的廚師搞清潔、倒垃圾，倒是平常得很，尤其是一些小餐館人手不足，連廚師也要當洗碗工，這都是日後熟悉環境後才了解到。

當時一家四口住在列治文，上班地點在北溫，每天車程來回近 2 小時，於是轉到較近家居的一家小型西餐館當廚師，然而正是這次經歷才領略到何謂「無良、無糧老闆」。

一般而言，加拿大是每兩星期發薪一次，與香港的月薪不同，而初抵於此時並不知情，工作五個星期還未見發薪，於是問大廚何解？對方的答覆是，這裡一向要追老闆才會發薪，於是追問老闆，他承諾下週會發薪，然而結果仍是食言。

當時我正在學校讀書，閒談間與老師談及此事，老師直言這些根本不可能發生，於是向我拿取了餐館及老闆的電話，出面替我追薪。果然是的，老闆第二天發支票了。然而當滿心歡喜有糧出時，結果是一盤冷水照頭淋，銀行居然「彈票」，不但沒薪金還要給罰了「彈票」手續費。

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

再次與老師談及此事時，這位老師顯然動了真怒，致電對方，若是如此，警告一定會提告云云。儘管老闆最後發薪了，但說到底，彼此關係也不好過。既然工作如此不開心，於是另找工作。

不久在一家工會的飲食機構工作，在這裡卻領略了心酸事。在工會的制度下，同事們都按章工作，即使我早點到廚房，也給人叫在飯堂坐到夠鐘才開工。而初來甫到，以為「勤力有好報」，於是甚麼都幹，而且幹得比他人快，結果是給其他人「當傻瓜」，把他們負責的工作也推過來。本來沒所謂，過了兩星期後，其中一位同事說：「Mickey, Mickey, 過來。」「甚麼事？」「張開你的口。」當張開口時，他把一塊水果塞進來說，這是給你的「獎勵」。

那時我的反應是既心酸且憤怒，心裡想到就像海洋公園的海狗，完成動作後給餵食作獎勵！儘管後來彼此熟絡後再無這樣的事情發生，然而發現這個機構員工的工作態度，根本不是自己追求的那樣，也會反思這是否一個專業廚師應有的態度，長此下去只令自己更加不開心。

其實這個時候已經想到，既然本身已有二十多年廚房經驗，也要在此立足，這好應考取本地的廚師「執照」。

經過了解，這裡考取「廚師執照」的內容，原來與自己在香港理工學院及職訓局所修讀的內容大同小異，都是有關食物、營養、安全、衛生以及成本控制等，只是本地制度與香港不同而已。既然這樣，何不自修應試？不過當時要兼顧工作謀取生活費、爭取本地工作經驗等原因，根本不可能全職讀書，既然「考牌」屬於公開試，不一定要到學校修讀，於是索性自修，幸運的是給考取了這個給認可的執照。

現在回頭想想，取得這個專業執照後，職業上開始有好轉，當然並不是說一帆風順，只是在工作時，僱主一定要根據專業資格支付薪酬而不能低於某個薪酬水平而已。不過很多業內人士，即使是廚師也沒有「考牌」，原因之一是不知怎樣考。

說到底，當廚師只是一個餬口的手段，真正的興趣還在於教授烹飪，但在本地教書還必須要有一個執照。考取這樣一個執照共有七科內容，其實這些都在香港讀過，因而想到是否可以豁免呢？

基於兩地政策、制度的不同，雖然只能豁免其中三科，但起碼可以節省時間，結果一面工作，一面讀書，只需一年左右便完成所有課程，而且還成績不錯呢。

最初任教的是在本地一家大型社區中心，給領取失業保險金的人教授當廚師的課程，之後更想到

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

不如教授考取廚師執照。這些學員裡，有部分本身是廚師，就以其一位女士為例，做幫廚已有 20 多年，然而一直沒有考取廚師執照，原因之一是英文沒過關。為了幫助他們，於是將考取執照的 150 條題目，憑記憶整理出模擬試題的課程，結果是一些學生，包括上述的女士，主要死記答案也考得了執照，薪酬即時提高，對日後退休拿政府退休金大有幫助。這個時候，我還是個只在加拿大居住 2 年多的新移民，居然可以反教本地人及老僑，其滿足感可想而知。

這時教育局也提議開班，初期除了一般教授烹飪外，後來發現最大需求的反而是教授怎樣考取廚師執照。事實上不少學員本身都是本地廚師，部分更來自香港，可惜的是，徒有手藝，卻不懂得如何考牌的途徑，因此當開班時大受歡迎。此外，其他烹飪班也有不少學生。就這樣在社區中心及教育局都同時開班了，但這些都不屬於全職工作，例如社區中心全靠政府撥款，而教育局則按季度開設課程。



有不少人說，同時面對家庭、事業、學業的壓力並不容易應付，這時已沒有當廚師，主要是開班教書，但這正正是興趣所在，故可以說，壓力起碼減少了一半。不過說到底仍然不是穩定的工作，心目中依然是可以找到一份全職工作。

以當時的情況而言，找一份全職教授烹飪或相關工作談何容易，工作機會少，競爭自然大。

就在全職工作還未找到的時候，政府卻停止撥款資助社區中心，為領取 EI 失業人士而設的課程沒有了，而我反而首次拿到 ROE 紙，輪到我去申請 EI 了，老天爺真的似在開玩笑。

世事仿如冥冥有主宰，就在人生第一次申請失業保險時，忽然收到通知，一家由政府資助的社福機構決定把已經關閉的餐廳重新開業，而我就擔任這家餐廳的導師兼主廚。

這間餐廳的主要對象是 18 歲至 25 歲的青少年，當中有酗酒者、癮君子，更有毒品拆家、甚至釋囚、智力較差等。讓他們在這間餐廳工作，目的是希望他們能有一技之長，日後重入正途。由於他們每個人都有一個背景故事，問題也不同，要怎樣跟他們溝通是最主要關鍵，否則任憑如何教都沒有用，正如俗語所謂「冇人聽你支笛」。

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

特別是這家餐廳以商業模式運作，與其他商營餐廳一樣開門營業，如果學員不合作，又如何營運？當然遇到大問題時，還會有義工配合。尤幸的是，由於過去在香港職訓局也遇上類似情況，要針對每個學員的特殊情況而施以不同溝通方式。

例如其中一個自出娘胎已有酒精毒(其母在懷孕時已是一名酗酒者)的學員，無酒不歡，平常就似醉醺醺如一團爛泥，結果想到一起到酒吧飲啤酒建立信任；又例如一個煙癮極大的學員，工作時突然要求吸煙，最後的做法是沒有答應，而是借故行開，讓他「自行」到餐廳外面吸煙，這是利用灰色地帶而沒犯規的做法；又例如一個年僅 23 歲，已是四子之母的學員，希望幫忙撰寫求情信，避免因賣毒品被審訊而陷牢獄之災，原因是無錢養育四子女而出此下策；又例如鼓勵一位智力有問題而遭其他學員排擠的學員，利用客人的讚賞而讓他建立信心……。

這樣的事例，無非說明要當一名兼具教師與廚師者，工作並不簡單。特別是這些學員全部非華裔，對於我這位說英文帶有口音的教師，一定要在多方面，包括廚藝等，要令他們信服才行。

本來在這家社福機構工作尚算可以，因為是一份全職工作。然而正因為它屬於政府資助，開業不夠兩年，政府停止撥款又要關閉，結果不問而知，要第二次申請 EI 了。有時真要問一句，「Why Me?」點解又係我？

然而說起來，我能夠到中僑工作，也因為這間餐廳的緣故。

原來中僑互助會計劃興建李國賢護理安老院，由於我一向都有到中僑做義工，早在我在上述的社福機構餐廳工作時，中僑也曾有人到來參觀，徵詢在安老院設立廚房的意見。因此當餐廳關門後，中僑即徵詢是否有興趣到安老院工作，當時我自然一口答應。

不過安老院當時還未興建，所謂聘請還只是口頭承諾而已，在這段時間裡，到妻子打理的炸魚薯條店工作，這間小店是朋友早前建議，認為既然工作不順利，不如開一間快餐店試試，「買份生意自己請自己」，恰巧這間小店出讓而接手，並由妻子負責。



在經營這間炸魚薯條店初期，生意一般，不過過了大半年漸有起色，營業也上了軌道。然而天意

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

弄人，竟遭無妄之災。

某一天，一位男子酒後駕車，結果把汽車撞進我們的炸魚薯條店內，不但所有門面塌下，連櫃檯也給撞向妻子一向工作的炸爐。幸運的是，妻子當正在教堂做彌撒不在店內而逃過大難，否則「係咁大」了。

儘管小店遭滅頂，幾乎全塌下而不能營業，可是租照交、管理費照付。事件擾攘幾個月，幸好有保險，否則不知如是好，當然最幸運的還是妻子安然無恙。

這個時候終於收到中僑通知，在安老院完全竣工前數月，正式聘為行政總廚，開始建立整個廚房及團隊。

這一年是 2001 年，也就是說，經過五年的崎嶇路，終於安定下來。

說了這麼多，目的是要讓外界，特別是新移民知道，移民之路絕大多數不易行。對於我來說，或許最崎嶇的只是怎樣養妻活兒，可以找回移民前的工作，起碼家裡有位賢內助。但更多的人可能還要兼顧家庭、工作、學業，甚至健康上的問題和壓力。

此外，移民後領略得到的是”施比受更有福”。在中僑工作以後仍然希望可以幫助有需要的人。由於與加拿大糖尿病協會、醫護人員等交流，從 2003 年開始，協助糖尿病協會開設了有關糖尿病的健康飲食班；到了 2006 年更協助腎病會開設有關腎病的健康飲食班，一直維持到現在。

除此之外，還在以前的《松鶴天地》，現在的《中僑新天地》每期撰寫健康食譜，目的都是希望帶給大家健康飲食之道，因為若大眾普遍健康，不僅是個人得益，進一步而言，對整個社會都有好處，起碼讓政府減輕照顧民眾健康所需的負擔。

對於長者，健康飲食尤為重要，目前除了安老院每天 400 個餐外，還有 300 多個是送餐給有需要的長者，這是一個不輕的工作壓力，幸好有一群義工，讓我們工作起來也感開心。

若問我今後有甚麼願望，那就是希望能夠繼續進修，可以完成一個博士學位；而另一個是將過往的健康食譜結集成書，而這個願望在中僑出版部協助下，即將達成。



5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

後記

關於女兒。兩個女兒得以健康、快樂、開朗的成長，證明了移民加拿大是一個正確選擇。與她們的關係是：父女、兄妹、母子。小時候是她們的父親。現在則以「兄妹」相處，以「大哥哥」而不以父親身分來說話，這樣反而容易溝通。到老了之後，將會成為她們的「兒子」，事事需要她們的照顧。我常對我女兒說，父親當不了律師、醫師、會計師，但頭頂上也有兩頂「師」的帽子，就是廚師和教師。

關於新移民。大多數新移民除了本身的背景不同外，到了外國反而有很多相同之處，尤其是面對工作、生活的壓力。以過來人給予的建議是，一定要找回本來行業的工作認證，因為在加拿大，不管甚麼工作都需要資歷認證，就以我為例子，考取廚師執照後，工作與生活開始帶來較好的轉變。當然過程不容易，但緊記「世上無難事，只怕有心人」。

關於行政總廚。這是一個屬於行政管理崗位，我受到香港理工讀書時，一位原是兩間著名酒店行政總廚及香港理工學院酒店飲食管理系的首席講師 John Miller 啟發，用三個「F」來處理。即「Firm」（堅決）、「Fair」（公平）、「Friendly」（朋友）。這就是說，做事要果斷、凡事要公平、對夥伴有如朋友。對我來說，對下如此，對上也是一樣。但是要能適當運用這三個「F」是非常困難，我仍在不斷學習。John Miller 在廚藝方面學識淵博，最令我難忘的是他誨人不倦的精神。學生的問題，他都會耐心講解，即使未能馬上解答，往後亦會給學生滿意的答覆。這與我之前接觸過的中餐廚藝師傅有天壤之別，華人師傅不樂意「傾囊以授」，據說即使父傳子也會留一手，這叫「last banana」（最後一「蕉」——招）。我把這疑問詢問 Miller 先生，他說，教與學應互為推動力，在教的過程中遇到自己不明白的東西，就會努力尋找資料求取答案，最終自己從中也得到進步。John Miller 先生這番話，以後便成了我做人做事的座右銘，亦推動我努力將所學傳授給其他人。

*Mickey Tse is the Director of Food Services/Executive Chef of
S.U.C.C.E.S.S. Multi-Level Care Society*

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

農場日記

趙善炬 (Ray Chiu)

2016年7月24日(星期日), 是日晴天

早上5時45分, 手機的鬧鐘吵醒了我。老劉今早出香港, 漱洗收拾後, 我們6時半駕車離開農場, 前往台城塔山車站, 乘7時開往香港的跨境巴士。

送走老劉後, 我駕車往台城碧桂園的麥當勞餐廳吃早餐, 然後駕車往南門市場買菜。在市場買了一斤剛採摘的新鮮黃秋葵。接著買了兩個榨菜頭, 又在一家賣酒的小店, 買了一斤楊梅酒, 檔主用酒勺把酒倒入一個洗淨重用的寶特瓶, 扭緊瓶蓋, 給我拿走。



見果開顏

駕車返回農場, 時間才是早上8時45分。早上

7時開工的女工摘的第一批果已經運送到工作棚, 臨時聘用的暑期工正在把摘下來果分類, 把次級的果挑出, 優質的果則按照種類分為優味白、光明紅、優味紅和優味龍四種類及大中小尺碼放入不同的膠筐中。由於現有的一千三百多個膠筐快滿載, 我們要打電話找塑膠容器批發商老張加買幾百個回來備用。

這邊廂, 貨倉的員工正忙按照客人的要求, 把果放入禮盒內, 準備郵寄快遞給外地的顧客。快遞的火龍果, 需要加上泡沫膠網套, 以減少郵遞時受擠壓損傷的風險。辦公室員工已經準備好送貨單, 爭取早上10時前派送。這一批果有兩位客人要求用膠袋裝果, 不要禮盒, 我們送貨時補回一個火龍果表示謝意。

9時30分司機阿高駕車把火龍果包裹送到台城城西郵件快遞中心投寄, 接著挨家逐戶在台城派送。出發前, 我特意交



揀擇分類

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

托他去台城茂林市場膠袋批發店買膠袋，以補充農場快將用完的大黑膠袋。

跟進好派送工作後，我往那一百立方米容量的冷庫檢查火龍果的屯放狀況。由於本年度第三期果豐收，擠放在冷庫內的一筐筐果疊得高高的，除了一條狹窄通道外，整個冷庫都堆滿果，我讓工頭老梁準備紅白藍尼龍布，必要時在工作棚攤開尼龍布，把山上摘下來果傾倒地上整理。

走到烘乾房巡視，四位學生暑期工已經熟練地將剝掉外皮的紅肉火龍果切片，製作火龍果乾。昨天加裝的一台匹半分體冷氣機還頂用，但是天氣實在是太熱了，當三個烘爐同時開動，烘乾房的溫度仍是超過 30 攝氏度。

上午 11 時，下班時間到了，回家吃飯的員工陸續打卡離開，留場吃中午飯的員工拿出自己的餐具，預備開飯。首先每人盛一碗火龍果花乾豬骨湯，然後裝飯，廚師秋姨主持分餸菜，這一餐餸菜包括有：每人一片煎魚和兩塊燒鴨，還有榨菜肉片、蒜茸炒豆角和腐乳炒番薯葉。

從 9 時開始，便有客人到來農場遊玩和買火龍果。吃飯期間，客人來訪，兩位銷售員工暫停用膳，招待客人去了。

她們首先給客人吃清甜的白肉火龍果，再吃味道酸甜恰當的光明紅；然後吃迷你優味紅火龍果。客



紅綠交輝

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

人剝開迷你果的果皮後，把果放口中，小小的一啖，一陣玫瑰花香從果肉沁出，眾客人都讚歎不已。接著品嚐甜度在 18 度以上的優味龍火龍果，客人都讚歎這是從未吃過的上品。

最後是品嚐我們獨家烘制的火龍果乾，這些果乾製作時完全不加糖、防腐劑、染色顏料、或其他化學物質，嚼咬時感覺像傳統的番薯乾那樣煙韌，還有彈牙的小顆粒火龍果種籽，令人停不了口。我們很多客人都購買這些火龍果乾並帶到外國，送贈親友。

中午 12 時，午飯後，飯氣攻心，返回宿舍，睡一小時午覺。全場員工每人輪流休息一小時，以便招待客人的工作不會因午睡而停止。

下午 1 時醒來，外面人聲喧囂，主樓廣場和停車場停泊了十多輛小車。客人在享用我們免費招待的火龍果時，高聲說笑，同來的小孩在廣場上追逐，或是逗玩著我們農場兩個月大的可愛小狗。有更多的客人漫步火龍果田拍照留念，或登上瞭望台，居高臨下地觀賞我們壯闊的火龍果場。



農場遠觀

客人在果園遊玩，平均停留兩小時，欣賞碉樓亭的風景，觀賞排列整齊的火龍果樹、火龍果仙人掌樹苗上剛冒頭的花芽、在不斷生長的花蕾、昨夜剛開完而凋謝的火龍果花、吊著枯花的小個子綠色火龍果、長得像拳頭般大小的火龍果、從綠色開始轉紅色的火龍果，紛紛拿起手機拍攝果園美景。

客人離開前，除了購買火龍果和果乾外，還購買冬瓜、鳳梨、有機大米和蜜糖等產品。

客人川流不息，銷售人員忙不過來，當山上一筐筐的火龍果由三輪車運送下來的時候，閒著的員工連忙協助卸果，檢查分類。

下午 4 時，客貨車司機馬仔載著胡老師一家五口來到農場。他們早上在香港太子站乘搭 7 時 45 分的

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

跨境巴士到台山，中午到達台城塔山車站，馬仔在車站接了他們到都斛鎮海鮮街吃海鮮，再到端芬鎮梅家大院遊覽，最後來到農場。

胡老師是老劉的中學同學，幾年前，胡老師夫婦倆曾經在農場住宿一夜，觀賞火龍果晚上開花的美景，享受晚上螢火蟲點點螢光，深宵蟲鳴唧唧，晨曦雀鳥爭鳴的鄉村生活。

接著又來了幾位台山市四九鎮的幹部，預約了在農場遊玩，並留下來晚膳。

工作棚旁邊開始生火做焗窯雞，員工點燃柴火，在直徑一米多的爐灶上燒熱鵝卵石，把鵝卵石燒至通紅，然後用火鉗夾放到改裝過的石油氣罐內，同時放入用錫箔紙包著已經醃制好的雞，和分別包著錫箔紙的番薯芋頭，利用石頭的高溫把食物烤熟。

下午 6 時，晚飯開始了，我們的員工十八人、胡老師五人、官員四人分開用膳，兩組客人的餐單如下：焗窯雞、烤番薯芋頭、酥炸魚仔、清蒸扁魚、冰鎮黃秋葵、涼瓜炒蛋、蒸桑葉排骨、煮南瓜、番薯粥、白米飯，大部份都是我們農場的自家產品。

飯後，天色漸黑，官員客人先離去，與胡老師一家天南地北閒聊後，我駕車載他們到台城高業大酒店住宿。接著給兩家台城客人送果。送完後，返回農場，已經是晚上 10 時了。

今夜不必傳授花粉，山上的火龍果已經摘下來，不必擔心小偷來犯，我沖涼睡覺，結束一天忙碌的工作。

(照片由作者提供)

Ray Chiu graduated with an Ordinary Diploma in Electrical Technician from Hong Kong Technical College, 1971. He was a technical teacher in a pre-vocational school in Hong Kong. Since 1994, in Vancouver, he was an advertising manager for a travel agency. He is now a farmer in Taishan, Guangdong.

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

這些年 陳錦齡 (Judy Chan)

這些年... 怎麼說呢？一晃眼已經廿多年了。回想來加拿大的時候，是不知天高地厚，既無家累，也無牽掛，興致勃勃的要闖一下新天地，見識一下西方社會的文明。就這樣，半生人便在美麗的溫哥華度過了。

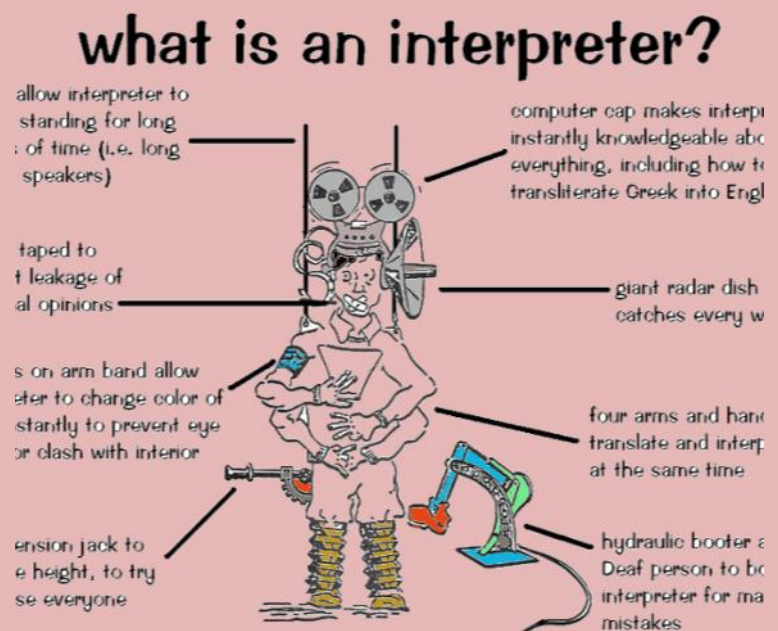
溫哥華迷人，過了無數寒暑，朝朝暮暮，仍然沉醉在她的美，完全被俘虜了，從沒有想過回流。這裏，真正成為了我的家。

我向來沒有事業的野心，工作是為了對社會作出基本的貢獻，也為了餬口。既無野心，又愛自由，自僱形式的工作便最適合我了。我在理工是修讀翻譯和傳譯的，來了加拿大不久，便加入了卑詩省的翻譯和傳譯員協會 (Society of Translators and Interpreters of B.C., 簡稱 STIBC)。這對我的翻譯/傳譯工作很有幫助。基本上，成為了認可會員 (certified member) 後，工作的機會是不不少的。很多僱主都懂得在 STIBC 網站找自己需要的翻譯/傳譯員。有了這資歷，主動找工作時也方便很多。

我個人是較喜歡做傳譯的工作。這些年

來，認識了一些朋友，都是我替他們在法庭傳譯時認識的。曾有一位老華僑，贏了官司後，高興得把家人都介紹給我認識，實在受寵若驚。原來審官英明，連帶我這個作傳譯的也蒙福！

從不曉得自己作為雙語人原來是這麼幸運，直至到了這裏為人傳譯，明白他人「有口說不得」的無奈和悲哀。在多種不同的傳譯中，我竟然最喜歡做電話的傳譯 (tele-interpreting)，原因是我會接到種種不同內容的電話，也可以為不同社會階層的人傳譯，解決他們生活中實際碰上的問題。



5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences



記得有一次接到 911 的電話，需要廣東話翻譯。我被接上後，知道是一位女士遇上交通意外，報警求助。無奈是她說不出所在地點，因為她連街道名稱也讀不出來，英文字母也不熟識，急得嚎啕大哭。我也束手無策，自己為她也急得想哭了。幸好她最後還能說出一些地區標誌，問題總算解決。我卻因此體會到移民在異鄉不諳當地語言的悲哀。

電話傳譯有時也會鬧出笑話來。曾有一次，一位女士在銀行申請開設帳戶，當問及她的職業時，她回答說：「我係騎師呀！」我有點猶豫，再和她確定一次，她仍然用標準的廣東話回覆說：「騎師呀！」我只好把「騎師」職

業傳譯過去，後來卻發現愈來愈不對勁，才知道原來她從坊間的刊物學英文，*cashier* 被教讀作「騎師呀」。一場誤會，令我這個做傳譯的哭笑不得，頭都昏了。

語言，就是這活生生每天都和我們在一起的可愛東西。一張咀，一把聲音，一個字，一句說話，就這樣，訊息便連接起來，人與人也連接起來，世界便不停地這樣運作著。

想著想著，我禁不住感謝上帝，是祂給我一張咀，一把聲音，就這樣的一個普通人，因為懂得兩個語言，在異鄉畢竟是能生存下來，好好的生活。除了感恩外，還可以有別的嗎？



5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

Tutoring English in Vancouver

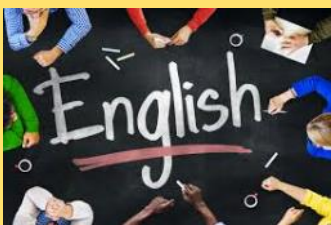
Fong-ying Yu (余晃英)

I got my first two jobs in Canada at about the same time and by chance. I landed in Vancouver in March 1995, and after moving into a townhouse near the two schools my sons would go to in Burnaby, I was faced with the question, “What now?”

At that time I had passed the giddy age of 50, when a fresh start is difficult anywhere anyway. If I wanted to carry on teaching English in a public school, I had to gain a teaching qualification, which, teaching in universities, I did not need and did not have; moreover, I had to acquire that dreaded “Canadian experience”. Rather than try to gatecrash the “mainstream” employment market by some means or other, I thought I would earn a living as a self-employed person. There were some conditions a job for me must meet: it should be something I was good at doing -- new tricks do not come to an old dog easily; the working hours should be such that my wife or I could chauffeur our children to their extra-curricular activities; and the start-up outlay should be minimal.

Language services presented itself as the natural choice. I was an English teacher with about 30 years’ experience, and I was no stranger to tutoring and teaching in private evening schools. I could do two-way translation and interpreting between Chinese and English, though without any formal training in either. Editing, writing, proofreading were all jobs I had done before though not professionally. But how was one to start?

The parents of a classmate of my son in the elementary school, whom I did not know personally in Hong Kong, were publishing a weekly ESL (English as a second language) magazine and hosting a weekday radio program on AM1320 called One Minute English. We met and I was asked to share the radio program with two other hosts, averaging one or two airings a week, each airing three times a day. So began my first job. At about the same time, an old university friend, same cohort and subject, introduced me to a HKU senior who was looking for a tutor to boost his grade-11 daughter’s English. In this way my English tutoring career began. Thus it was in the soil of old social connections built up in Hong Kong, transferred to the new land, that the seeds of employment would grow. Another Hong Kong connection landed me the job of freelance interpreter for the Children’s and Women’s Hospitals and the Cancer Agency. I took irregular on-call interpreting jobs for a few years. The experience was very rewarding at times, but when interpreters had to pay for parking, I quit.



In “One Minute English” there was room for only one point of elucidation a day. That point could be made from different angles, and it was fun writing the materials. The point could be about grammar, vocabulary, spelling, pronunciation, function, even general knowledge. I quickly made use of what I learned about North American/Canadian English: the primary stress of “Metrotown” and the use of “Indian”, “First Nations”, “Eh”, “as well”, “meet with”, “double double” and so on. After some years, I



5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

was the sole host, the other hosts dropping out for reasons of their own. We had quite a long run. The program was terminated around 2006 (?) after the sponsor withdrew support; his advertised school had shut down. By the time the job ended, I had written over 900 items.

Though I had taken on hosting radio programs, interpreting, translation, editing and re-writing jobs in my first few years in Canada, my occupations quickly narrowed down to tutoring. It provided work for nine months of the year and a steady income. I was in my “comfort zone”, as the saying goes, as I had been teaching students of similar ages in Hong Kong. Teenagers I empathize with. There were substantial differences between teaching English in Hong Kong and in Canada, but the transition could be made gradually on the bedrock of English literature I had learned.

My tutoring business grew slowly but steadily. I decided to take the easy way, that is, teaching students in tutorials one on one. Living in north Burnaby, I had to drive at first to Vancouver, Burnaby and Coquitlam to my students' houses most of the time. I traversed the lengths of the cities, from Crown Street in Vancouver to Panorama Drive in Coquitlam. Conversely, some students in Vancouver, Burnaby and Coquitlam would come to me for lessons. Later on, out-of-house and in-house tutoring became half and half, and in the last few years, with fewer students, I stopped going out. Some students from Richmond and North Vancouver would also come to my house or we met half way, say in their parent's workplace. I had never made use of commercial advertisement; it was all done by word of mouth.

As for the sources of students, there were four: my Hong Kong friends who had children in secondary schools, parents' word of mouth, students' referral, and the referral of friends who were tutors in other subjects. The most productive and reliable source was parents. I made it a point to meet a new student and the parent, usually the mother, together for an hour and a half prior to taking the student on. I would explain to them the pros and cons of receiving tutorials. Then I would give tests to the students to gauge their level, and to explain to their parents my approach and to tell them what they could expect and not expect. The understanding to drive home was that when the parents, the student and I pulled in the same direction, the result would be positive. But when parents had unrealistic expectations, and the student was not interested or did not put in efforts, the result would be undermined. I had to tread carefully a path between student and parent, but I would be as supportive as I could to the student, and when reporting back to the parents every now and then, always let the student know what I said.

Each student was given a one and a half hour's tutorial a week during their term time. My package also included online proofreading of students' English assignments (sometimes on other subjects). I would use a code to point out the errors, make suggestions for improvement, send an assignment back, and proofread one last time (two exchanges, no more). Specific questions could be emailed to me, but there would be no online tutorials. I stressed regular attendance; a missed lesson could be made up if time suited both parties, but no refund for lessons otherwise not made up. I emphasized that I would not write for them, and that the corrections would improve their performance by just a little. Online proofreading outside tutorial hours was important to better achieve the objective of improving writing, which was one of the main goals. I believe that improvement can only be achieved incrementally, but once it becomes noticeable, would fuel the drive to improve further. Extra writing was accepted and encouraged, but not many students took that up, at least not till the time of the final provincial examination. My suggestion was to tutor a student from grade 10 to grade 12, for three years, for language improvement takes time. With parents who trusted me, I often got my way, though the majority of students had tutorials for only one or two school years. Generally I did not take students in lower secondary, for their motivation was

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

not high and had to be sustained. But I had tutored a few students exceptionally all the way from grade 8 to grade 12.

The students could be classified into groups according to their place of origin: Taiwan, Hong Kong, Canadians born here of parents from Hong Kong, and China. At the risk of oversimplification and distortion, I would say that this order also represented the “teachability” of students. The Taiwanese students are disciplined, compliant, hard working, achievement-oriented. Next is the Hong Kong group. Because I had taught in Hong Kong for some thirty years, I knew them best and tuned in to their habits and needs with considerable accuracy. Not that the group was homogeneous; far from it. But I could understand their difficulties. Next come the Canadian-born Chinese of Hong Kong parentage. They were quite individualistic, usually having problems with tidiness, grammar and writing. To illustrate what I mean, one of them barely got into university, there to do history which his parents did not entirely approve of, and another was a poet who went on to take a master’s degree in creative writing. Finally, from 2010 on, I started getting students from China, three in all by September 2013 when I retired. They were quite difficult students to teach, partly because of their lack of, and lack of interest in, background western cultural knowledge and the lack of support from their family. By that time, my career was winding down. There were also students from community colleges who needed help with their English courses for one term or more. Their tutorials more often than not centred on their assignments and took place in public libraries or college campuses.

There were students from private schools as well as from public schools. Good public schools are of course plentiful and they are among the best schools in Greater Vancouver. The top private schools are one cut above in terms of academics and universities entered. Overall, a good private school is one year ahead of many public schools, as far as English is concerned. One private school started the study of a Shakespearean play from grade 8 on, whereas many public schools read Shakespeare in grades 10 to 12, some only for one or two years. Generally speaking, private school students set their sight on US universities or top universities in Ontario and Quebec. For them, practising SAT (Scholastic Achievement Test) was part of their work, and I helped them out too. The LPI (Language Proficiency Index, a UBC requirement) also figured in many students’ application to universities in BC. Designated district schools would offer Advanced Placement (US) or International Baccalaureate (European) programs, both the equivalent of first-year university standards. Their syllabuses are quite different from the more Canada-oriented syllabuses of the English 12 programs, more challenging and taken only by confident students. Teaching AP or IB courses was more demanding in preparation time but more satisfying in that my own English would improve alongside my tutees’.

The English syllabus or course outline varies from school to school, but the aim, goals and prescribed outcomes are specified by the ministry of education. These are fleshed out by schools in their own ways. The specimen exam papers, complete with marking schemes and samples of different levels of achievement, also provided by the ministry, serve as concrete criteria to work towards. In terms of genres, most schools include drama, novels, short stories, poetry, writing, and media. The curriculum is on the whole a literature-based one. Ways of learning include discussion, oral presentation, skits, acting, illustrations, individual or group projects. The provincial educational authority mandates three province-wide English examinations at three grade levels, grades 7, 10



5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

and 12. English 12 is the only required examination for graduation. For English 12, school assessment accounts for 60 per cent of the final grade, and provincial examination 40 per cent; the weighted aggregate represents the final achievement. To give a sense of the standards required, here are the averaged grades based on 16 exams sat from 2001 to 2006 by candidates (no grades are released these days): the school grade, 71 (C+); the exam grade, 65 (C+); the weighted final grade, 69 (C+). The proportion of students achieving "A" falls between 10 to 15 per cent. The percentage grades-to-letters scale used in BC is 86%-100% A; 73%-85% B; 64%-72% C+; 60%-63% C; 50%-59% C-; 10%-49% I (for Incomplete or In Progress). The English curriculum had undergone changes in the last twenty years; the prevailing one came into effect in 2007. A tutor had to keep himself up to date on every aspect of the subject, besides adjusting to the requirements of individual schools.

There were three strands in my teaching with respect to any tutee: remediation, school work, and enrichment. In remediation, the goal was to identify a tutee's pattern of errors and to provide materials to work towards eliminating them. In this, I used both commercial textbooks which are not unusually of very high standards as well as materials written by myself. In the school work strand, the aim was to support the tutee in tackling school assignments. Enrichment means to teach additional materials, for example an author's additional stories or poems, good essays, high-grade samples from other students. The key to improvement, it seemed to me, was to make the tutee see progress in his or her school grades. Improvement with outside help can breed self-improvement. Having taken up teaching as a vocation for so many years, I would try to educate as well as teach within limits. That means encouraging a right attitude to learning, expanding a tutee's cultural knowledge of Canada and the world, and instilling in him or her general knowledge and the habit of reading. Not every child likes to read, but one who does is likely to achieve higher in English, and in other subjects as well. I had my own library of appropriate interesting books to lend out.

Now some stories of some memorable students from all these years. One of my very good students started off at a middling standard. But by grade 12 he was writing stylishly, for he was hooked onto books from grade 10 on after being introduced to some classic stories. But he was one of those students who just do not do well in exams. He achieved a grade of B. He went to university and read criminology, his favorite leisure reading all about politics and biography. He went back to Hong Kong and after a teacher training course, became an English teacher.

One student made full use of me. His English course lasted only one semester, half a year. He came to me in grade 12, referred by his classmate. He learned that I would correct English assignments no matter how many. So he turned in an essay every two to three days, and in that way, got a lot of practice. He got a good grade in English and a place in university partly because of the intensive spell of writing.

A locally-born student poet came to me only in the last three months before the final exam. He liked writing poetry and did not care much for expository essays. His assignments were written out untidily, with spelling errors, sprinkled with difficult vocabulary ("lachrymose", "puissant"), and illustrations he drew in the margins. My job was really to get him to deal with the exam in a way that would do justice to his language ability. In university, he majored in literature and then took a master's degree in Creative Writing. The last I heard of him, he was in Beijing and filed an article on life as a Canadian Chinese there; it was published in the Vancouver Sun.

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

Two students came to Canada from Hong Kong when small, had tutorials with me for one or two years in grades 11 and 12, and then were accepted by a law school in Hong Kong. Both sought help in their university assignments and I carried on proofreading their exercises at a distance.

Three families each entrusted to me their three children. Three siblings could yield three quite different results. I did not make them all good in English. In all cases, two of the three did well and one not so well.

There were some unsuccessful cases and maybe three self-withdrawals. Two of these voluntary stoppages were due to “tutorial-fatigue”, i.e. too many years of tutoring (5-6 years). It is interesting to note that both cases involved boys majoring in computing. The parents wanted the lessons to go on, but the boys chose to withdraw in the last half year of grade 12. Both did well in English, besides other subjects. In 18 years, I only once withdrew help from one tutee because I was convinced tutoring had no effect.

On the whole, the tutees did well above average in their grades (average being C+), a significant number excellently. After all, they formed a self-selected group, with above-average family incomes, but covering a whole range of family circumstances that might or might not support the learning of English. Some of them have developed a love of English and the habit of reading. I find my tutees today in law firms, education, computing, pharmacy, business, administration, accountancy, and it is a joy to see some of them working in fields of their choice. The pastime of “talent-tracking” is educational and enjoyable: it affords me a window into the world of the young with their varied careers. I have made friends with about a dozen of them over these 18 years. By “friends” I mean people whom I am still in touch with, who I would meet or correspond with, who would have a coffee or meal with me when we meet in Hong Kong or Vancouver, who would invite me to their activities or weddings. I am thankful for the friendship of young people who are moving forward in their fields.

Is tutoring a good job? It is if you like to keep learning, like teaching and mixing with young people, like their individuality, and like thinking about solutions to their peculiar problems. And you can just about make both ends meet. If you take the peripatetic mode, then the driving and the waiting between lessons could take a toll on your nerves. The coffee-sipping in fast food shops in late afternoon or early evening is apt to bring on nostalgia like a bad penny. An unexpected result or lack of progress in some students despite your efforts could cast a shadow over your mind for a long time. One student who received tuition for four years and who missed “A” by just two marks invited me to his graduation ceremony, and disappointment was clear in his parent’s eyes. He is a student of dentistry now.

Why retire at all? A tutoring job is not that onerous an undertaking after a while. A number of reasons led to my decision to stop in 2013, 18 years after immigration. First is that the sources of good eager students were drying up. Taiwan and Hong Kong ceased to become major sources of immigrants. Second, I no longer wanted to be tied down for nine months a year; but language arts, more than other subjects, requires sustained attention, on the part of the student and the tutor. Third, from the day I took up tutoring and teaching evening classes in the first year of university, I had clocked up about 50 years of English Language Teaching. I can address my career, with sincerity and thankfulness: “To ELT, with Love”. To aspiring teachers and tutors, I say, “Welcome and good luck! It is more than a job. It’s a job worth doing well.”

Fong-ying Yu taught in the Department of Languages, as well as in both the split Departments, English, and Chinese, Translation & Interpretation, from 1979 to 1995.

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

有錢使得鬼推磨？

胡栢卡

俗語說：「大獻殷勤，必有所圖」。同樣道理，消費者付錢購物，會要求物有所值；賑災行善，也不想善款被人乘機「抽水」，中飽私囊，未能全數落入災民手中。換言之，付鈔者都有所求，不願見所出付諸流水。政治玩意更是如此，無論是替政黨搖旗吶喊，幫候選人拉票站台、籌款募捐、吃飯買枱，還是贈名畫、送機票或掏腰包、刊登支持廣告，美其名是鼓勵從政者為民「喉舌」，實則期待成功上位者成事後要發揮華人「知恩圖報」的美德，要善用「民意」代表的穿針引線「搭橋」作用，不要「過橋抽板」。

金錢本身不能說話，但投放在政客身上就能發揮出「妙不可言」的軟實力。無論捐款數目是兩三百、三數千甚至過萬元以上，不管以個人或公司名義送出，有心人難免抱着「好心有好報」、「一家便宜兩家着」的期望。隨手拈來的例子包括：律師事務所向聘用他們處理案件的政黨捐贈競選經費；地產發展商資助各區角逐市議員的候選人，希望他們扭轉土地用途，「農地變住宅地」之餘還大開「放寬柏文高度限制」的綠燈；公務員工會捐款資助政客，以保障工會會員免遭裁員或把服務外判而要縮減編制。

不過市民亦要知道政治獻金「誰施誰受」和「數目多少」的限制。現時的問題在於卑詩省每四年一次的市選，對政治獻金和競選開支完全不設上限，而慷慨解囊的「善長」在投票日4個月後才需要披露姓名，但卻無需公開工作地點，更不需透露是否屬區內居民、加國公民。換言之，假如與伊斯蘭國 (ISIS: The Islamic State of Iraq and Syria) 有聯繫的中東富商或有軍方背境的國家企業高管擇肥而噬，覬覦本省內陸豐富的自然資源，意欲收購本省能源礦產公司，那麼，求「資」心切、求「財」若渴更要保席位的省、市議員就是該等「善長」們的最佳捐獻對象。正如西門菲沙大學政治學教授施密富 (Prof. Patrick Smith) 向英語傳媒指出：「卑詩省的競選捐款是完全未有規範的，從根本上可說是西陲蠻荒之地。終身制的北韓主席隨時可以拋出 500 萬給予任何贏取市長席位的候選人，甚而可能帶挈市長的同僚取得市議會上大多數議席，然後決定將市政廳其他地區變成高爾夫球場。」

(Campaign donation is completely unregulated. BC is literally the wild west. The president for life of North Korea could decide to give \$5 million to somebody's campaign to win the mayoralty and perhaps form a majority on city council and then decide to turn the rest of city hall into a golf course.)

施教授的顧慮並非無的放矢，一個資深政客曾向筆者好友透露：「這個世界由兩種票話事：一種是鈔票，另一種是選票。有鈔票可以買選票，有選票可以撈鈔票，兩者無分軒輊！」

(胡栢卡是一位會員的筆名)

詩詞初集

藍田



詩
詞
初
集

(一) 壬午春茗

壬午迎新歲
聯歡宴酒家
新知與舊好
相遇醉流霞

詩
詞
初
集

(三) 寇蒂斯湖竟日遊

晨曦結伴遠尋幽
寇蒂斯湖共暢遊
陣陣清風吹野徑
層雲偏愛遠山浮
參天古木張青傘
細草如茵野外幽
山色遙連天接水
風光明媚眼前收
平湖滑浪碧波影
野岸堤邊漫步遊
小組燒烤添樂趣
良朋歡聚了無愁
煩囂洗滌人清朗
俗務拋開意態悠
日落西山方盡興
不知何日再重遊

詩

詩
詞
初
集

(二) 春日遊

蕭疏古木倚晴暉
細草香閒接翠微
聊借涼亭休憩處
陶然共話語依依

二〇〇二年

(詠本會三項活動，見第十二期會刊)

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

詩詞初集

(四) 尋梅不遇
殘冬看盡雪花天
乍暖還寒春日前
霧鎖菲莎迷兩岸
雲城列市隔山川
南明北暗飄無定
西雨東晴瞬又遷
我欲尋梅梅不在
只餘宿霧繞雲煙

二〇〇三年

詩詞初集

(五)
黃色小球，歷史悠悠；四海之內，廣交朋友。
乒乓賽事，四院交流；修身養性，意趣相投。
緩中有急，剛中含柔；瞄準方位，見機就抽。
你推我擋，絕不保留；敏於思考，捷於計謀。
理工健兒，表現甚優；體育精神，堪稱獨秀。
勝負得失，不為其囿；公平競技，其義不朽。

二〇一一年九月

(刊登於《理大(加西)員生會通訊》第三十四期)

詩

詩詞初集

(六)
高山流水遍行雲
妙韻清聲四座聞
博得知音齊擊節
醇醪未飲已微醺

二〇一三年十二月八日

詩詞初集

(七) 憶江南
開四月，嫩綠鬥新紅
蜂蝶穿梭花下舞
小橋流水綠茵叢
香徑淡煙籠

二〇一六年四月六日

5 流金歲月：閱歷共享 -- Members' Diverse Experiences

詩詞初集

(八) 千古相思 (脫卸連環詩體)

(請先試讀以下七絕，詩由十四字首尾連環而成，每句七字。)

玉樓人不語含顰淚染巾思難入寐

(讀法：一至七字為第一句，四至十字為第二句，八至十四為第三句，十一至十四加上一至三為第四句。)

玉樓人不語含顰 不語含顰淚染巾
淚染巾思難入寐 思難入寐玉樓人

詩詞初集

(九) 泛舟

灣不深兮水愈清
熏風淡綠一舟輕
如年夏日消炎熱
容與中流最適情

詩詞初集

(十) 平頭詩介紹

人生聚散本無常
言深交淺倍神傷
可奈別離心已決
畏途不怕雪和霜

(平頭詩又稱藏頭詩。這種詩的特點是作者把不便明言的話，寫於每句詩起始一個字，連起來讀，便是作者要表達的意思。)

約一九七五年

(藍田是趙曾藝群的筆名)

9

20
Anniversary
1996-2016

In Memoriam
綿綿思遠 . 忘不了

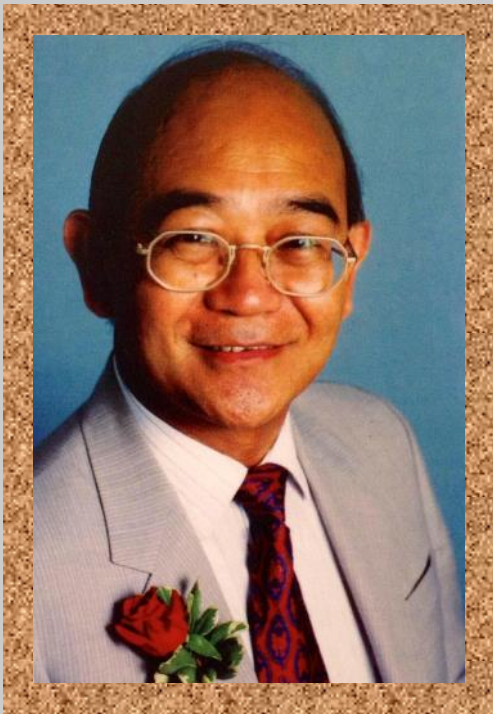
I LIVED, LAUGHED, AND CELEBRATED LIFE IN THIS BEAUTIFUL PLACE.
SO, IT PLEASES ME THAT PART OF ME REMAINS HERE FOREVER,
GIVING PASSERSBY A PLACE TO REST, LINGER, AND GIVE THANKS.

6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

傅德枏先生 Mr. T N Foo (1937 – 2008)

「平凡中見不平凡」-- 創會會長傅德枏先生

採訪：陳士弘 二零零五年十二月



傅德枏先生是香港理工大學(加西)員生會一九九六年起連任三屆的創會會長。加西員生會是香港理大首個於海外成立的組織，後來加東、澳洲、紐約等地也相繼成立員生會，美國西岸方面也在籌備當中。

傅先生在香港社會服務界可說是桃李滿門。七二至七六年間，他出任香港社會福利署社會工作訓練學院副院長，負責訓練前線社工人員。七七年訓練學院合併於香港理工學院，傅先生於是成為香港理工學院社工學系的首席講師，八七年接任為系主任，統領六十多名教職員，一千名社工學生，直至九零年二月。及後傅先生舉家移民加國，定居列治文市，並於同年五月，加入中僑互助會，重新投入社會服務界。

香港理工大學於二零零零年頒贈榮譽大學院士予傅先生，表揚他對社會及理工的貢獻。

傅先生能有如此卓越的成就，實有過人之處。但溫文敦厚，謙謙君子的傅先生，卻自認為是非常幸運的平凡人，存感恩之心，但求盡力回饋社會，便感無憾。能於平凡中見不平凡，當自有因由。

傅先生的父親曾對他說：「我養育你，教導你，你與其只反哺於我，不如專心教養你的子女，他們又專心教養自己的子女吧。」這段說話，在傅先生年幼的心中，種下了回饋社會，承前啓後，教育下一代的想法。

傅先生在香港出生，傅家八名子女中他排行最幼，備受家人的照顧及愛護。四一年舉家逃避戰禍，輾轉經澳門，廣州灣，柳州，貴州等地，四七年戰後回港定居。中學時期就讀於英皇書院及聖保羅男校，期間曾參與一些青少年活動，對社會工作產生興趣，預科畢業後，進入香港大學修讀為期兩

6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

年的社工證書課程，六一年畢業後加入香港政府社會福利署工作，任職助理社會工作主任，開始投身社會服務。

往後的十年，傅先生獲得廣泛而紮實的社會工作經驗，對他的人生觀，處世態度及社會參與，有莫大的影響。他曾在社署康復組、家庭服務組和訓練組工作，範圍包括服務家庭成員，照顧和疏導智障、身體殘障，教導有自殺傾向的人士重拾信心。他領悟到身體健康及心靈健康同樣重要，而個人的主觀想法及取捨都要有不同的回應及挑戰。

傅先生認為每個人都是獨特的，不能比較，各人具有不同的能力、特長。個人在人類歷史文明的長河中，只是當中的一小段流程。每個人只要努力盡展其才，在欣賞羨慕他人的成就時，自己無需執著爭競。有求於己，但不妄求。

一九六五年，傅先生獲社署派往英國曼徹斯特大學，是進修精神科社工證書課程的第一位在职員工。六六年回港後，他出任香港仔傷殘重建院的副院長。

傅先生是社會服務界的前輩及開荒者。前線工作經驗豐富，他在七六年前往加拿大麥基爾大學進修，一年後取得社會工作碩士學位後，回港帶領社工訓練學院合併於理工學院，繼續發展新成立的社會工作學系(後改名為應用社會科學系)，工作至九零年移民加國為止。傅先生在出任中僑列治文區服務主任時，替只成立一年的列治文辦事處籌謀拓展服務，打下穩固的基礎。二零零一年，傅先生回香港擔任香港心理衛生會教育中心總監。港加兩地覓良才，當時中僑互助會也積極策劃成立專上學院，並於二零零五年再邀傅先生回加國為專上學院籌劃。而該會行政總裁陶黃彥斌女士於七月初突然不幸病逝，傅先生遂臨危受命，出任署理行政總裁至今。

傅先生認為自己是平凡人，抱着「人一為之己十之」的精神，覺得任何人縱使有比不上他人之處，只要加倍努力，及持之以恆，終有一日會達到目標。投身工作的時候，也不要存輕視之心；傅先生常以「勿以善小而不為，勿以惡小而為之。」作其座右銘。

其實拓展工作需要膽識，韌力及沉着，傅先生能多次開展新工作及有所成就，與他的個性有很大關係。原來傅先生年青時酷愛游泳，曾參加渡海泳，在一小時內完成賽程，獲頒證書。渡海泳不是有胆量嘗試便能做到的事。平常週末，傅先生與兩名兄長，夥同友人，常到淺水灣暢泳，一下水便是個多小時，穿插於中灣、南灣之間，練氣練膽識之餘，又能與朋共聚，其樂無窮。

為了回饋社會，傅先生勤做義工，除香港心理衛生會外，還出任香港紅十字會、社會服務聯會、香港家庭福利會、城市理工大學、澳門社會工作訓練學院等機構的委員會成員，也擔任港府社會工作

6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

訓練基金、及諮詢委員會等顧問職位。八一至九零年更出任香港裁判署陪審顧問，為裁判官提供專業意見。移民加國後，傅先生把他的才能貢獻於本地社區。曾出任昆崙大學校董、列治文市政府、學校局、衛生局委員，及多間傷健機構的理事。傅先生在付出的同時，亦獲得巨大的回報，就是廣交朋友，認識許多有心有作為的人。

傅先生回顧過去，非常感恩，可說無憾。自己學業、事業發展順利，教學的日子最為滿足。除得父母兄姊的愛護外，自己的家庭亦相親相愛，經常結伴外遊。太太在香港亦是社工，曾任職社署和香港耆康會總幹事。長女於美國任建築師，幼女則替紅十字會於印尼從事海嘯災後重建工作。

說到展望，傅先生常抱「隨緣」心情，沒有設下特定大計及退休時間表，按他一貫宗旨，因應機會及自己能否有能力和有所貢獻而定。

傅先生年輕時領悟到助人助己快樂的道理，心無雜念向着這個方向前進，在人生長河之中，不經不覺已完成了一段很長而令人回味的路程。

「一心審考為禪，息慮凝心為定」，傅德枏先生就是活在這個禪定境界當中。（完）

（見第24期《通訊》，2005年冬季號〈人物誌〉，重刊，稍有改動。）

6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

一個深刻的印象 -- 憶傅德枏先生

余晁英 (Fong-ying Yu)

傅德枏先生離開世間八年了，現在我們編輯香港理大(加西)員生會二十週年紀念特刊，那能不懷念他呢？重溫他追思會的悼念文字和照片，他溫文儒雅，可親可敬的容貌性格又浮現在腦中。藉特刊的篇幅，我想記下傅先生在我心中留下的一個深刻的印象。這個印象是跟他做幾件事所積聚而成，既是前後一致，也令我佩服，所以深刻，至今不忘。

我在一九七九年進入理工後不久便認識傅先生，我的幾位朋友麥萍施、李明堃、陳國樑都在他領導的應用社會科學系工作。我與他工作關係不多，不算稔熟。一九九五我抵加，傅先生是中僑互助會列治文辦事處主管，是中僑總幹事陶太的左右手。我們重逢後，他殷殷詢問我的生活和工作狀況，關切之情，使我感動。

他先後兩次找我，派任務給我，都是有酬的：一是重寫一份過時的中僑員工英文工作手則，二是翻譯一份只有數頁的心理衛生小冊子。兩件工作份量輕重不同，但他待人以誠、處事以敬的態度則完全相同。誠敬的態度，表現在不單是盡力做好一件事，對委托的人，也顯現出誠懇和尊重。第一件工作頗為複雜，他不厭其煩地把背景、部門工作、人事等有關資料解釋給我聽，方便我的工作。第二件事，翻譯心理健康小冊子，他和我推敲怎樣用語，使港、台、中的移民都接受，又如何用最精簡的說話，把意思活潑地表現出來，使讀者記住內容。寥寥幾頁的冊子，他傾注了很多的心思。

稍後，在卸任香港心理衛生會總監重回中僑任職時，他被委任籌劃開辦專上學院課程。他特地約我和國樑兄飲茶，談翻譯課程和翻譯收費，我就盡我所知告訴他，也特意指出辦這類課程的難處，他細心傾聽。我有一個印象，中僑給他的任務，有些他是知其不可而為之，但雖然內心可能有所保留，辦事的過程中，他還是採取認真的態度，盡力而為。他這種對人誠、對事敬的處世方式，使我想起在書本上讀過的一些古訓，如「禮賢下士」、「從容有度」、「誠者，天之道也；誠之者，人之道也」。的確，傅先生帶有古代哲人處事的風範，他留下在我心中，主要就是這個深刻的印象。

二〇一六年五月

6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

從狄士尼樂園說起，懷念創會會長傅德枏先生

關應泉 (Rupert Kwan)

最近狄士尼主題樂園有兩則新聞令人注目，其一是有一個兩歲的小男孩在奧蘭多度假酒店水塘旁邊被鱷魚拖入塘中溺斃。新聞圖片背景就是他們的神奇王國，童話般的建築屹立在水池岸邊，那裡曾經是鱷魚世世代代的棲生地，這可是可持續發展的例子嗎？其二是狄士尼第六個主題樂園在上海開幕，這個充滿中國元素的狄士尼，令我最感興趣的是他們的巡遊隊伍中有花木蘭，木蘭代父從軍深入人心，阿爺無大兒，木蘭無長兄，願為市鞍馬，從此替爺征。這個故事，千古流傳下去，現在用的方法是外國的，中西合璧說不定將來真的發生了，因為三十多年來的一孩政策，可見中國人的深謀遠慮。

我很幸運，二十年前有緣認識了加西員生會創會會長傅德枏先生，有一次我想是開車前往聚餐吧，途中閒聊，他可能看到我荷戟尚徬徨的心態，傅先生說他一家剛剛去了加州狄士尼，他開玩笑的慨嘆說在港工作的時候，一個月的收入可以去幾次，現在是幾個月才可以去一次，不要忘記路途在溫哥華近得多呢！

今天是父親節，不知道為什麼傅先生的說話會重現心中。是的，一處鄉村一處例，就是看看政府的資源放在何方。你不能改變社會制度，那麼就要適應，說到底，此心安處是吾家，祝福各位父親節快樂！

2016年6月19日

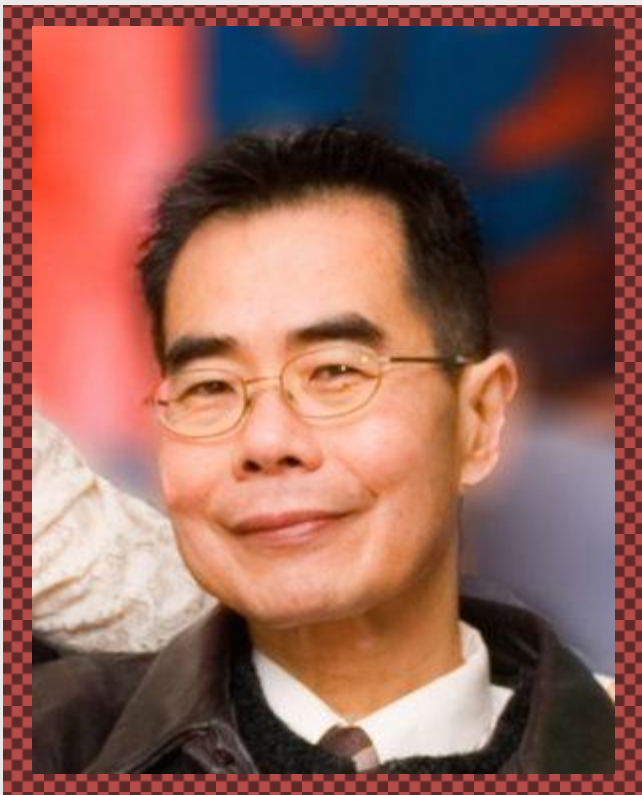
6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

陳國強先生 Mr. Raymond Chan

(1953年10月16日 -- 2007年8月26日)

富貴「險」中求之「保險與你、息息相關」

採訪:關應泉 打字:藍田



還記得 1990 年旅遊美、加，十分喜歡加拿大的居住環境，及後移民溫哥華，才發覺寸步難行，都是語言障礙之故。十多年後，仍然有朋友訴說工作不如意，說他的老闆刻薄寡恩，細問之下，他的老闆也是新移民。不要忘記，他們也是在主流社會中掙扎求存，連鎖反應之下，又如何可以寬待員工呢？所以當年自己定下了一個目標，不做移民老闆公司的工，做一個不甚講究英語的藍領工人。這次很高興邀請得前任會長 Raymond Chan 作為本期人物誌的主角。Raymond 在 1987 年移民加國，沒有改行，至今從未領取過失業保險金，一直都是在主流社會的保險公司工作，現職是 Gulf & Fraser Insurance Services Ltd. 的列治文分行經理。他於工餘還可以善用時間為本員生會服務，真是難

得。Raymond 於 1978-81 年就讀於母校的 Business & Management Studies (Insurance)，那是一個新開的高級文憑課程，他說選擇這個課程的原因是課程新穎，申請者了解不多，容易走漏眼，故此入學競爭少，但他知道社會與時俱進，工作上需求大。回首前塵，Raymond 當年的決定是十分精明的。他畢業後先後任職幾間外資保險公司，移民之前是在 Swiss Re Advisors Ltd. 工作，是瑞士公司，屬於保險公司的保險公司，其實保險業是商業社會不可缺少的一環，保險公司為了分散風險，大宗的交易都是互保的，所以間中有見銀行倒閉，保險公司倒閉則甚少聽聞。能夠在保險業的老大哥瑞士公司內任職，在江湖上肯定有一定地位，所以 Raymond 在 1987 年移民之後，在幾個月時間內，就可以在主流社會裏的保險公司找到工作。他的學歷及資格都被承認，不用再考這

6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

裏的保險專業試。當然他也有修讀相關於加拿大保險法例的課程，大都是補充性的，不同其他行業，六親不認。Raymond 求職經驗亦堪一記，他說移民之前就請教他的洋老闆，關於加拿大保險公司的資料。移民之後就上門求見，所以不用多久就可以重操故業，不受「沒有本地工作經驗」的廢話影響。雖然 Raymond 承認英文了得，那是由於在香港的外資公司工作了六年，閒時打壁球的波友也是外國人，英語溝通當然沒有問題。筆者曾經聽一位朋友說，向他的 ESL 老師請教如何去掉說英語從原居地帶來的口音？他的老師說：「除非閣下三歲之前移民加拿大。」這個理由聽來有點似曾相識，我們的祖輩不是常說：「三歲定八十嗎！」所以 Raymond 於 1990 年轉了份優職之後，問題來了。他的職務是做 Production Underwriting，專門負責與地區性的保險代理打交道，穿梭來往埠與埠之間。駕駛已是一個問題，說地道的英語也是一個大挑戰，就是在那一段時間令他自己要再在英語方面痛下苦功，Raymond 的經驗是一刀切，不看中文電視，不聽中文電台，不看中文報紙，全方位接觸英語，如今大有所成。筆者也有相同的經驗，除了繼續選擇高質素的中文書看外，常聽本地的英語烽煙（phone-in）節目，看冰球（Ice Hockey），加深對加拿大風土人情的認識，不出數年，對聽英語的能力大有進步，打洋老板的工廠工，綽綽有餘了。在加拿大生活，一定要有汽車代步，買車之時必要做的事就是買汽車保險，

那段歡笑的日子, 如今只成片片回憶, 大家不會忘記 Raymond 燦爛的笑容!

本會前任會長陳國強 Raymond Chan 不幸於八月廿六日因癌病惡化, 與世長辭。Raymond 去年年中被驗出患上肝癌, 曾按照醫生指示, 一面接受化療, 一面謹飲慎食, 以堅強的意志與癌魔搏鬥。本會理事仝人曾於去年除夕前往探望。當時 Raymond 還談笑自若。

Raymond 任會長期間, 建議成立教育基金, 每年撥出五百加元作獎學金, 給予母校就讀同學, 以資鼓勵。金額雖少, 但意義重大。Raymond, 願你繼續看著母校及員生會壯大成長。

(見第 28-29 期《通訊》, 2007 年夏、秋季號 重刊)

6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

在卑詩省，所有汽車基本保險都要向省府獨家經營的保險公司 ICBC 購買，至於第三保可以光顧其他私營保險公司，箇中當然有 差價，或有索價手續的分別，如何取捨也頗費思量呢。Raymond 自己就是只向 ICBC 買基本保險，第三保當然幫襯自己公司。他說比 ICBC 便宜 20%，當然要視乎車輛牌子及型號而定。這裏賺錢艱難，少付一點汽車保費，就是變相增加收入，對格價竅門有興趣的朋友，不妨請教 Raymond 兄。在這裏要從事保險業，可以去 IBABC 卑詩省保險業公會報讀相關課程。保險從業員的牌照分三級，第一級要讀幾個月，考試及格後又有工作機會的話，月薪大約有二千元，做滿兩年可以報考第二級的牌照，月入大概是二千六百加元，至於第三級管理的牌照，要有僱主的推薦才可以報考。不過他也慨歎這行競爭越來越大，有機會的話，也考慮返回中國發展。不用說，這也是太多新移民入職之故吧。在這裏岔開一筆，早幾年筆者有一位鬼佬雜工同事喜不自勝的對我說，他要結婚了，新娘是在 ICBC 任職，時薪 35 加元，比他還要高得多，所以各位朋友不要氣餒，在 這個社會主義天堂生活，機會多的是。Raymond 自九九年加入本員生會至今合共七年，最值得高興的是在任期間，成立了員生會的應變基金，將基金的利息用作一個理工獎學金，雖然只是每年撥出區區 500 加元之數，唯取之社會，用之社會，實在是十分有義意的事。Raymond 閒時的興趣是游泳，閱讀及社交舞，不用說，也是訓練地道英語的好方法。至於感情生活方面，他開玩笑說是一塌糊塗，不過能夠在任員生會理事期間，結識了紅顏知己 Cecilia Leung，不就是上佳的回報嗎！

(見第 25 期《通訊》，2006 年春季號，重刊)

6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

梁紹棋先生 Mr. Patrick Leung (1929年3月28日 - 2014年9月15日)

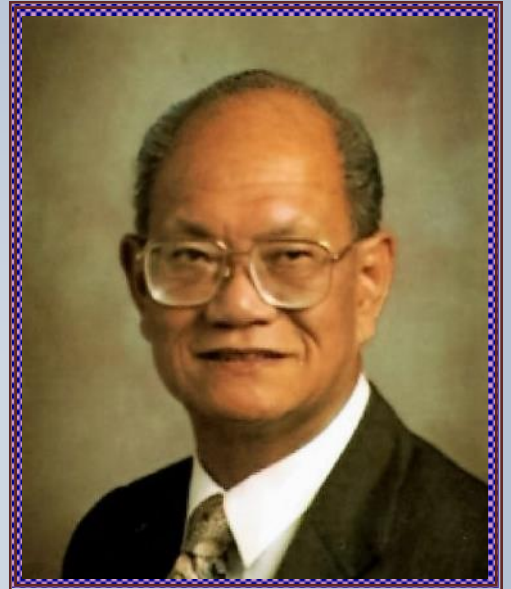
對聯作者梁紹棋校友簡介

採訪:吳重輝 (Peter Ng)

紹棋學養頗豐，雖年逾八十，仍好學不倦。一九四八年香港華仁書院畢業，獲四年獎學金入讀廣州嶺南大學工學院至四九年廣州易幟止。

五十年代開始，半工讀於香港工專(香港理工大學前身)，取得不同學科文憑證書多紙。繼之考取多個英倫學會院士銜，曾多次出任母校客席講師。且為本大學之管理學會首屆(創會)主席。

紹棋及時而進，一九九一年考取北京大學法律學位。其國學修養，得自中文大學蘇文耀，香港大學何沛雄等多位老師之真傳。且連任九屆孔聖堂國學研習班主席。



以下是吳重輝走訪梁紹棋校友，口述筆錄有關對聯構思內容：

梁紹棋先生 歡送潘宗光校長榮休對聯

香港理工大學校長潘宗光教授榮休

宗長理大十八載輝煌歲月莘莘學子多成多才多藝

光被爐峰三千回妙諦禪機篤篤僧丘善種善果善因

梁紹棋撰 戊子年

香港理工大學(加西)員生會敬賀

6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

問：師兄，今天很高興能跟你談一談，你撰寫致送給潘校長的對聯，怎樣引發靈感？

答：請看小詩

知命尚添籌。閒倚憶卿樓。
明珠傳賀令。搦管莫搔頭。

問：此五絕註釋如何？

答：

- (一) 起：人生過半百，應無欲無求。
- (二) 承：先室閨名桂卿，所居乃其所擇，故顏曰憶卿。
- (三) 轉：掌上明珠有令，如作孺子牛。
- (四) 合：是以不揣不逮，仍撰聯以應命。

問：起承轉合，乃文章作法。是否 [轉合] 實合作此聯之意？請進一步解釋。

答：女兒轉來理大(加西)員生會議決：為送別潘校長冀撰對聯致送留念。

憶兒時嬉戲之俯首甘作孺子牛天倫樂，雖力有未逮。惟竭其力為，幸有識之士正。

問：此詩是否即興，俗稱 [打油詩]？

答：可以說 [是]，亦可說 [非]。

[是]：詩有六義，風、雅、頌、賦、比、興；無興之詩，殊無詩意。

[非]：打油詩：凡無詩意，又不合詩韻之詩可稱打油詩。

(註：上詩用十一尤韻)

問：中國古典文學，不設標點，此聯之句讀如何？

答：宗長理大。十八載輝煌歲月。莘莘學子。多成多才多藝。

光被爐峯。三千回妙諦禪機。篤篤僧丘。善種善果善因。

問：上聯首字之 [宗] 與下聯之 [光] 之構思如何？

6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

答：對聯格式規則：（一）平仄相對；（二）實對實；（三）虛對虛；（四）上聯尾字用仄聲；（五）下聯尾字用平聲；（六）有所謂鶴頂格：即上聯第一字對下聯第一字；（七）第一、三、五字可不論，即犯格亦可。其他字則不可。宗光二字乃屬第六項之鶴頂格，且合乎第七項規則。

問：長、被二字旁之小圈是甚麼意思？

答：此乃圈聲，粵音有九聲，轉聲調之用，可與英文 Accent of syllable 及 Parts of speech 相對而言。

長：平常乃長短之長；屬下平聲。今作長讀音為掌，乃圈上聲，即出掌之意。

被：本上去聲，衾被也。有圈之被，今作上平聲，即覆蓋之意。故此二字，圈聲後平仄仍能相對。

問：下聯含禪意，篤篤是否木魚聲？

答：論語有 [慎思、明辨、篤行]，在此聯中可解作篤誠、篤信，言行拘謹。篤篤當然有鐘鼓梵音之聲，蓋校長深通佛法也。

問：作為總結，你可否以連任孔聖堂國學研究班九年主席之資歷，為本大學員生會全寅進修國學，作出貢獻？

答：此正合蘇文擢老師諄諄囑咐之命。雖稟賦未足，當樂於遵命。

(見第31期《通訊》，2008年夏季號，重刊)

6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

香港理工大學七十五週年校慶賀聯/ 意義

感謝國學前輩梁紹棋學長
為理大七十五週年校慶撰
寫恭祝對聯，稿文意義深
遠，謹簡單撮要如下：

上聯着意母校的教育使命，
先賀理工大學七十五週年，
在從事研究和考証科學之
餘，亦不會偏離社會規範，
就如孔子所云：「從心所欲
不逾距」。

對於教育的使命和目的，

上聯引用好幾個先賢的教

晦。既三摘引易經所云「贊天地之化育」，意即發揮學生的本性和才能而與天地並立；亦引述荀子所言「化性起偽」，轉化人們欲望，而引導其向善，使用後天人為禮義師法的教化；正如論語所描述，教導德行，培養正確態度。這樣就能培育英才，學員可在精神價值方面掌握自己的命運從而賦予生命以意義。

下聯就讚頌母校在教育上的成果，為社會帶來福澤。先說社會上的分工給優化了，學生從母校中得到了教育和知識，離巢後便繼承社會上前人的基業，把所學的知識應用於工作上，再配以自己所長在科學及工商業上發揚光大，創造更大成就，為社會作福。這羣卒業於母校的英才們，既不超越社會法規，亦懂自尊、禮儀和自律，待人以寬，律己嚴，有表裡一致的正確道德觀。我們的下一代社會可享受繁榮昌盛以及世界和平了。

(見第35期《通訊》，2012年夏季號，重刊)

香港理工大學七十五週年校慶之喜

理大順鑽研科學不逾距贊天地之化育化性起偽
導以德齊以禮為生民立命
工優分承繼發揚展所長收放心采危微敦威修儀
裁人寬律躬嚴開後世和平

梁紹棋撰

香港理工大學加西員生會敬賀

6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

Mr. Joseph Kung 龔培忠先生 (d. 2015)

Cecilia Leung (梁正儀)

In March last year, we lost a dear friend Joseph Kung 龔培忠. He joined the Association in 2011. In order to take a more active role in our big family, he joined the Board of Directors from 2012 - 2015. His main focus was to enable our members to be aware of the different functions organised for them during the year. Members who were under his care must have received his phone calls and talked to him about our functions. He was a very conscientious, dedicated and organised person. He efficiently fulfilled his role of being one of our Membership Liaison Officers. In order to meet members face to face, he took up the tedious task of working at the Registration Counter for our dinner functions. He collected the dinner and membership fees with minimum fuss.

His passing is a great loss to the Board and for the Association. Sure we all will miss Joseph, a hardworking Director with his smile and righteous character.



潘兆煒先生 Mr. Alan Poon Siu Wai (1948年12月16日-2015年10月17日)

趙曾藝群 (Helen Chiu)

去年十月，我們失去了一位風趣積極的會友--潘兆煒。潘會友75年開始在理工IC任教至81年。

認識 Alan 已是多年前的事了。記得那時我在員生會幫忙處理會籍的事情而 Alan 則是區長(現稱 MLO) 之一。他負責聯絡列治文西區的會友。Alan 是會中活躍份子，經常參加員生會舉辦的活動，包括周年大會，春茗及各類講座。Alan 有積極的人生觀，興趣廣泛，他喜歡射擊，唱歌，亦是舞林高手。



6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

Mr. Peter Barnes (d. March 22, 2013)

Remembering Mr. Peter Barnes, Head, Department of Languages

Daniel Ngai (魏元良)

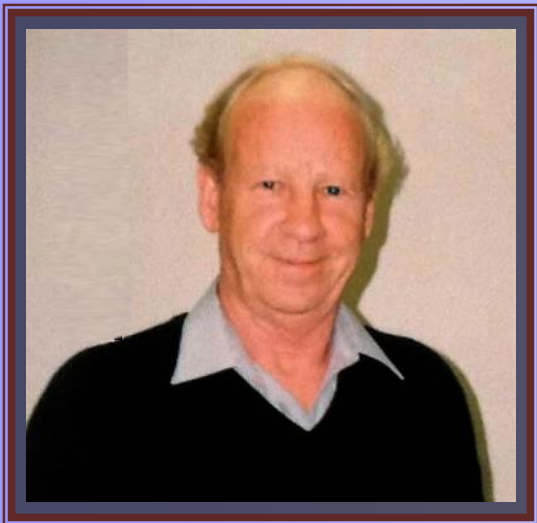
April 30, 2013

Dear FY,

I felt sorry for Peter's passing away.

He was the first of three British HoDs who I worked under. He made me Lecturer in the Dept. of Languages.

Fresh from post-Cultural Revolution China, I joined the Poly late in 1984 (you will remember this as a member of my interview panel) to find him just about the image of a 'colonial' boss in my mindset.



This Mr. Barnes (I never tried to call him Peter in those days), chain-smoking, cocking (never bobbing) his head and murmuring (never articulating), seemed inaccessible until one Sunday morning during my first summer vacation, shortly before the new term began:

I was bending over a large piece of checked paper doing the most unenviable job of timetabling with the help of my son, in his early teens, in my office. Suddenly, as if from nowhere, Peter popped into the room whose door was half open. Tilting his head slightly to one side and balancing his knit brows with a smile, he asked me who the boy was and how come he was in here with me at the time. "He's my son, Christopher," I explained: I need his eleventh-hour help, counting and double-checking, before the table can be finalized for release tomorrow; yet there're still quite a number of last-minute internal requests, or rather, demands for changes of assigned time slots to be dealt with; and I pleaded my being a novice, hence unfamiliar with the priorities, rules and variables involved. "You should have said NO to those requests and asked the girls in the General Office for help." I blushed, but before I could apologize for my weakness, he turned to my son, asking, "May I know your full name?" Chris was shy, so I pronounced: "See-wai Ngai", scribbling it on a post-it meantime. Peter picked it up, glanced at it and, with it in between his fingers, strode away. "Have it done but don't work too late!"

Two to three days later, when lecturers were hurrying to classes according to the new timetable, Vivien, his P.S., handed me an envelope in the corridor. It contained a cheque for Mr. Ngai See-wai, dated October 3, 1985, signed by F.B.P. Barnes, complete with a letter of commendation. On the evening of that day I showed it to my son. "Here's something you can feel proud of. But I don't think you should accept it. After all, you're only helping your dad. It would be no good to expect to earn." So the next day I returned the cheque with a thank-you note. However, I made a copy of the letter and cheque so that Chris could keep it as some encouragement. My son sympathized with me -- a bigot! He knew what's on my mind: Serve the People!

About the same time, I was debating with myself as to whether I should accept an offer from the BBC, and I ventured to seek Peter's advice. He was caringly balanced, saying essentially, "You're indispensable here." -- which I took as nothing more than a compliment to my role of doing English-Mandarin interpretation/translation for the Dean and the Secretariat, for, as it happened, high-level

6 綿綿思遠：忘不了 -- In Memoriam

exchanges between the Poly and some Chinese universities were then taking first steps forward – “There’re prospects here,” he added, “however, you may want to think about immigration ... if you take BBC’s offer.”

By the time my probation period was about to be over, he read me his assessment of my performance in his office. I was promoted a couple of extra notches from my initial low base. I appreciated it. Meanwhile, I expressed my wish for some housing allowance. “You can make a case.” So I did; and I got it. Between 1988 and 1989, I consulted him more than once on Chris’ choice of English boarding schools. He gave me detailed advice, wrote a recommendation and suggested guardians.

In hindsight, he might be ‘haughty’ academically and culturally, but he was open and above board -- and fair, at least to me.

I shall remember him.

Daniel



Mr. Daniel Ngai, a graduate and lecturer of the Department of Foreign Languages and Literature at Fudan University, Shanghai, joined the Department of Languages of the Hong Kong Polytechnic to teach translation and interpretation from 1983 to 1994. He wrote the email remembering Mr. Peter Barnes after learning about his death which happened on March 22, 2013. The Department of Languages was later split into the Department of English and the Department of Chinese, Translation & Interpretation (CTI, now renamed Department of Chinese & Bilingual Studies, CBS).

Records and Acknowledgements

銘記當年，群英榜



7 銘記當年：群英榜 -- Records and Acknowledgements

香港理工大學(加拿大西)員生會歷屆理事會成員

HKPU(WC)A Board of Directors 1996 to 2016

Term	Executives	Board Directors
1996-97	President- Tak Nam Foo; VP- Gabriel K.C. Yam Secretary- Peter Chan; Treasurer- Pui Chuen Ng	Amy Soo, Tong Leung, Fleming Woo, Loong Liang, Tommy Au
1997-98	President- Tak Nam Foo; VP- Gabriel K.C. Yam Secretary- Francis Chan; Treasurer- Pui Chuen Ng	Amy Soo, Helen Tai, Priscilla Lau, Francis Li, Tong Leung, Helen Chiu
1998-99	President- Tak Nam Foo; VP- Gabriel K.C. Yam Secretary- Francis Chan; Treasurer- Pui Chuen Ng	Helen Tai, Priscilla Lau, Francis Li, Fleming Woo, Helen Chiu, Danny K Chan
1999 - 2000	President- Gabriel K.C. Yam; VP- Francis Chan Secretary- Helen Chiu; Treasurer- Pui Chuen Ng	Priscilla Lau, Francis Li, Randy Chan, Sum Mo Ching, Raymond K.K. Chan, Edmond Hui
2000-01	President- Randy Chan; VP- Priscilla Lau Secretary- Helen Chiu; Treasurer- Raymond K.K. Chan	Tak Nam Foo, Francis Li, Danny K Chan, Martha Wong, Jonathan Wong, Johnson Lee, Chris Cheung, Ben Kam
2001-02	President- Randy Chan; VP- Priscilla Lau Secretary- Helen Chiu; Treasurer- Raymond K.K. Chan	Danny K Chan, Martha Wong, Cecilia Tang, Jonathan Wong, Johnson Lee, Martin Yue, Rupert Kwan
2002-03	President- Randy Chan; VP- Priscilla Lau Secretary- Rupert Kwan; Treasurer- Raymond K.K. Chan	Danny K Chan, Martha Wong, Martin Yue, Jonathan Wong, Johnson Lee, Cecilia Tang, Evanna Lee, Dennis Sung, Andy Sung
2003-04	President- Randy Chan; VP- Martha Wong Secretary- Cecilia Leung; Treasurer- Andy Sung	Danny K Chan, Cami Luk, Martin Yue, Johnson Lee, Evanna Lee, Dennis Sung, Gen Wong, Andy Chan, Jonathan Wong, Raymond K.K. Chan
2004-05	President- Raymond K.K. Chan; VP- Martha Wong Secretary- Cecilia Leung; Treasurer- Martin Yue	Priscilla Lau, Lo Ming Lee, Johnson Lee, Dennis Sung, Andy Sung, Davis Chan, Geoffrey Leung, Cami Luk, Gen Wong, Katherine Kwok, Raymond Ho, Andy Chan, Jonathan Wong

7 銘記當年：群英榜 - - Records and Acknowledgements

Term	Executives	Board Directors
2005-06	President- Lo Ming Lee; VP- Martha Wong Secretary- Cecilia Leung; Treasurer- Martin Yue	Priscilla Lau, Dennis Sung, Andy Sung, Geoffrey Leung, Gen Wong, Raymond Ho, Andy Chan, Danny K Chan, Alain Lau, Helen Chiu, Jonathan Wong
2006-07	President- Lo Ming Lee; VP- Priscilla Lau Secretary- Cecilia Leung; Treasurer- Martin Yue	Helen Chiu, Dennis Sung, Andy Sung, Gen Wong, Raymond Ho, Danny K Chan, Andy Chan, Peter Pan, Peter Ng, Will Wang
2007-08	President- Andy Chan; VP- Martha Wong Secretary- Cecilia Leung; Treasurer- Lo Ming Lee	Peter Pan, Raymond Ho, Helen Chiu, Gen Wong, Priscilla Lau, Danny K Chan, Daniel Ching, Peter Ng, Andy Sung, Will Wang, Dennis Sung
2008-09	President- Andy Chan; VP- Martha Wong Secretary- Cecilia Leung; Treasurer- Lo Ming Lee	Helen Chiu, Raymond Ho, Quinie Lee, Peter Pan, Jonathan Wong, Gen Wong, Danny K Chan, Daniel Ching, Alain Lau, Peter Ng, Will Wang, Priscilla Lau, Alfred Wong
2009-10	President- Priscilla Lau; VP- Martha Wong Secretary- Helen Chiu; Treasurer- Lo Ming Lee	Danny K Chan, Dennis Sung, Raymond Ho, Daniel Ching, Alain Lau, Peter Pan, Peter Ng, Geoffrey Leung, Will Wang, Quinie Lee, Alfred Wong
2010-11	President- Geoffrey Leung; VP- Martha Wong Secretary- Cecilia Leung; Treasurer- Laurence Lok	Helen Chiu, Danny K Chan, Dennis Sung, Davis Chan, Alain Lau, Alfred Wong, Daniel Ching, Quinie Lee, Peter Pan, Raymond W.M. Chan, Elsa Lai, Gen Wong, Raymond Ho
2011-12	President- Geoffrey Leung; VP- Martha Wong Secretary- Cecilia Leung; Treasurer- Laurence Lok	Priscilla Lau, Dennis Sung, Davis Chan, Raymond Ho, Alain Lau, Peter Pan, Alfred Wong, Elsa Lai, Quinie Lee, Raymond W.M. Chan, Daniel Ching
2012-13	President- Geoffrey Leung; VP- Martha Wong Secretary- Cecilia Leung; Treasurers- Laurence Lok (until April 2013) Virginia Chu (from May 2013)	Priscilla Lau, Dennis Sung, Gen Wong, Davis Chan, Raymond Ho, Alain Lau, Daniel Ching, Quinie Lee, Joseph Kung, Raymond W.M. Chan, Virginia Chu, Elsa Lai

7 銘記當年：群英榜 -- Records and Acknowledgements

Term	Executives	Board Directors
2013-14	President- Geoffrey Leung; VP- Raymond W.M. Chan; Secretary- Cecilia Leung; Treasurer- Virginia Chu	Priscilla Lau, Kam Ho, Gen Wong, Davis Chan, Alain Lau, Quinie Lee, Elsa Lai, Dennis Sung, Joseph Kung
2014-15	President- Geoffrey Leung; VP- Raymond W.M. Chan Secretary- Cecilia Leung; Treasurer- Virginia Chu	Priscilla Lau, Kam Ho, Gen Wong, Andy Chan, Davis Chan, Elsa Lai, Dennis Sung, Joseph Kung (until March 2015)
2015-16	President- Andy Chan; VP- Raymond W.M. Chan Secretary- Cecilia Leung; Treasurer- Virginia Chu	Priscilla Lau, Kam Ho, Gen Wong, Alain Lau, Davis Chan, Dennis Sung, Daniel Ching, Elsa Lai (until Mar 2016)



7 銘記當年：群英榜 -- Records and Acknowledgements

《會員通訊》歷屆編輯委員會成員

HKPU(WC)A Newsletter Editorial Committee 1996 to 2016

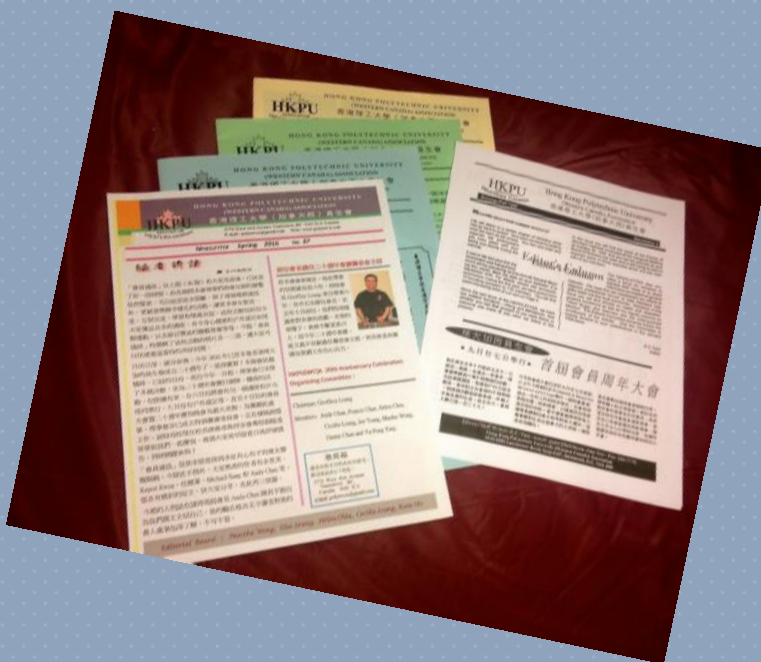
Issue No.	Year	Chief Editor / Chair	Editorial Committee Members
1	Spring 1997	Gabriel K.C. Yam	Amy Soo, Gabriel K.C. Yam
2	Summer/Fall 1997	Gabriel K.C. Yam	Amy Soo, Gabriel K.C. Yam
3	Spring 1998	Gabriel K.C. Yam	Amy Soo, Gabriel K.C. Yam, Helen Tai
4	Summer 1998	Gabriel K.C. Yam	Gabriel K.C. Yam, Francis Chan
5	Winter 1998	Gabriel K.C. Yam	Gabriel K.C. Yam, Francis Chan
6	Summer 1999	Gabriel K.C. Yam	Gabriel K.C. Yam, Francis Chan
7	Winter 1999 / Spring 2000	Gabriel K.C. Yam	Gabriel K.C. Yam, Francis Chan
8	Summer 2000	Gabriel K.C. Yam	Gabriel K.C. Yam, Francis Chan
9	Spring 2001	Gabriel K.C. Yam	Gabriel K.C. Yam, Francis Chan, Chris Cheung, Danny K Chan, Parmenas Tse
10	Summer 2001	Martha Wong	Martha Wong, Chris Cheung, Danny K Chan, Parmenas Tse
11	Spring 2002	Rupert Kwan	Rupert Kwan, Dennis Sung, Helen Chiu, Parmenas Tse
12	Summer 2002	Rupert Kwan	Rupert Kwan, Dennis Sung, Helen Chiu, Parmenas Tse
13	Winter 2002	Dennis Sung	Dennis Sung, Helen Chiu, Rupert Kwan
14	Spring 2003	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Andy Sung
15	Summer 2003	Dennis Sung	Dennis Sung, Helen Chiu, Rupert Kwan

7 銘記當年：群英榜 -- Records and Acknowledgements

Issue No.	Year	Chief Editor / Chair	Editorial Committee Members
16	Fall 2003	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Andy Sung
17	Spring 2004	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Andy Sung
18	Summer 2004	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Andy Sung
19	Fall 2004	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Andy Sung
20	Winter 2004	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Andy Sung, Raymond Ho
21	Spring 2005	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Andy Sung, Raymond Ho
22	Summer 2005	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Andy Sung, Raymond Ho
23	Fall 2005	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Andy Sung, Raymond Ho
24	Winter 2005	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Andy Sung, Raymond Ho
25	Spring 2006	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Andy Sung, Raymond Ho
26	Summer 2006	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Andy Sung, Raymond Ho
27	Spring 2007	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Raymond Ho
28/29	Fall 2007	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Raymond Ho
30	Spring 2008	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Raymond Ho

7 銘記當年：群英榜 -- Records and Acknowledgements

Issue No.	Year	Chief Editor / Chair	Editorial Committee Members
31	Summer 2008	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Raymond Ho
32	Summer 2009	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Raymond Ho
33	Summer 2010	Dennis Sung	Dennis Sung, Rupert Kwan, Helen Chiu, Raymond Ho, Elsa Leung
34	Summer 2011	Dennis Sung	Dennis Sung, Helen Chiu, Raymond Ho, Elsa Leung
35	Summer 2012	Dennis Sung	Dennis Sung, Helen Chiu, Raymond Ho, Elsa Leung
36	Winter 2013	Quinie Lee	Quinie Lee, Helen Chiu, Kam Ho
37	Spring 2016	Martha Wong	Martha Wong, Elsa Leung, Helen Chiu, Cecilia Leung, Kam Ho



**HKPU(WC)A 20th Anniversary Celebration
Organizing Committee & Editorial Subcommittee**

香港理工大學(加拿大西)員生會二十週年會慶籌委會及屬下編委會

主席:

Geoffrey Leung (梁國榮)

委員會成員:

Danny K Chan (陳錦發)*

Francis Chan (陳國樑)*

Helen Chiu (趙曾藝群)*

Kam Ho (何錦新)*

Cecilia Leung (梁正儀)*

Joe Tsang (曾然)

Martha Wong (黃李偉端)*

Fong-ying Yu (余晃英)*

(*also member of the Editorial Subcommittee)

7 銘記當年：群英榜 -- Records and Acknowledgements

《會員通訊》“人物誌”索引

	「會員通訊」期數	“人物誌”主角
1	Spring 1997	永權 Wing Kuen
2	Summer/Fall 1997	鄭延豪 Francis Cheng
3	Spring 1998	周詠國 Charles Chow
4	Summer 1998	陳子強 Patrick Chan
5	Winter 1998	陳錦發 Danny K Chan
6	Summer 1999	何家銘 Philip Ho
7	Winter 1999/ Spring 2000	謝其賢 Mickey Tse
8	Summer 2000	梁國榮 Geoffrey Leung
9	Spring 2001	余晃英 Fong-Ying Yu
10	Summer 2001	關應泉 Rupert Kwan
11	Spring 2002	何幹多 Steve Ho
12	Summer 2002	何淑霞 Jenny Ho
13	Winter 2002	梁紹棋 Patrick Leung
14	Spring 2003	劉美霞 Angela Lau
15	Summer 2003	任健藻 Gabriel Yam
16	Fall 2003	李平 Francis Li
17	Spring 2004	劉超偉 Alain Lau
18	Summer 2004	趙善炬 Ray Chiu
20	Winter 2004	黃麗華 Della Wong
21	Spring 2005	周慈靈 Celina Luk
23	Fall 2005	陳傳亮 Randy Chan
24	Winter 2005	傅德枏 Tak-Nam Foo
25	Spring 2006	陳國強 Raymond Chan
26	Summer 2006	張志忠 Chris Cheung
28/29	Fall 2007	蕭玉珍 Rebecca Siu
30	Spring 2008	譚坤雄 Tracy Tan
31	Summer 2008	黃振球 Alfred Wong
32	Summer 2009	李惠霞 Quinie Lee
33	Summer 2010	葉傑全 Kit-Chuen Yip
35	Summer 2012	譚兆斌 Kelvin Tam
37	Spring 2016	陳育平 Andy Chan